



Hacettepe Universität Institut für Sozialwissenschaften

Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur

Fachbereich Deutsche Sprache und Literatur

**DIE PROBLEME BEI DER ÜBERTRAGUNG KULTURELLER  
ELEMENTE IN DIE ZIELSPRACHE AM BEISPIEL VON YAŞAR  
KEMAL'S "MEMED, MEIN FALKE"**

Damla MEŞELİ

Magisterarbeit

Ankara, 2025



DIE PROBLEME BEI DER ÜBERTRAGUNG KULTURELLER ELEMENTE IN DIE  
ZIELSPRACHE AM BEISPIEL VON YAŞAR KEMAL'S "MEMED, MEIN FALKE"

Damla MEŞELİ

Hacettepe Universität Institut für Sozialwissenschaften  
Deutsche Sprache und Literatur

Magisterarbeit

Ankara, 2025

## KABUL VE ONAY

Damla Meşeli tarafından hazırlanan "Die Probleme bei der Übertragung Kultureller Elemente in die Zielsprache am Beispiel von Yaşar Kemal's "Memed, Mein Falke" başlıklı bu çalışma, 17.12.2024 tarihinde yapılan savunma sınavı sonucunda başarılı bulunarak jürimiz tarafından Yüksek Lisans Tezi olarak kabul edilmiştir.

---

[Prof. Dr. Dursun ZENGİN] (Başkan)

---

[Prof. Dr. Musa Yaşar SAĞLAM] (Danışman)

---

[Prof. Dr. Erkan ZENGİN] (Üye)

---

Yukarıdaki imzaların adı geçen öğretim üyelerine ait olduğunu onaylım.

Prof. Dr. Uğur ÖMÜRGÖNÜLŞEN

Enstitü Müdürü

## YAYIMLAMA VE FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI BEYANI

Enstitü tarafından onaylanan lisansüstü tezimin tamamını veya herhangi bir kısmını, basılı (kağıt) ve elektronik formatta arşivleme ve aşağıda verilen koşullarla kullanıma açma iznini Hacettepe Üniversitesine verdiğimi bildiririm. Bu izinle Üniversiteye verilen kullanım hakları dışındaki tüm fikri mülkiyet haklarım bende kalacak, tezimin tamamının ya da bir bölümünün gelecekteki çalışmalarda (makale, kitap, lisans ve patent vb.) kullanım hakları bana ait olacaktır.

Tezin kendi orijinal çalışmam olduğunu, başkalarının haklarını ihlal etmediğimi ve tezimin tek yetkili sahibi olduğumu beyan ve taahhüt ederim. Tezimde yer alan telif hakkı bulunan ve sahiplerinden yazılı izin alınarak kullanılması zorunlu metinleri yazılı izin alınarak kullandığımı ve istenildiğinde suretlerini Üniversiteye teslim etmeyi taahhüt ederim.

Yükseköğretim Kurulu tarafından yayınlanan **“Lisansüstü Tezlerin Elektronik Ortamda Toplanması, Düzenlenmesi ve Erişime Açılmasına İlişkin Yönerge”** kapsamında tezimin aşağıda belirtilen koşullar haricince YÖK Ulusal Tez Merkezi / H.Ü. Kütüphaneleri Açık Erişim Sisteminde erişime açılır.

- Enstitü / Fakülte yönetim kurulu kararı ile tezimin erişime açılması mezuniyet tarihimden itibaren 2 yıl ertelenmiştir. <sup>(1)</sup>
- Enstitü / Fakülte yönetim kurulunun gerekçeli kararı ile tezimin erişime açılması mezuniyet tarihimden itibaren ..... ay ertelenmiştir. <sup>(2)</sup>
- Tezimle ilgili gizlilik kararı verilmiştir. <sup>(3)</sup>

...../...../.....

**Damla MEŞELİ**

1“Lisansüstü Tezlerin Elektronik Ortamda Toplanması, Düzenlenmesi ve Erişime Açılmasına İlişkin Yönerge”

- (1) Madde 6. 1. Lisansüstü teze ilgili patent başvurusu yapılması veya patent alma sürecinin devam etmesi durumunda, tez **danışmanın** önerisi ve **enstitü anabilim dalının** uygun görüşü üzerine **enstitü** veya **fakülte yönetim kurulu** iki yıl süre ile tezin erişime açılmasının ertelenmesine karar verebilir.
- (2) Madde 6. 2. Yeni teknik, materyal ve metodların kullanıldığı, henüz makaleye dönüşmemiş veya patent gibi yöntemlerle korunmamış ve internetten paylaşılması durumunda 3. şahıslara veya kurumlara haksız kazanç imkanı oluşturabilecek bilgi ve bulguları içeren tezler hakkında tez **danışmanın** önerisi ve **enstitü anabilim dalının** uygun görüşü üzerine **enstitü** veya **fakülte yönetim kurulunun** gerekçeli kararı ile altı ayı aşmamak üzere tezin erişime açılması engellenebilir.
- (3) Madde 7. 1. Ulusal çıkarları veya güvenliği ilgilendiren, emniyet, istihbarat, savunma ve güvenlik, sağlık vb. konulara ilişkin lisansüstü tezlerle ilgili gizlilik kararı, **tezin yapıldığı kurum** tarafından verilir \*. Kurum ve kuruluşlarla yapılan işbirliği protokolü çerçevesinde hazırlanan lisansüstü tezlere ilişkin gizlilik kararı ise, **ilgili kurum ve kuruluşun önerisi** ile **enstitü** veya **fakültenin** uygun görüşü üzerine **üniversite yönetim kurulu** tarafından verilir. Gizlilik kararı verilen tezler Yükseköğretim Kuruluna bildirilir.  
Madde 7.2. Gizlilik kararı verilen tezler gizlilik süresince enstitü veya fakülte tarafından gizlilik kuralları çerçevesinde muhafaza edilir, gizlilik kararının kaldırılması halinde Tez Otomasyon Sistemine yüklenir.  
\* Tez **danışmanın** önerisi ve **enstitü anabilim dalının** uygun görüşü üzerine **enstitü** veya **fakülte yönetim kurulu tarafından karar verilir.**

## ETİK BEYAN

Bu çalıřmadaki bütün bilgi ve belgeleri akademik kurallar çerçevesinde elde ettiđimi, görsel, iřitsel ve yazılı tüm bilgi ve sonuçları bilimsel ahlak kurallarına uygun olarak sunduđumu, kullandıđım verilerde herhangi bir tahrifat yapmadıđımı, yararlandıđım kaynaklara bilimsel normlara uygun olarak atıfta bulunduđumu, tezimin kaynak gösterilen durumlar dıřında zgn olduđunu, **Prof. Dr. Musa Yařar SAđLAM** danıřmanlıđında tarafımdan üretildiđini ve Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Tez Yazım Yönergesine göre yazıldıđını beyan ederim.

***Damla MEŐELİ***

## ZUSAMMENFASSUNG

MEŞELİ, Damla. *Die Probleme bei der Übertragung Kultureller Elemente in die Zielsprache am Beispiel von Yaşar Kemal's "Memed, Mein Falke"*, Magisterarbeit, Ankara, 2025.

Übersetzte Werke sind eines der wichtigsten Instrumente der literarischen und kulturellen Interaktion zwischen verschiedenen Kulturen und Sprachen. Im Zuge der Globalisierung werden immer mehr literarische Werke in andere Sprachen übersetzt und erreichen so ein breites Publikum. Dank der Übersetzung haben viele Werke der türkischen Literatur die Leser in der ganzen Welt erreicht, und in gleicher Weise haben ausländische literarische Werke die türkischen Leser erreicht. Yaşar Kemal, einer der meistübersetzten Schriftsteller der türkischen Literatur, zeichnet sich durch seine kulturellen Elemente und seine anatolische Erzählweise aus. Seine Werke wie „Ince Memed“ spiegeln die lokale Sprache, Idiomatik und Kultur Anatoliens wider. Die Übersetzung solcher Werke birgt jedoch die Gefahr, dass ausländische Leser Schwierigkeiten haben, den Text zu verstehen, oder dass die Werke von der anatolischen Kultur entfernt werden. Der Erfolg einer Übersetzung hängt davon ab, dass sowohl die Authentizität des Textes als auch die Freude des Lesers an dem Werk erhalten bleibt. Die Rolle der Übersetzer ist die größte Herausforderung in diesem Prozess. Bei der Übertragung der sprachlichen und kulturellen Elemente des Werkes in die Zielsprache müssen die Übersetzer ein Gleichgewicht zwischen der Bewahrung des Geistes des Textes und der Gewährleistung des Verständnisses durch den Leser finden. Insbesondere die Übersetzung von kulturellen Elementen wie Sprichwörtern und Redewendungen erfordert fundierte kulturelle Kenntnisse und Kreativität. Nach Schleiermacher wird bei der Übersetzung entweder die Methode gewählt, den Leser näher an den Autor heranzuführen oder den Autor näher an den Leser. Beide Ansätze haben jedoch ihre Vor- und Nachteile.

### Schlüsselwörter

Yaşar Kemal , Ince Memed , Schleiermacher , Newmark, Übersetzung, kulturelle Elemente

## ÖZET

MEŞELİ, Damla. *Yaşar Kemal'in "İnce Memed" adlı eseri örneğinde kültürel öğelerin hedef dile aktarımında yaşanan sorunlar*, Yüksek Lisans Tezi, Ankara, 2025.

Çeviri eserler, farklı kültürler ve diller arasındaki edebi ve kültürel etkileşimin en önemli araçlarından biridir. Küreselleşmenin etkisiyle, günümüzde daha fazla edebi eser başka dillere çevrilmekte ve geniş bir okuyucu kitlesine ulaşmaktadır. Çeviri sayesinde, Türk edebiyatına ait birçok eser dünya okurlarıyla buluşmuş, aynı şekilde yabancı edebiyat eserleri Türk okurlarına ulaşmıştır. Türk edebiyatında eserleri en çok çevrilen yazarlardan biri olan Yaşar Kemal, kültürel öğeleri ve Anadolu'ya özgü anlatımıyla öne çıkar. "İnce Memed" gibi eserleri, Anadolu'nun yerel dili, deyimleri ve kültürünü yansıtır. Ancak bu tür eserlerin çevirisi, yabancı okuyucunun metni anlamakta zorlanması veya eserlerin Anadolu kültüründen uzaklaşması risklerini taşır. Çevirinin başarısı hem metnin özgünlüğünü hem de okuyucunun eseri okurken aldığı keyfi koruyabilmekten geçer. Çevirmenlerin rolü, bu sürecin en zorlu kısmını oluşturur. Çevirmenler, eserin dilini ve kültürel öğelerini hedef dile aktarırken metnin ruhunu korumak ve okuyucunun anlamasını sağlamak gibi bir denge kurmak zorundadır. Özellikle atasözleri ve deyimler gibi kültürel öğelerin çevrilmesi, derin bir kültürel bilgi ve yaratıcılık gerektirir. Schleiermacher'e göre, çeviride ya okuyucuyu yazara ya da yazarı okuyucuya yaklaştırma metodu seçilir. Ancak her iki yaklaşım da avantaj ve dezavantajlar barındırır.

### Anahtar Sözcükler

Yaşar Kemal , İnce Memed , Schleiermacher , Newmark, Çeviri, Kültürel Öğeler

## ABSTRACT

MEŞELİ, Damla. *The Problems of Transferring Cultural Elements into the Target Language Using the Example of Yaşar Kemal's 'Memed, My Hawk, Master's* Thesis, Ankara, 2025.

Translated works are one of the most important instruments of literary and cultural interaction between different cultures and languages. In the course of globalisation, more and more literary works are being translated into other languages and thus reach a wide audience. Thanks to translation, many works of Turkish literature have reached readers all over the world, and in the same way, foreign literary works have reached Turkish readers. Yaşar Kemal, one of the most translated writers of Turkish literature, is characterised by his cultural elements and Anatolian narrative style. His works such as 'Ince Memed' reflect the local language, idiom and culture of Anatolia. However, translating such works carries the risk that foreign readers will have difficulty understanding the text or that the works will be removed from Anatolian culture. The success of a translation depends on maintaining both the authenticity of the text and the reader's enjoyment of the work. The role of the translator is the greatest challenge in this process. When transferring the linguistic and cultural elements of the work into the target language, translators must strike a balance between preserving the spirit of the text and ensuring the reader's understanding. In particular, the translation of cultural elements such as proverbs and idioms requires in-depth cultural knowledge and creativity. According to Schleiermacher, the method chosen for translation is either to bring the reader closer to the author or to bring the author closer to the reader. However, both approaches have their advantages and disadvantages.

### Keywords

Yaşar Kemal , Memed My Hawk , Schleiermacher , Newmark, Translation, cultural elements

## INHALTSVERZEICHNIS

<b>KABUL VE ONAY .....</b>	<b>i</b>
<b>YAYIMLAMA VE FİKRİ MÜLKİYET HAKLARI BEYANI.....</b>	<b>ii</b>
<b>ETİK BEYAN.....</b>	<b>iii</b>
<b>ZUSAMMENFASSUNG.....</b>	<b>iv</b>
<b>ÖZET.....</b>	<b>v</b>
<b>ABSTRACT .....</b>	<b>vi</b>
<b>INHALTSVERZEICHNIS .....</b>	<b>vii</b>
<b>GRAFİK-INDEX.....</b>	<b>xiv</b>
<b>EINLEITUNG.....</b>	<b>1</b>
<b>KAPITEL 1 YAŞAR KEMAL UND „İNCE MEMED“ .....</b>	<b>10</b>
<b>1.1. LEBEN UND WERKE VON YAŞAR KEMAL .....</b>	<b>10</b>
<b>1.2. DIE ÜBERSETZER VON “İNCE MEMED” UND IHRE WERKE .....</b>	<b>13</b>
1.2.1. Horst Wilfried Brands .....	13
1.2.2. Helga Dağyeli-Bohne und Yıldırım Dağyeli.....	13
1.2.3. Cornelius Bischoff .....	14
<b>1.3. MEMED ROMANE.....</b>	<b>15</b>
1.3.1. Ince Memed I – Memed, Mein Falke .....	15
1.3.2. Ince Memed II – Die Diesteln Brennen .....	17
1.3.3. Ince Memed III – Das Reich der Vierzig Augen .....	18
1.3.4. Ince Memed IV – Der letzte Flug des Falken.....	19
<b>KAPITEL 2 THEORETISCHER RAHMEN.....</b>	<b>21</b>
<b>2.1. NEWMARKS „ÜBERSETZUNGSTRATEGIEN“ IN BEZUG AUF         KULTURSPEZIFIKA.....</b>	<b>21</b>
<b>2.2. SCHLEIERMACHER UND „ÜBER DIE VERSCHIEDENEN METHODEN DES         ÜBERSETZENS.....</b>	<b>25</b>
<b>KAPITEL 3 BEISPIELE FÜR SPRACHLICHE ELEMENTE .....</b>	<b>33</b>
<b>3.1. EINDEUTSCHENDE ÜBERSETZUNG .....</b>	<b>33</b>

3.1.1. „Memed, Mein Falke“ .....	33
3.1.1.1. Beispiel: „Yüreği ağzına gelmek“ .....	33
3.1.1.2. Beispiel: „Ağzını bıçak açmamak“ .....	34
3.1.1.3. Beispiel: „Kırdığı cevizler kırkı geçti“ .....	35
3.1.1.4. Beispiel: „Dilinin altındaki (baklayı) çıkartmak“ .....	36
3.1.1.5. Beispiel: „Beli bükülmek“ .....	37
3.1.1.6. Beispiel: „Yıldırım çarpmışa dönmek“ .....	38
3.1.1.7. Beispiel: „Nuh deyip, peygamber dememek“ .....	39
3.1.1.8. Beispiel: „Aklı başından gitmek“ .....	40
3.1.1.9. Beispiel: „Aklı başına gelmek“ .....	41
3.1.1.10. Beispiel: „Elini sallasa ellisi“ .....	42
3.1.1.11. Beispiel: „İki gönül bir olunca samanlık seyran olur“ .....	43
3.1.1.12. Beispiel: „Küplere binmek“ .....	44
3.1.1.13. Beispiel: „Kanına susamak“ .....	45
3.1.1.14. Beispiel: „Taş attın da kolun mu yoruldu?“ .....	45
3.1.1.15. Beispiel: „Gözleri fal taşı gibi açılmak“ .....	46
3.1.1.16. Beispiel: „Ocağı batmak“ .....	47
3.1.2. „Die Disteln Brennen“ .....	48
3.1.2.1. Beispiel: „Kadir gecesinde doğmuş olmak“ .....	48
3.1.2.2. Beispiel: „(Öfkeden) Deliye dönmek“ .....	49
3.1.2.3. Beispiel: „Dilinin altında bir şey olmak“ .....	50
3.1.2.4. Beispiel: „Başına iş açmak“ .....	50
3.1.2.5. Beispiel: „Anasından emdiği sütü burnundan getirmek. ....	51
3.1.2.6. Beispiel: „İçtikleri su ayrı gitmemek“ .....	52
3.1.2.7. Beispiel: „Altından bir çapanoğlu çıkmak“ .....	53
3.1.2.8. Beispiel: „Kan ter içinde kalmak“ .....	54
3.1.2.9. Beispiel: „Besle kargayı oysun gözünü“ .....	55
3.1.2.10. Beispiel: „Yerin dibine geçmek“ .....	55
3.1.2.11. Beispiel: „Ocağı Batmak“ .....	56
3.1.2.12. Beispiel: „Ağzından girmek burnundan çıkmak“ .....	57
3.1.2.13. Beispiel: „Anasından emdiği sütü burnundan getirmek“ .....	58
3.1.2.14. Beispiel: „Göz kulak olmak“ .....	59
3.1.2.15. Beispiel: „Başının çaresine bakmak“ .....	60

3.1.2.16. Beispiel: Can kulağıyla dinlemek“ .....	61
3.1.2.17. Beispiel: „Başına çorap örmek“ .....	62
3.1.2.18. Beispiel: „Anasından emdiği sütü burnundan getirmek“ .....	62
3.1.2.19. Beispiel: „Ne oldum delisi olmak“ .....	63
3.1.3. „Das Reich der Vierzig Augen“ .....	64
3.1.3.1. Beispiel: „Dili boğazına akmak“ .....	64
3.1.3.2. Beispiel: „Ağzı kulaklarına varmak“ .....	65
3.1.3.3. Beispiel: „İki dirhem bir çekirdek“ .....	65
3.1.3.4. Beispiel: „Başına devlet kuşu konmak“ .....	66
3.1.3.5. Beispiel: „Can atmak“ .....	67
3.1.3.6. Beispiel: „Kan ter içinde kalmak“ .....	68
3.1.3.7. Beispiel: „Şapa oturmak“ .....	68
3.1.3.8. Beispiel: „Canını dişine takmak“ .....	69
3.1.3.9. Beispiel: „Bir çuval inciri berbat etmek“ .....	70
3.1.3.10. Beispiel: „Küplere binmek“ .....	70
3.1.3.11. Beispiel: „Saman altından su yürütmek“ .....	71
3.1.3.12. Beispiel: „Bir işte parmağı olmak“ .....	72
3.1.3.13. Beispiel: „Çantada keklik“ .....	72
3.1.3.14. Beispiel: „Eline su dökemez“ .....	73
3.1.3.15. Beispiel: „Altından bir çapanoğlu çıkmak“ .....	74
3.1.4. „Der letzte Flug des Falken“ .....	74
3.1.4.1. Beispiel: „Başına çorap örmek“ .....	74
3.1.4.2. Beispiel: „Kanatları altına almak“ .....	75
3.1.4.3. Beispiel: „Başının çaresine bakmak“ .....	76
3.1.4.4. Beispiel: „Anasından emdiği sütü burnundan getirmek“ .....	76
3.1.4.5. Beispiel: „Başım gözüm üstüne“ .....	77
3.1.4.6. „Başından aşağı kaynar su dökülmek“ .....	78
3.1.4.7. Beispiel: „Aklı başından gitmek“ .....	78
3.1.4.8. Beispiel: „Diken üstünde oturmak“ .....	79
3.1.4.9. Beispiel: „Birini cebinden çıkartmak“ .....	80
3.1.4.10. Beispiel: „Baş tacı etmek“ .....	81
3.1.4.11. Beispiel: „Canını dişine takmak“ .....	81
3.1.4.12. Beispiel: „Canını dişine takmak“ .....	82

3.1.4.13. Beispiel: „Yüreği ağzına gelmek“ .....	82
3.1.4.14. Beispiel: „Aleme rezil (rüsva) olmak“ .....	83
3.1.4.15. Beispiel: „Ayvayı yemek“ .....	84
3.1.4.16. Beispiel: „Çivi çiviye söker“ .....	84
3.1.4.17. Beispiel: „Bir iyilik et denize at, balık bilmezse Halik bilir“ .....	85
3.1.4.18. Beispiel: „Bin dereden su getirmek“ .....	86
3.1.4.19. Beispiel: „Süt dökmüş kediye dönmek“ .....	86
<b>3.2. VERFREMDENDEN ÜBERSETZUNG .....</b>	<b>87</b>
3.2.1. Paraphrase .....	87
3.2.1.1. „Memed, Mein Falke“ .....	87
3.2.1.1.1. Beispiel: „Bıyık altından gülmek“ .....	88
3.2.1.1.2. Beispiel: „Kaşla göz arasında“ .....	89
3.2.1.1.3. Beispiel: „Astığı astık kestiği kestik olmak“ .....	90
3.2.1.1.4. Beispiel: „Astığı astık kestiği kestik olmak“ .....	90
3.2.1.1.5. Beispiel: „Şeytan tüyü olmak“ .....	91
3.2.1.1.6. Beispiel: „Dinsizin hakkından imansız gelir“ .....	92
3.2.1.1.7. Beispiel: „Kan ter içinde kalmak“ .....	93
3.2.1.1.8. Beispiel: „Aklı başından gitmek“ .....	94
3.2.1.1.9. Beispiel: „Başının altından çıkmak“ .....	94
3.2.1.2. „Die Disteln Brennen“ .....	95
3.2.1.2.1. Beispiel: „Küçük dağları ben yarattım“ .....	95
3.2.1.2.2. Beispiel: „Başına iş açmak“ .....	96
3.2.1.2.3. Beispiel: „Doluya koydum almadı, boşa koydum dolmadı“ .....	97
3.2.1.2.4. Beispiel: „Leb demeden leblebiyi anlamak“ .....	97
3.2.1.2.5. Beispiel: „Gözünün üstünde kaşın var dememek“ .....	98
3.2.1.2.6. Beispiel: „Can atmak“ .....	99
3.2.1.2.7. Beispiel: „(Bir şey başka bir şeyi) mumla aratmak“ .....	100
3.2.1.2.8. Beispiel: „İki gözü iki çeşme ağlamak“ .....	100
3.2.1.2.9. Beispiel: „Ocağına incir dikmek“ .....	101
3.2.1.2.10. Beispiel: „Astığı astık kestiği kestik olmak“ .....	102
3.2.1.2.11. Beispiel: „Başa gelen çekilir“ .....	103
3.2.1.2.12. Beispiel: „Anasından doğduğuna pişman etmek“ .....	103
3.2.1.2.13. Beispiel: „Yarasına merhmem olmak“ .....	104

3.2.1.2.14. Beispiel: „Dili boğazına akmak“ .....	105
3.2.1.3. „Das Reich der Vierzig Augen“ .....	105
3.2.1.3.1. Beispiel: „Ocağına incir dikmek“ .....	106
3.2.1.3.2. Beispiel: „Aklı başına gelmek“ .....	106
3.2.1.3.3. Beispiel: „Başının çaresine bakmak“ .....	107
3.2.1.3.4. Beispiel: „Feleğin çemberinden geçmek“ .....	108
3.2.1.3.5. Beispiel: „Başına iş açmak“ .....	108
3.2.1.3.6. Beispiel: „Keçileri kaçırmak“ .....	109
3.2.1.3.7. Beispiel: „Aklı başına gelmek“ .....	110
3.2.1.3.8. Beispiel: „Ağzından girmek, burnundan çıkmak“ .....	110
3.2.1.3.9. Beispiel: „Ortada fol yok yumurta yok“ .....	111
3.2.1.4. „Der letzte Flug des Falken“ .....	111
3.2.1.4.1. Beispiel: „Altından bir çapanoğlu çıkmak“ .....	112
3.2.1.4.2. Beispiel: „Bıyık altından gülmek“ .....	113
3.2.1.4.3. Beispiel: „Kadir gecesi doğmuş olmak“ .....	113
3.2.1.4.4. Beispiel: „Nuh deyip, peygamber dememek“ .....	114
3.2.1.4.5. Beispiel: „Can kulağıyla dinlemek“ .....	115
3.2.1.4.6. Beispiel: „Gözdağı vermek“ .....	115
3.2.1.4.7. Beispiel: „Ayağını denk almak“ .....	116
3.2.1.4.8. Beispiel: „Alışmış kudurmuştan beterdir“ .....	117
3.2.1.4.9. Beispiel: „Yüzünde güller açmak“ .....	117
3.2.1.4.10. Beispiel: „Astığı astık, kestiği kestik olmak“ .....	118
3.2.2. Nachbildung .....	118
3.2.2.1. „Memed, Mein Falke“ .....	119
3.2.2.1.1. Beispiel: „Kızı gönlüne bırakırsan ya davulcuya varır ya zurnacıya“ .....	119
3.2.2.1.2. Beispiel: „İki gözü iki çeşme ağlamak“ .....	120
3.2.2.1.3. Beispiel: „Ocağına incir dikmek“ .....	121
3.2.2.1.4. Beispiel: „Yuvasını bozmak“ .....	122
3.2.2.1.5. Beispiel: „Atı alan üsküdarı geçti“ .....	123
3.2.2.1.6. Beispiel: „Bıyık altından gülmek“ .....	124
3.2.2.1.7. Beispiel: „Düşmanın karıncaysa da hor bakma“ .....	125
3.2.2.1.8. Beispiel: „Dili boğazına akmak“ .....	126

3.2.2.1.9. „İnsanođlu iđ st emmiřtir“ .....	128
3.2.2.1.10. Beispiel: „Yolcu yolunda gerek“ .....	128
3.2.2.1.11. Beispiel: „Yaraya tuz biber ekmek“ .....	129
3.2.2.1.12. Beispiel: „Besle kargayı oysun gözünü“ .....	130
3.2.2.1.13. Beispiel: „Merhametten maraz dođar“ .....	131
3.2.2.1.14. Beispiel: „Eřeđin aklına karpuz kabuđu dřrmek“ .....	132
3.2.2.1.15. Beispiel: „Sabırla koruk helva olur, dut yaprađı atlas“ .....	133
3.2.2.2. „Die Disteln Brennen“ .....	134
3.2.2.2.1. Beispiel: „Ummadıđın tař bař yarar“ .....	134
3.2.2.2.2. Beispiel: „Kul sıkıřmayınca hızır yetiřmezmiř“ .....	135
3.2.2.2.3. Beispiel: „Yılanın bařı küçükken ezilmeli“ .....	136
3.2.2.2.4. Beispiel: „Anasından dođduđuna piřman etmek“ .....	137
3.2.2.2.5. Beispiel: „Anasından dođdıđına piřman etmek“ .....	138
3.2.2.2.6. Beispiel: „Bařının altından ıkmak“ .....	139
3.2.2.2.7. Beispiel: „Elin ađzı torba deđil ki büzesin“ .....	139
3.2.2.3. „Das Reich der Vierzig Augen“ .....	140
3.2.2.3.1. Beispiel: „İki gz iki eřme ađlamak“ .....	140
3.2.2.3.2. Beispiel: „Dili bođazına akmak“ .....	141
3.2.2.3.3. Beispiel: „Su testisi su yolunda kırılır“ .....	141
3.2.2.3.4. Beispiel: „Ađzı kulaklarına varmak“ .....	142
3.2.2.3.5. Beispiel: „Anasından emdiđi st burnundan getirmek“ .....	143
3.2.2.3.6. Beispiel: „Tekerine tař koymak“ .....	143
3.2.2.3.7. Beispiel: „Piřmiř ařa sođuk su katmak“ .....	144
3.2.2.3.8. Beispiel: „İnsanođlu iđ st emmiřtir“ .....	145
3.2.2.3.9. Beispiel: „Pireyi deve yapmak“ und „Habbeyi kubbe yapmak“ ....	145
3.2.2.3.10. Beispiel: „St dkmř kediye dönmek“ .....	146
3.2.2.3.11. Beispiel: „am sakızı oban armađanı“ .....	147
3.2.2.3.12. Beispiel: „Kk dađları ben yarattım“ .....	147
3.2.2.3.13. Beispiel: „Ađlarsa anam ađlar, gerisi yalan ađlar“ .....	148
3.2.2.3.14. Beispiel: „zm ye bađını sorma“ .....	149
3.2.2.3.15. Beispiel: „Hanya'yı Konya'yı anlamak (bilmek, görmek)“ .....	150
3.2.2.3.16. Beispiel: „Kılı kırk yarmak“ .....	150
3.2.2.4. „Der letzte Flug des Falken“ .....	151

3.2.2.4.1. Beispiel: „İki gözüm önüme aksın“ .....	151
3.2.2.4.2. Beispiel: „Sütten ağzı yanan yoğurdu (veya ayranı) üfleyerek yer (veya içer)“.....	152
3.2.2.4.3. Beispiel: „Tabanları yağlamak“.....	153
3.2.2.4.4. Beispiel: „Yerinde yellere esmek“ .....	153
3.2.2.4.5. Beispiel: „Demir tavında dövülür“ .....	154
3.2.2.4.6. Beispiel: „Şüyu yukuundan beter“ .....	155
3.2.2.4.7. Beispiel: „Kurt kocayınca köpeğin maskarası olur“.....	155
3.2.2.4.8. Beispiel: „Çorap söküşü gibi gelmek (gitmek)“ .....	156
3.2.2.4.9. Beispiel: „İğne atsan yere düşmez“ .....	157
3.2.2.4.10. Beispiel: „Kendi düşen ağlamaz“ .....	157
3.2.2.4.11. Beispiel: „Görünen köy kılavuz istemez“ .....	158
3.2.2.4.12. Beispiel: „Aba altında er yatar“ .....	158
<b>KAPITEL 4 AUSWERTUNG DER BEISPIELE.....</b>	<b>160</b>
<b>SCHLUSSFOLGERUNG .....</b>	<b>178</b>
<b>QUELLENVERZEICHNIS.....</b>	<b>186</b>
<b>ANHANG 1 ORJİNALLİK FORMU.....</b>	<b>188</b>
<b>ANHANG 2 ETİK KURUL MUAFİYET FORMU (YA DA İZİNİ).....</b>	<b>190</b>

## GRAFIK-INDEX

<b>Grafik 1:</b> "Memed, mein Falke" und die Verteilung der von Schleiermacher vorgeschlagenen Übersetzungsmethoden.....	161
<b>Grafik 2:</b> "Memed, mein Falke" und die Verteilung der von Newmark vorgeschlagenen Mikro-Strategien .....	162
<b>Grafik 3:</b> "Die Disteln Brennen" und die Verteilung der von Schleiermacher vorgeschlagenen Übersetzungsmethoden.....	163
<b>Grafik 4:</b> "Die Disteln Brennen" und die Verteilung der von Newmark vorgeschlagenen Mikro-Strategien .....	164
<b>Grafik 5:</b> "Das Reich der Vierzig Augen" und die Verteilung der von Schleiermacher vorgeschlagenen Übersetzungsmethoden.....	165
<b>Grafik 6:</b> "Das Reich der Vierzig Augen" und die Verteilung der von Newmark vorgeschlagenen Mikro-Strategien .....	166
<b>Grafik 7:</b> "Der letzte Flug des Falken" und die Verteilung der von Schleiermacher vorgeschlagenen Übersetzungsmethoden.....	167
<b>Grafik 8:</b> "Der letzte Flug des Falken" und die Verteilung der von Newmark vorgeschlagenen Mikro-Strategien .....	167

# **EINLEITUNG**

## **1.1. DAS THEMA DER ARBEIT**

Übersetzungen und übersetzte Werke sind heute unverzichtbare Bestandteile der Literatur. Mit der zunehmenden Globalisierung wurden vielleicht mehr Werke als je zuvor in andere Sprachen übersetzt und einer breiteren Leserschaft zugänglich gemacht. Umberto Eco schrieb: "Die Übersetzung überträgt die Kraft und den Reichtum einer Sprache auf andere Sprachen und ermöglicht so ein tieferes Verständnis verschiedener Kulturen." (Umberto Eco Weidenfeld & Nicolson, 2003) Literarische Übersetzungen ermöglichen uns, die Werke von Autoren zu lesen, deren Sprache wir nicht sprechen, und Kulturen kennen zu lernen, die wir nicht persönlich kennengelernt haben. Mit anderen Worten: Sie spielen eine wichtige Rolle bei der Verbesserung der kulturellen Interaktion und des Verständnisses. Wären sie nicht übersetzt worden, hätten viele der Werke, die heute zu den Klassikern zählen, keine türkischen Leser gefunden. Andererseits wären viele wichtige Werke der türkischen Literatur nicht in andere Sprachen, insbesondere ins Englische, Deutsche und Französische, übersetzt und von Lesern in anderen Ländern jenseits der Grenzen der Republik Türkei nicht wertgeschätzt worden. Die vielleicht wichtigste Aufgabe dieser Werke ist es, ihre Leser mit den Kulturen vertraut zu machen, in denen sie existieren, und Informationen über die Länder oder Regionen zu liefern, in denen sie geschrieben wurden. Mit anderen Worten: den kulturellen Austausch zu fördern und die literarische Vielfalt zu vergrößern. Durch die Übersetzung erreichen die Autoren nicht nur Menschen, die ihre eigene Sprache sprechen, sondern auch ein breiteres Publikum.

Wenn wir über die Bedeutung übersetzter Werke sprechen, ist es angebracht zu erwähnen, wie anspruchsvoll die Aufgabe der Übersetzer ist, die diese Texte in andere Sprachen übertragen sollen. Es ist die Aufgabe der Übersetzer, diese Werke, die in der Sprache, in der sie geschrieben wurden, ihre Leser gefunden und sich erwiesen haben, in eine andere Sprache und einen anderen Kulturkreis

zu übertragen, und dabei stoßen sie auf viele Hindernisse und Schwierigkeiten. Eine der am häufigsten auftretenden Schwierigkeiten liegt in der Übertragung "kultureller Elemente", die zu einer bestimmten Kultur gehören und nur durch das kollektive Gedächtnis und die Weltanschauung von Personen, die in dieser Kultur aufgewachsen sind, verstanden werden können, in die gewünschte Zielsprache. Sprichwörter und Redewendungen gehören zu den kulturellen Elementen, die sich nur schwer auf andere Sprachen und Kulturen übertragen lassen. Das Hauptziel der Übersetzung besteht darin, das übersetzte Werk für die Leser der Zielkultur verständlich zu machen und dabei so wenig wie möglich von der Essenz und dem Inhalt des Textes zu verlieren. Das Verständnis des kulturellen Kontextes der kulturellen Elemente, auf die man bei der Übersetzung stößt, und deren korrekte Übertragung in die Zielsprache sind von großer Bedeutung für die Verständlichkeit des Werks und seine Wirkung auf den Leser. Nach Friedrich Schleiermacher, einem deutschen Philosophen und Übersetzer, der durch seine Analyse der Art und der Schwierigkeiten des Übersetzungsprozesses einen Beitrag zur Übersetzungswissenschaft geleistet hat, gibt es zwei Hauptwege, um kulturelle Elemente in eine Fremdsprache zu übertragen. Wie er in seinem Werk "Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens" schreibt, besteht der erste Weg darin, den Autor so weit wie möglich in Ruhe zu lassen und den Leser zum Autor zu bringen, und der zweite Weg besteht darin, den Leser so weit wie möglich in Ruhe zu lassen und den Autor zum Leser zu bringen (Lefevere, 1977: 74). Schleiermacher ist der Meinung, dass es besser ist, den Leser zum Autor, d.h. zu einer fremden Kultur zu führen. Auch Goethe äußerte sich zu diesem Thema, wobei er den letzteren Weg als Schriftsteller und den ersteren als Wissenschaftler bevorzugte (Güttinger, 1963: 33). Einer der bedeutendsten Schriftsteller des 20. Jahrhunderts, Vladimir Nabokov, ist ebenfalls ein Vertreter des ersten Wegs. Nabokov ist der Meinung, dass eine Übersetzung unmöglich ist und dass die Übersetzungen Wort für Wort sein sollten (Güttinger, 1963: 33). Ortega y Gasset, der eine ähnliche Auffassung vertrat, betonte, dass eine Übersetzung nicht "schön", sondern nur "verständlich" sein muss und dass eine Übersetzung niemals wie das Original gelesen werden kann (Güttinger, 1963: 9). Zu den Verfechtern des zweiten Ansatzes gehört Johann Jakob Breitinger. Nach

Breitinger sollte der Text nach der Übersetzung die gleiche Wirkung auf den Leser haben, und der Übersetzer sollte entsprechend handeln. Eine ähnliche Auffassung vertrat Heinrich Wilhelm von Gestenberg (Güttinger, 1963: 66).

Yaşar Kemal ist einer der Schriftsteller der türkischen Literatur, dessen Werke am häufigsten in andere Sprachen übersetzt wurden. Kemal ist zweifellos einer der wichtigsten Schriftsteller und Bausteine der türkischen Literatur. Es wäre nicht falsch zu sagen, dass seine Werke, die heute in mehr als 40 Sprachen übersetzt wurden, ein breites internationales Publikum ansprechen und von Lesern in verschiedenen Kulturen der Welt geschätzt werden. Vielleicht liegt einer der Gründe, warum Yaşar Kemal weltweit so bewundert wird, darin, dass er sich mit universellen Problemen beschäftigt, die von Menschen aus allen Gesellschaftsschichten und Kulturen verstanden werden können. Kemal verknüpft seine Geschichten mit der anatolischen Kultur. Das Lesen eines Werkes von Yaşar Kemal ist ein absolutes Erlebnis. Kemal erzählt in seinen Werken nicht nur anatolische Geschichten, sondern schreibt diese auch in "anatolischem Dialekt", wobei er sich vieler kultureller Elemente, insbesondere anatolischer Sprichwörter und Redewendungen, bedient. In Anbetracht der Themen und Figuren, die Kemal in seinen Werken behandelt, ist es nicht verwunderlich, dass so viele Sprichwörter und Redewendungen verwendet werden, denn Kemal erzählt in seinen Werken meist die Geschichten von Dorfbewohnern, die in ländlichen Gegenden, vor allem in der Region Çukurova, leben, über kein hohes Bildungsniveau verfügen und ihren Lebensunterhalt mit Landwirtschaft und Viehzucht verdienen. Das Meisterwerk des Autors "İnce Memed", auf Deutsch "Memed mein Falke", ist auch dafür bekannt, dass es dem Leser die kulturellen und sprachlichen Elemente der Region Çukurova nahebringt. "İnce Memed" ist ein Roman, der selbst den Leser, der fließend Türkisch spricht, bisweilen vor Herausforderungen stellt. Die Übersetzung dieses Werks in eine fremde Sprache und eine fremde Kultur ist ein sehr anspruchsvoller Prozess. Die Antwort auf die Frage, welche der von Schleiermacher vorgeschlagenen Methoden von den Übersetzern bei der Übersetzung dieses Werks bevorzugt wird, ist wichtig für das Verständnis der Schwierigkeiten, die bei der Übersetzung kultureller Elemente auftreten.

## 1.2. PROBLEMSTELLUNG

Wie man sieht, gibt es zwei Hauptauffassungen, wenn es um übersetzte literarische Werke geht und darum, wie die Übersetzung erfolgen sollte. Nach der ersten Auffassung sollte der Leser nicht merken, dass der Text, den er liest, eine Übersetzung ist. Anders ausgedrückt: Das übersetzte Werk sollte nicht "nach Übersetzung riechen". Der Übersetzer sollte den Text so weit wie möglich an die Zielkultur und die Zielsprache anpassen und den Text so vermitteln, als ob er in dieser Sprache geschrieben wäre, denn der Leser sollte keine Schwierigkeiten beim Lesen des Werkes haben. Wenn die Leser zu vielen sprachlichen oder kulturellen Elementen begegnen, die sie in dem gelesenen Werk nicht verstehen oder nicht wiedererkennen, sinkt das Vergnügen an der Lektüre, und sogar der Wunsch am Lesen kann verschwinden. Nach der zweiten Auffassung sollte der Text den Leser stets daran erinnern, dass er "Fremd" ist, und dass es sich um eine Übersetzung handelt. Der Übersetzer sollte den Text in die Zielsprache übertragen und dabei berücksichtigen, dass der Text in einer anderen Sprache verfasst ist und eine andere Kultur beschreibt, weil der Leser des übersetzten Werkes dies erwarten wird. Der deutsche Leser, der einen Roman von Yaşar Kemal lesen will, wird erwarten, in dem Werk, das er in der Hand hält, Gegenstände, Namen, Sprichwörter und Redewendungen zu sehen, die zur anatolischen Kultur gehören und wird dies nicht befremdlich empfinden.

Am Beispiel von "Ince Memed", wenn der Übersetzer sich dafür entscheidet, den Leser näher an den Autor heranzuführen, kann es sein, dass der deutsche Leser aufgrund der kulturellen Elemente, denen er beim Lesen begegnet, nicht in der Lage ist, den Sinn des Textes zu verstehen und den Text zu genießen. Möchte man hingegen den Autor dem Leser näherbringen, werden viele Elemente, die Yaşar Kemal ausmachen, verfremdet, der Text wird von der anatolischen Kultur entfernt, was wiederum dazu führt, dass der Leser den Text ebenfalls nicht genießen kann.

### 1.3. ZIEL DER ARBEIT

In dieser Arbeit werden die Schwierigkeiten bei der Übersetzung der kulturellen Elemente der "Memed Romane" von Yaşar Kemal ins Deutsche und die Lösungsvorschläge diskutiert. In diesem Zusammenhang werden unter den kulturellen Elementen in Yaşar Kemals Roman "İnce Memed", der in vier Bänden erschienen ist, nur die sprachlichen Elemente analysiert. Unter "sprachlichen Elementen" gehören Sprichwörter und Redewendungen. Ziel der Studie ist es, die Aufmerksamkeit auf die Beziehung zwischen dem Autor des Werks und dem Leser der Zielsprache zu ziehen und Feststellungen über die Erwartungen des Ziellesers an das übersetzte Werk und die von den Übersetzern in diesem Zusammenhang bevorzugten Übersetzungsstrategien zu treffen.

### 1.4. DATENBASIS

Die Datenbasis der Arbeit besteht aus dem von Yaşar Kemal verfassten und in vier Bänden erschienenen Roman "İnce Memed" und seinen deutschen Übersetzungen. Der erste Band des Werkes wurde 1955 in der Türkei veröffentlicht, der zweite Band 1969, der dritte Band 1984 und der vierte Band 1987. Der erste Band der in dieser Arbeit verwendeten deutschen Übersetzungen wurde von Horst Wilfried Brands übersetzt und 1962 veröffentlicht. Der zweite Band wurde 1983 von Helga Bohne-Doğyeli und Yıldırım Doğyeli ins Deutsche übersetzt. Die dritten und vierten Bände wurden von Cornelius Bischoff übersetzt und 1993 bzw. 2003 veröffentlicht.

Ausgangstext	Zieltext (Deutsch)
İnce Memed 1 (1955)	<i>Memed mein Falke</i> (1962) Übersetzer: Horst Wilfried Brands

İnce Memed 2 (1969)	<i>Die Diesteln Brennen</i> (1983) Übersetzer: Helga Dağyeli-Bohne ve Yıldırım Dağyeli
İnce Memed 3 (1984)	<i>Das Reich der vierzig Augen</i> (1993) Übersetzer: Cornelius Bischoff
İnce Memed 4 (1987)	<i>Der letzte Flug Des Falken</i> (2003) Übersetzer: Cornelius Bischoff

### 1.5. METHODOLOGIE UND EINSCHRÄNKUNGEN

Zunächst wurden die vier Bände von Yaşar Kemal's "İnce Memed" unter Berücksichtigung kultureller Elemente der Reihe nach ausgewertet. Auf der Grundlage der von verschiedenen Übersetzungswissenschaftlern, insbesondere von Newmark und Florin, erstellten Kategorisierungen für die Übersetzung kultureller Elemente wurden in acht Bedeutungskategorien ermittelt. Diese Bedeutungskategorien lassen sich wie folgt auflisten:

1. **Sprachliche Elemente**; zu dieser Kategorie gehören Sprichwörter und Redewendungen,
2. **Alltägliche Gegenstände**; Speisennamen, Getränke, Haushaltsgegenstände, Kleidungsstücke usw.,
3. **Soziale Elemente**; Bezeichnungen von Ämtern und Positionen, Ränge, Namen von Organisationen, Berufe, Namen von politischen Parteien und religiösen Gruppen,

4. **Religiöse Elemente;** Sekten, religiöse Orden,
5. **Eigennamen;** Namen oder Spitznamen von Personen oder Gemeinschaften, die eine Bedeutung haben,
6. **Wirtschaftliche Elemente;** Wörter im Zusammenhang mit Handel, Währungen,
7. **Geografische Elemente;** Städtenamen, Namen von Stadtvierteln, Namen von natürlichen Gebilden wie Bergen, Flüssen und Bächen,
8. **Ethnografische Elemente;** Musikinstrumente, ethnische Herkunft, Wörter, die auf die nationale Zugehörigkeit hinweisen.

Im Rahmen dieser Arbeit wird auf alle Kategorisierungen der kulturellen Elemente nicht näher eingegangen. Diese Arbeit beschränkt sich auf die erste Kategorie von kulturspezifischen Elementen, nämlich "sprachliche Elemente" wie Sprichwörter und Redewendungen. Diese Arbeit konzentriert sich auf Schleiermachers Ansatz zu verschiedenen Methoden des Übersetzens und die von Newmark vorgeschlagenen Übersetzungsstrategien für die Übersetzung von "kulturspezifischen Elementen". Aus diesem Grund wurden die Sprichwörter und Redewendungen im Ausgangstext unter Berücksichtigung des Kontextes, in dem sie verwendet wurden, herausgenommen. Aus den vier Bänden wurden insgesamt 1678 sprachliche Elemente entnommen. Diese 1678 Beispiele wurden danach in Bedeutungskategorien eingeordnet. Im dritten Schritt wurden die für die Studie am besten geeigneten Beispiele ausgewählt. Bei der Auswahl der Beispiele wurden die im Türkischen am häufigsten verwendeten Sprichwörter und Redewendungen bevorzugt. Es wurde darauf geachtet, dass aus jedem der vier Bände eine annähernd gleiche Anzahl von Beispielen ausgewählt wurden. Schließlich wurden die aus dem Originaltext von "İnce Memed" herausgenommenen Beispiele und deren Übersetzungen im deutschen Zieltext miteinander verglichen. Es wurde festgestellt, mit welcher von Newmark vorgeschlagenen Mikroübersetzungsstrategien diese Beispiele in die

Zielsprache übertragen wurden. Sie wurden zuletzt im Kontext von Schleiermachers Ansatz zur Übersetzung interpretiert.

## **1.6. INHALST DER ARBEIT**

Diese Arbeit besteht aus vier Hauptkapiteln, ausschließlich Einleitung und Schlussfolgerung. In der Einleitung wird der allgemeine Rahmen der Arbeit beschrieben und das Ziel der Studie dargelegt. Methodologie und Datenbasis werden erläutert.

Im ersten Kapitel werden Informationen über das Leben und andere Werke von Yaşar Kemal, dem Autor von *Ince Memed*, dem Werk, das die Grundlage für die Untersuchung der Arbeit bildet, gegeben. Dieser Abschnitt enthält auch eine Zusammenfassung von "*Ince Memed*". Dann werden Informationen über das Leben und die Werke von Horst Wilfried Brandt, Helga Dağyeli-Bohne und Cornelius Bischoff, den deutschen Übersetzern des ersten, zweiten, dritten und vierten Bandes von *Ince Memed*, gegeben.

Im zweiten Kapitel werden die Mikrostrategien von Newmark erläutert und Schleiermachers Ansatz und Perspektive auf den Übersetzungsakt im Rahmen seiner Arbeit „Über die Verschiedenen Methoden der Übersetzung“, der die Grundlage der Arbeit bildet, näher untersucht.

Im dritten Kapitel wurden Beispiele, aus dem türkischen Ausgangstext, die für diese Arbeit geeignet erschienen, mit ihren Übersetzungen, aus dem deutschen Zieltext verglichen und mit Hilfe von Wörterbüchern für Sprichwörter und Redewendungen erläutert. Unter Berücksichtigung des Kontextes, in dem sie in das Werk eingebettet sind, wurden die Mikro-Übersetzungsstrategien, mit denen sie in die Zielsprache übertragen werden, identifiziert und im Rahmen der Ansätze Schleiermachers interpretiert.

Das vierte Kapitel enthält die Auswertung der im dritten Kapitel aufgeführten Beispiele. Die Anteile der in den einzelnen Bänden verwendeten Übersetzungsmethoden wurden errechnet. Es wurden Feststellungen zum Verhalten der Übersetzer in Bezug auf die Übersetzungsmethode getroffen.

Darüber hinaus wurden die Übersetzungsstrategien, die in den ausgewählten Beispielen auffallen, miteinander verglichen.

In der Schlussfolgerung werden die ausgewerteten sprachlichen Elemente und ihre Übersetzungen bewertet. Anhand von Schleiermachers Übersetzungsansatz wird erörtert, wo und warum Übersetzer welchen Ansatz verwendet haben. Darüber hinaus wurden die von den Übersetzern verwendeten Übersetzungsstrategien und die Auswirkungen ihrer Übersetzungsansätze auf die Zielleser diskutiert.

## KAPITEL 1

### YAŞAR KEMAL UND „İNCE MEMED“

#### 1.1. LEBEN UND WERKE VON YAŞAR KEMAL

Yaşar Sadık Gökçeli, Yaşar Kemal, wie wir ihn heute kennen, wurde nach offiziellen Angaben 1926, auf Nachfrage jedoch 1923, im Dorf Hemite im Bezirk Kadirli in der heutigen Provinz Osmaniye als Sohn des Bauern Sadık Efendi und der Nigar Hanım geboren. Seine Eltern, die ursprünglich nicht aus Osmaniye stammten, mussten ihr Dorf in der Nähe des Van-Sees verlassen, als die Russen die Region während des Ersten Weltkriegs besetzten. Ihre Reise von Van nach Diyarbakır und dann nach Çukurova dauerte anderthalb Jahre, und sie ließen sich schließlich in dem turkmenischen Dorf Hemite nieder. Yaşar Kemal, dessen Familie kurdisch ist, sprach zu Hause mit seinen Eltern kurdisch und sprach mit den Bewohnern des Dorfes, in dem er lebte, Türkisch, so dass er beide Sprachen fließend beherrschte (Bosquet, 2004).

Sein Vater ist ein wohlhabender Mann. Als Yaşar Kemal drei Jahre alt war, verlor er durch einen Unfall bei einer Opferung eines Tieres sein rechtes Auge. Als er fünf Jahre alt war, erschoss Yusuf, den seine Familie während ihrer Migration von Van nach Çukurova kennengelernt und adoptiert hatte, seinen Vater vor Kemals Augen, während dieser in der Moschee betete. Nachdem er den Mord an seinem Vater miterlebt hatte, stotterte Kemal bis zum Alter von zwölf Jahren. Nach dem Tod seines Vaters heiratete seine Mutter Nigar Hanım Kemals Onkel Tahir. Bis dahin waren sie eine wohlhabende Familie, aber nach dem Tod seines Vaters gerieten sie in finanzielle Schwierigkeiten. (Bosquet, 2004)

Kemal, der sich seit seiner Kindheit für Literatur interessiert, begann im Alter von acht Jahren, noch vor seiner Einschulung, unter dem Pseudonym "Aşık Kemal" Volksgedichte zu singen. (Sönmez, 2004, S. 274). Im Alter von neun Jahren wurde Kemal in die Grundschule eingeschult, wo er lesen und schreiben lernte. (Bosquet, 2004) Als er die zweite Klasse der Sekundarschule erreichte, hatte er

Anspruch auf eine Internatsausbildung bei der Türkischen Bildungsgesellschaft (Türk Maarif Cemiyeti). Aufgrund der finanziellen Schwierigkeiten seiner Familie musste er jedoch seine Ausbildung beenden. Er arbeitete als Fabrikarbeiter, als Landarbeiter auf Bauernhöfen und Feldern, als Traktorfahrer, als Aushilfslehrer und als Bibliothekar usw. (Andaç 2003, S. 309)

Sein Gedicht "Seyhan" wurde am 1. Dezember 1939, als er erst 16 Jahre alt war, in der Zeitschrift Görüşler veröffentlicht. (Yürek, 2013) Auch nach dem Abschluss des Gymnasiums ließ sein Interesse an der Literatur nicht nach. Während seiner Arbeit besuchte er auch Dörfer in der Region Çukurova und sammelte Volksgeschichten, insbesondere Klagelieder und Kinderreime. Einige der Folkloresammlungen wurden 1943 unter dem Titel "Ağıtlar" veröffentlicht. (Sönmez, 2004)

In den frühen 1940er Jahren knüpfte er Freundschaften mit Künstlern, die in der Umgebung von Adana und Mersin als links bekannt waren, insbesondere durch die Zeitschrift Çığ: Orhan Kemal, Nail Boratav, Abidin Dino und Arif Dino wurden seine engen Freunde. (Andaç, 2003) Im Jahr 1943 war er 17 Jahre alt, als er zum ersten Mal aus politischen Gründen verhaftet wurde.

Im Jahr 1944 wurde er zum Militärdienst eingezogen. Auch während seines Militärdienstes blieb er der Literatur nicht fern. Er schrieb seine erste Erzählung mit dem Titel "Pis Hikaye", während er beim Militär war. (Uyguner, 1993) Nach Beendigung seines Militärdienstes ging er für eine Weile nach Istanbul. Danach kehrte er wieder nach Adana zurück. Im Jahr 1950 wurde er in Adana erneut verhaftet. Er wurde nach 15 Tagen Haft entlassen. (Bosquet 2004, S. 95)

Danach reiste er erneut nach Istanbul. Zwischen 1951 und 1963 arbeitete er als Interviewautor für die Zeitung Cumhuriyet. (Bosquet 2004, S. 111-119). Bis zu diesen Jahren verwendete er in seinen Schriften den Namen Kemal Sadık Göğçeli, doch als er für die Zeitung Cumhuriyet zu arbeiten begann, nahm er den Namen Yaşar Kemal an. (Kemal, 2011) Im Jahr 1952 wurde seine Erzählung "Sarı Sıcak", auf Deutsch "Gelbe Hitze", veröffentlicht. (Andaç 2003, S. 310)

In einem Interview mit Fethi Naci für die Zeitung *Aydınlık* im Jahr 1993 sagte er, dass er 1947 mit dem Schreiben des Romans *Ince Memed*, der als einer der Grundsteine der heutigen türkischen Literatur gilt, begonnen, ihn aber unvollendet gelassen habe, und dass er den Roman später, 1953-1954, fertiggestellt habe. (Naci 1993). Bevor *Ince Memed* 1955 als Roman veröffentlicht wurde, erschien er zwischen 1953 und 1954 in Abschnitten als Fortsetzungsroman in der Zeitung *Cumhuriyet*. 1978 sagte er in einem Interview mit Ahmet Taner Kışlalı für die wöchentliche Zeitschrift *Haftaya Bakış*, dass er *Ince Memed* für seinen Cousin geschrieben hat, der ein Bandit war und in den Bergen erschossen wurde. Nach seiner Aussage verbrachte Kemal seine Kindheit unter Banditen. Auch sein Onkel war ein Bandit. (Kışlalı, 1987)

Im Jahr 1952 lernte er seine Frau Thilda Serrero kennen. Thilda, die jüdischer Herkunft ist, spricht fließend Englisch, Französisch und Spanisch sowie Türkisch. Sie übersetzte 17 Werke von Yaşar Kemal in andere Sprachen und trug maßgeblich dazu bei, Kemal weltweit bekannt zu machen. Das Paar blieb bis zu Thildas Tod im Jahr 2001 verheiratet.

Das erste Werk von Yaşar Kemal, das in andere Sprachen übersetzt wurde, war die Erzählung *Bebek*. *Bebek* wurde zunächst ins Französische, dann ins Englische, Russische und andere Sprachen übersetzt. (İpekçi, 1971)

*Ince Memed* ist der erste veröffentlichte Roman von Yaşar Kemal. Der erste Band wurde 1955 in Buchform veröffentlicht und erschien zuvor als Fortsetzungsroman in der Zeitung *Cumhuriyet*. Der Roman wurde 1956 zunächst ins Bulgarische, 1959 von Nazım Hikmet ins Russische, 1961 von Edouard Roditi und Yaşar Kemals Frau Tilda Kemal ins Englische und von Güzin Dino ins Französische übersetzt.

Yaşar Kemal war ein Schriftsteller, der auch durch seine politische Identität von sich reden machte. Im Jahr 1962 trat er der Türkischen Arbeiterpartei (*Türkiye İşçi Partisi*) bei. Nachdem er acht Jahre lang in der TİP gearbeitet hatte, verließ er die Partei. (Kışlalı, 1987)

In der Januar-Ausgabe 1995 des Magazins Der Spiegel wurde ein Artikel mit dem Titel "Der Feldzug der Lügen" veröffentlicht, den er für einen Sammelband mit dem Titel "Gedankenfreiheit und die Türkei" schrieb. In diesem Artikel sprach Kemal über die Unterdrückungspolitik des türkischen Staates gegenüber den Kurden. Im Jahr 1995 wurde er von der Klage freigesprochen.

Kemal wurde mit zahlreichen Preisen, Ehrentiteln und Auszeichnungen in der Türkei und im Ausland geehrt. (<https://yasarkemalvakfi.org>) 1973 wurde er für den Literaturnobelpreis nominiert und war damit der erste Türke, der für diesen Preis nominiert wurde.

Yaşar Kemal verstarb im Februar 2015 im Alter von 92 Jahren.

## **1.2. DIE ÜBERSETZER VON "İNCE MEMED" UND IHRE WERKE**

### **1.2.1. Horst Wilfried Brands**

Der erste Band von Ince Memed wurde von Horst Wilfrid Brands mit dem Titel "Memed Mein Falke" übersetzt. Brands wurde 1922 geboren. Seine Forschungsinteressen umfassen Turkologie, Islam und zentralasiatische Kulturen. Er war der erste Übersetzer, der Werke von Yaşar Kemal ins Deutsche übertrug. Er übersetzte auch türkische Schriftsteller aus der Zeit nach dem Zweiten Weltkrieg ins Deutsche. Zu den Schriftstellern, die er übersetzte, gehörten Nazım Hikmet und Fakir Baykurt. (Er starb im Jahre 1998. (Bartsch, 1999)

### **1.2.2. Helga Dağyeli-Bohne und Yıldırım Dağyeli**

Helga Dağyeli-Bohne ist einer der zwei Übersetzern des zweiten Bandes. Sie wurde im Jahr 1940 in Nürnberg geboren. An der Universität studierte sie Englische Sprache und Literatur, Romanistik, Deutsche Sprache und Literatur und Turkologie. Seit 1978 haben sie und ihr Mann Yıldırım Dağyeli zahlreiche Werke türkischer Autoren ins Deutsche übersetzt, darunter Nazım Hikmet, Ahmet Arif und Zafer Şenocak. Im Jahr 2002 schloss sie seine Dissertation über Yaşar Kemal an der Universität Erlangen ab. In den Jahren 2004 und 2005 wurden ihre

Werke "Literatur im Interkulturellen Sprachunterricht Bd. I: Yaşar Kemal - Sänger der Çukurova" und "Literatur im Interkulturellen Sprachunterricht Bd. II: Literaturdidaktik und Projektarbeit" erschienen. (<https://dagyeliverlag.com>)

### 1.2.3. Cornelius Bischoff

Cornelius Bischoff, den Yaşar Kemal als "den türkischsten aller Deutschen, den deutschesten aller Türken" (Yalçın, 2018) bezeichnete, wurde 1928 in Hamburg geboren. Seine Mutter war eine Jüdin aus Istanbul. Als sein Vater, ein Bergbauarbeiter, 1920 zum Arbeiten nach Istanbul kam, lernte er seine Mutter kennen und sie heirateten. Sie kehren nach Deutschland zurück. Weil seine Mutter Jüdin war, flohen sie 1939 aus Hitler-Deutschland und suchten Zuflucht in Istanbul.

Cornelius Bischoff war 11 Jahre alt, als er, sein Vater, seine Mutter und Schwester nach Istanbul zogen, aber die Verbindung der Familie Bischoff zu Anatolien reicht noch weiter zurück. Bischoffs Großmutter gehörte zu den Juden, die 500 Jahre zuvor in das Osmanische Reich geflohen waren. Nachdem er eine Zeit lang in Istanbul gelebt und seine Ausbildung an deutschen Schulen fortgesetzt hatte, zog Cornelius Bischoff mit seiner Familie nach Çorum. Bischoff begann in Istanbul Türkisch zu lernen. Während der Jahre, die er in Çorum verbrachte, begann er, Türkisch im Dialekt zu sprechen. Danach kehrte er nach Istanbul zurück und begann sein Jurastudium an der Universität Istanbul. Nach dem Zweiten Weltkrieg kehrte er nach Hamburg zurück. (Yalçın 2011)

Yaşar Kemal und Bischoff, den er "Cornelius abi" (mein Bruder Cornelius) nannte, lernten sich 2008 in Hamburg kennen. Von diesem Tag an bis zu Bischoffs Tod verband sie eine enge Freundschaft.

Bevor er begann, "İnce Memed" ins Deutsche zu übersetzen, wollte Bischoff Çukurova und das Taurusgebirge besuchen. Er reiste mit Yaşar Kemal nach Adana und sie besuchten Çukurova. Erst nachdem er die Orte, an denen Ince Memed spielt, gesehen und eine Zeit lang dort gelebt hatte, begann er mit der Übersetzung. Nach Bischoffs Tod sagte Yaşar Kemal: "Dies war keine

Übersetzung, sondern eine Neuschreibung von Ince Memed ins Deutsche" (Yalçın 2018)

### **1.3. MEMED ROMANE**

#### **1.3.1. Ince Memed I – Memed, Mein Falke**

Yaşar Kemal schrieb Ince Memed in neununddreißig Jahren, zwischen 1947 und 1987. Die vierbändige Romanserie spielt in der Region Çukurova in Adana in den ersten Jahren der republikanischen Zeit. Der Roman erzählt die Geschichte des Aufstandes der Bauern gegen Abdi Aga, der ihr Land an sich gerissen hat. Im Mittelpunkt dieses Aufstandes steht "İnce Memed".

Ince Memed, der in Değirmenoluk in der Region Çukurova geboren und aufgewachsen ist und bei seiner Mutter Döne lebt, kann die Grausamkeiten von Abdi Aga nicht länger ertragen und flieht in das Nachbardorf Kesme. Als Süleyman eines Morgens diesen abgemagerten Jungen sah, konnte er es nicht ertragen und öffnete ihm sein Haus und gab ihm zu essen. Memed zieht zu Süleyman und seiner Familie und arbeitet als Hirte. Er ist glücklich und friedlich in seinem neuen Zuhause. So sehr er seine Mutter auch vermisst, er will nicht zurück in sein Dorf, aber Abdi Aga findet ihn und bringt ihn mit Gewalt zurück nach Değirmenoluk. Um Memed nicht ungestraft davonlaufen zu lassen, gibt Abdi Aga Memed und seiner Mutter in diesem Jahr weniger zu essen als sonst. Memed und seine Mutter durchleben einen sehr harten Winter, in dem sie vom Hunger geplagt werden.

Memed ist seit seiner Kindheit in Hatçe verliebt, die im selben Dorf lebt. Hatçe erwidert Memeds Liebe und das ganze Dorf weiß, dass die beiden jungen Leute sich lieben und eines Tages heiraten wollen. Doch Abdi Aga hat andere Pläne für Hatçe. Er will Hatçe mit seinem Neffen Veli verheiraten. Er lockt Hatçes Mutter mit Geld und teuren Geschenken, aber Hatçe will Veli nicht heiraten. Memed, der mit der Zwangsverheiratung von Hatçe mit einem anderen Mann nicht einverstanden ist, entführt Hatçe. Daraufhin schickt Abdi Aga Topal Ali, der im Dorf für seine Fähigkeiten als Spurenleser bekannt ist, hinter dem Paar her. Topal Ali findet die Spuren von Hatçe und Memed und führt Abdi Aga und seine Männer

zu ihnen. Bei dem Zusammenstoß verwundet Memed Abdi Aga und tötet Veli. Hatçe ist gezwungen, in ihr Dorf zurückzukehren, und Memed flieht erneut in Süleymans Haus. Aber es ist gefährlich für ihn, dort zu bleiben, und so flieht er mit Süleymans Hilfe in die Berge und schließt sich der Banditenbande von Deli Durdu an. Hatçe wird festgenommen.

Während Hatçe im Gefängnis sitzt, lernt Memed in den Bergen das Banditentum. Als Deli Durdu Kerimoğlu angreifen will, der Memed und seinem Freund Cabbar rechtzeitig geholfen hat, kommt es zu einem Konflikt zwischen ihnen und Memed und Cabbar verlassen die Banditenbande. Die drei Männer gründen eine neue Bande unter der Führung von Memed, als Recep Çavuş, der bei einem Zusammenstoß verwundet wurde und Memed insgeheim respektiert, sich ihnen anschließt.

Eines Nachts kehrt Memed in sein Dorf zurück und erfährt, dass seine Mutter Döne tot ist und Hatçe verhaftet wurde. Wütend befreit Memed Hatçe aus dem Gefängnis und macht sich auf die Suche nach Abdi Aga, um sich zu rächen. Er bittet Topal Ali um Hilfe, um Abdi Aga zu finden. Abdi Aga ist in ein anderes Dorf geflohen. Memed zündet ein ganzes Dorf an, um Abdi Aga zu finden, und wird so in den Nachbardörfern berühmt. Jetzt hat jeder den Namen "İnce Memed" gehört. Egal, was er tut, er kann Abdi Aga nicht fangen, der auch von Ali Safa, einem anderen Bey, unterstützt wird. Er kehrt mit seinem Freund Cabbar in die Berge zurück. Diesmal ist Abdi Agha an der Reihe, Männer mit Geld anzuheuern, um Memed zu töten. Er beauftragt Kalaycı mit dieser Aufgabe. Kalaycı kann Memed nicht töten, aber er selbst wird von Memed getötet. Die Dorfbewohner sind Memed dankbar, dass er Kalaycı, der sie bis zu diesem Tag belästigt hatte, getötet hat.

Memed befreit Hatçe und Hatçes Zellenkameradin Iraz aus dem Gefängnis und sie fliehen erneut in die Berge. Memed lässt es sich nicht nehmen, die Dorfbewohner gegen Abdi Aga aufzuhetzen. Von Memed ermutigt, geben die Dorfbewohner Abdi Aga nicht einmal eine Handvoll des Weizens, den sie in diesem Jahr ernten. Im Gegenzug informiert Abdi Aga die Gendarmerie über die Höhle, in der sich Memed versteckt hält. Es kommt erneut zu einer

Auseinandersetzung. Hatçe hat gerade ein Kind bekommen. Memed ergibt sich zum Wohle von Hatçe und ihrem Kind, aber es ist zu spät: Hatçe wird erschossen. Iraz bringt das Neugeborene in ihr Dorf nach Gaziantep.

Memed wird begnadigt, aber er hat Abdi Aga nicht vergessen. Er macht Abdi Aga für den Tod von Hatçe verantwortlich. Er kehrt ins Dorf zurück, erschießt Abdi Aga und geht zurück in die Berge. Dies ist das letzte Mal, dass die Dorfbewohner ihn sehen.

### **1.3.2. Ince Memed II – Die Diesteln Brennen**

Memed, der sich auf der Flucht befindet, wird von der Gendarmerie gesucht. Nachdem er Abdi Aga erschossen hat, verlässt Memed Değirmenoluk und flieht in das Dorf Vayvay, in das Dorf Koca Osman (Osman der Mächtige). Der Agha dieses Dorfes ist Ali Safa Bey. Ali Safa Bey, der von den Dorfbewohnern nicht gemocht wird, versucht, die Dorfbewohner zu zwingen, ihr Land zu verlassen, indem er sie verängstigt oder besticht. Er wird sich das verlassene Land selbst aneignen. Auch in Değirmenoluk verlaufen die Dinge nicht wie erwartet. Die Dorfbewohner freuen sich über den Tod von Abdi Aga, aber Kel Hamza, der noch skrupelloser ist als er, übernimmt die Macht. Wegen Hamza, der auf dem Rücken der Dorfbewohner lebt, leben die Dorfbewohner im Elend. Mit anderen Worten: Das Kommen ist schlimmer als das Gehen. Obwohl die Dorfbewohner, die der Grausamkeit von Kel Hamza ausgesetzt sind, Ince Memed die Schuld für das geben, was ihnen widerfahren ist, ist Memed inzwischen zu einem Symbol der Rebellion gegen die Autorität geworden und stellt eine große Bedrohung für die Aghas wie Ali Safa Bey dar. Aus diesem Grund schickt Ali Safa Bey Idris Bey hinter ihm her, um Ince Memed zu töten, aber Idris tötet Ince Memed nicht. In der Schlacht verwundet, kehrt Memed verkleidet in das Dorf Vayvay zurück. Kel Hamza ist sich sicher, dass Memed zurückkommen wird, um ihn zu töten. Deshalb bittet er Ali Safa um Hilfe. Ali Safa Bey hat einen anderen Weg gefunden, um die Dorfbewohner in eine schwierige Lage zu bringen. Er schneidet das Wasser im Dorf ab.

Daraufhin revoltieren die Dorfbewohner und stellen das Wasser wieder an. Ali Safa Bey lässt die Dorfbewohner, die sich gegen ihn auflehnen, verhaften. Als Memed dies erfährt, geht er zum Haus von Ali Safa Bey und tötet ihn für das, was er den Dorfbewohnern angetan hat. Später besiegt er auch Kel Hamza und verschwindet wieder.

### **1.3.3. Ince Memed III – Das Reich der Vierzig Augen**

Ali Safa Bey und Hamza waren tot und Ince Memed floh erneut in die Berge. Diesmal begann Murtaza Aga, sich vor Ince Memed zu fürchten. Er schickt viele Telegramme nach Ankara. Die Gendarmen, die hinter Memed her sind, finden ihn schließlich und es kommt zu einem Zusammenstoß zwischen ihnen. Außer Ince Memeds Pferd überlebt keiner der Banditen. Auch Ince Memed scheint tot zu sein. Sein toter Körper wird von den Dorfbewohnern identifiziert. Murtaza Aga behält Topal Ali bei sich, weil er glaubt, dass er Memeds Komplize ist. Als er die Nachricht von Memeds Tod erhält, wirft er ihn mittellos vor die Tür. Topal Ali sucht Zuflucht in der Mühle von Kara Hasan. In der Mühle erfährt er, dass Ince Memed nicht wirklich tot ist. Die tote Person ist in Wirklichkeit Kara Osman.

Als Hürü Ana und Kısacık Mahmut sehen, dass Memeds Pferd, das den Zusammenstoß überlebt hat, durch das Dorf irrt, folgen sie dem Pferd. Sie finden Ince Memed schwer verwundet. Diese gute Nachricht überbringen sie dem Dorf. Ince Memed erholt sich und beschließt, das Banditentum aufzugeben.

Auch wenn er das Banditentum aufgeben will, lassen die Umstände Memed nicht in Ruhe. Ein Mann, der sich Ince Memed nennt, hat den Sohn eines Dorfbewohners getötet. Ince Memed findet die Person, die den Mord begangen hat, und liefert sie an den Vater des ermordeten Jungen aus.

Ince Memed geht daraufhin in das Dorf von Seyran und die beiden heiraten. Als Feleksiz Fazlı erfährt, dass Memed in das Dorf gekommen ist, verrät er ihn in der Stadt und Memed und seine Freunde müssen fliehen. Memed hilft Ferhat Hodja und Yobazoğlu bei der Flucht aus dem Gefängnis und gründet wieder eine Bande. Die Bande wird von Mahmut Aga angegriffen und von den

Dorfbewohnern gerettet. Mahmut Aga, der über diese Situation sehr verärgert ist, gibt ihnen zehn Tage Zeit, das Dorf zu verlassen. Memed erfährt von Topal Ali, wo Murtaza lebt, und tötet Mahmut Aga.

#### **1.3.4. Ince Memed IV – Der letzte Flug des Falken**

Memed ist wieder einmal auf der Flucht. Er und sein Freund Müslüm suchen Zuflucht in einem Dorf. Ein Dorfbewohner erkennt, wer Memed ist und erlaubt ihnen, in seinem Haus zu bleiben. Murtaza Aga, der befürchtet, dass Memed ihn töten wird, hat nun einen weiteren Feind: Topal Ali. Er versucht, die Gunst von Topal Ali zu gewinnen und ihn auf seine Seite zu ziehen.

Das überlebende Pferd von Memed ist unter den Dorfbewohnern zu einer Legende geworden. Es wird das kugelsichere Pferd genannt, und es wird angenommen, dass Memeds Leben vom Leben dieses Pferdes abhängt. Deshalb wird angeordnet, dass das Pferd gejagt und getötet wird. Diejenigen, die das Pferd finden und bringen, werden mit Geld belohnt. Die Dorfbewohner, die das Preisgeld erhalten wollen, beginnen, alle Pferde, die sie finden, zur Gendarmarie zu bringen.

Memed ist entschlossen, nicht länger ein Bandit zu sein. Er und Müslüm gehen in das Dorf, in dem Abduselam Hodja lebt. Er beabsichtigt, einen Orangengarten zu kaufen und sich dort niederzulassen. Er schickt Müslüm, um Hürü Ana und Seyran zu holen. Während er ein Haus baut, kauft er sein Hab und Gut von einem Ladenbesitzer namens Zeynullah. Zeynullahs Laden ist ein Ort, an dem er alle Gerüchte der Region erfahren kann. Er besucht den Laden oft, um herauszufinden, was seine Bande so treibt.

Mit der Ankunft von Seyran und Hürü Ana lässt sich Memed in dem Dorf nieder. Er freundet sich mit dem Lehrer Zeki Nijad an, der im Dorf lebt. Lehrer Zeki Nijad ist ein aufgeklärter Mensch und lehnt den Agha-Orden entschieden ab. Er ist vor allem gegen Şakir Agha, der in dem Dorf Reis anbaut. Wegen der Reisfelder gibt es im Dorf eine Malariaepidemie. Viele Menschen haben ihr Leben verloren. Memed und Nijad schließen sich gegen Şakir Agha zusammen und nehmen

einflussreiche Leute wie den Gesundheitsleiter mit auf ihre Seite. Sie schicken Telegramme nach Ankara und beschweren sich über Şakir Ağa. Dann wird der Lehrer Nijad ermordet. Müslüm will Şakir Ağa töten und bekommt dafür die Erlaubnis von Memed. Memeds Bande wächst von Tag zu Tag.

Die Legenden über das Pferd von Memed nehmen von Tag zu Tag zu. Deshalb ist es verboten, über das Pferd zu sprechen. Die Dorfbewohner in der Nachbarschaft begannen, ihre Neugeborenen Memed zu nennen. Die Aghas sind über diese Situation sehr beunruhigt.

Memed ist stumm, weil er das Banditentum aufgegeben hat. Er spricht mit niemandem und bleibt in sich zurückgezogen. Mutter Hürü ist sehr traurig über Memeds Situation. Nach einer Weile beginnen die Arbeiter, die kein Geld bekommen haben, zu rebellieren. Memeds Tag bricht an. Er kauft sich sofort ein Pferd, rüstet sich mit Waffen aus und verabschiedet sich von Seyran und Mutter Hürü. Nachdem er Şakir Ağa getötet hat, geht er noch einmal zum Hemite-Berg hinauf.

Taşkın Bey, Zülfü, Molla Duran, Muallim Rüstem und Murtaza Ağa treffen sich heimlich und schmieden hinter Memeds Rücken einen Plan. Sie lassen ihre Männer das Haus von Herrn Arif Saim ausrauben. Sie schieben die Schuld auf Memed. Arif Saim weiß, wer den Raub wirklich begangen hat. Er sieht darin eine Chance und schickt Bayramoğlu, einen der alten Banditen, auf Memed los. Es kommt zu einem Zusammenstoß und Bayramoğlu wird getötet. All diese Ereignisse enden damit, dass Memed Arif Saim tötet und Topal Ali Murtaza tötet. Die Dorfbewohner können nun aufatmen.

## KAPITEL 2

### THEORETISCHER RAHMEN

#### 2.1. NEWMARKS „ÜBERSETZUNGSTRATEGIEN“ IN BEZUG AUF KULTURSPEZIFIKA

Die literarische Übersetzung ist ein langer und mühsamer Prozess. Es reicht nicht aus, dass der Übersetzer die Ausgangs- und die Zielsprache gut beherrscht. Er oder sie muss auch die beiden Kulturen gut kennen. Die Forschung im Bereich der Übersetzung wird seit einiger Zeit von Linguisten und Literaturwissenschaftlern betrieben und der Öffentlichkeit zugänglich gemacht. Peter Newmark, ein britischer Linguist und Übersetzer, ist einer der Namen, der für seine Studien über die Übersetzung kultureller Elemente bekannt ist und bedeutende Beiträge auf diesem Gebiet geleistet hat. In seinem 1988 erschienenen Buch „A Textbook of Translation“ betonte er die Bedeutung der Beziehung zwischen Übersetzung und Kultur.

Nach Newmark erschwert das Vorhandensein von kulturellen Elementen im Ausgangstext den Übersetzungsprozess. Diese Schwierigkeit ergibt sich aus der Tatsache, dass die kulturellen Elemente im Ausgangstext keine Entsprechung in der Zielsprache oder -kultur haben. (Newmark, 1988) Newmark erklärt auch, dass es zu „Übersetzungsproblemen kommen kann, die sich aus der kulturellen Distanz zwischen Ausgangs- und Zielsprache ergeben“, insbesondere wenn die Kultur selbst oder Aspekte dieser Kultur im Mittelpunkt der Übersetzung stehen. (Newmark, 1988, S. 94) Nach Newmark kann die Übersetzung mit zwei grundlegenden Methoden erfolgen. Die erste ist die ausgangssprachlich orientierte Übersetzung und die zweite die zielsprachlich orientierte Übersetzung. (Newmark, 1988, S. 45)

In dem Kapitel „The Other Translation Procedures“ vom „A Textbook of Translation“ stellt Newmark fest, dass Übersetzungsmethoden und

Übersetzungsverfahren unterschiedlich sind. Newmark zufolge „beziehen sich Übersetzungsmethoden auf den gesamten Text, während Übersetzungsverfahren für Sätze und kleinere Spracheinheiten verwendet werden“ (Newmark 1988, S. 45-47) Kurz gesagt, Newmark unterteilt die Strategien, die Übersetzer im Übersetzungsprozess anwenden können, in zwei Hauptkategorien: Makro- und Mikroübersetzungsstrategien. Nach Newmark (1988) gibt es folgende Übersetzungsstrategien, die auf der Mikroebene angewendet werden können:

1. Entlehnung (Transference): Das kulturspezifische Element wird in den Zieltext übertragen, wie es im Ausgangstext steht.
2. Naturalisierung (Naturalization): Das kulturspezifische Element wird phonologisch und morphologisch an die Zielsprache angepasst.
3. Kulturelles Äquivalent (Cultural equivalent): Bei der Übertragung in den Zieltext wird ein kulturspezifisches Element durch ein ähnliches kulturspezifisches Element der Zielsprache ersetzt.
4. Funktionales Äquivalent (Functional equivalent): Das kulturspezifische Element wird mit einem nicht-kulturellen Begriff in den Zieltext übertragen. Das für die Übersetzung gewählte Wort in der Zielsprache ist eine neutralisierte und verallgemeinerte Version des Wortes in der Ausgangssprache.
5. Deskriptives Äquivalent (Descriptive equivalent): Das kulturspezifische Element wird durch Verwendung einer Beschreibung/nicht-kultureller Entsprechung in den Zieltext übertragen.
6. Synonymie (Synonym): Wenn es für das kulturspezifische Element keine genaue Entsprechung in der Zielsprache gibt, wird es durch ein Wort, das eine ähnliche Bedeutung hat, in den Zieltext übertragen.
7. Lehnübersetzung (Through-Translation): Die Idiome, zusammengesetzte Wörter, Namen von Institutionen und Organisationen der Ausgangssprache werden wortwörtlich übersetzt.

8. Auslassung (Deletion): Elemente aus dem Ausgangstext werden ausgelassen.
9. Transposition (Shifts/Transpositions): Der Übersetzer nimmt bei der Übersetzung aufgrund der Unterschiede zwischen den Sprachen grammatikalische Anpassungen vor.
10. Modulation (Modulation): In Fällen, in denen eine Wort-für-Wort-Übersetzung nicht möglich ist, wird der Ausgangstext durch Änderung des Standpunkts in die Zielsprache übersetzt.
11. Akzeptierte Übersetzung (Recognised translation): Fachbegriffe in der Ausgangssprache werden mit ihren formalisierten, weit verbreiteten und allgemein akzeptierten Entsprechungen in die Zielsprache übersetzt.
12. Vorläufige Übersetzung (Translation label): Fachbegriffe, für die es noch keine standardisierte Übersetzung in der Zielsprache gibt werden in Anführungszeichen gesetzt und vorläufig wort-für-wort übersetzt.
13. Kompensation (Compensation): Die semantische, pragmatische oder ästhetische Übersetzungsverluste werden in einem anderen Teil des Textes kompensiert.
14. Kompositionsanalyse (Componential analysis): Das kulturspezifische Element wird in Bedeutungskomponenten zerlegt.
15. Verengung und Erweiterung (Reduction and Expansion): Ein Ausdruck aus dem Ausgangstext wird durch Verengung oder Erweiterung in den Zieltext übersetzt.
16. Paraphrase (Paraphrase): Die Bedeutung des sprachlichen Elements wird durch Beschreibung übertragen.
17. Kombinierte Übersetzungsstrategien (Couplets): Bei der Übersetzung eines Ausdrucks wird mehr als eine Strategie gleichzeitig verwendet.

18. Notizen, Ergänzungen und Glossar (Notes, Additions, Glosses): Es handelt sich um den Prozess der Übersetzung eines Wortes durch Hinzufügen von Anmerkungen, Ergänzungen und erklärenden Ausdrücken. Dies kann im Satz geschehen, aber auch in Form von Fußnoten, Endnoten oder im Abschnitt „Anmerkungen und Glossar“.

Im Jahr 2010 veröffentlichte Newmark einen weiteren Artikel mit dem Titel „Translation and Culture“ (Übersetzung und Kultur) und schrieb darin, dass es 5 grundlegende Übersetzungsstrategien gibt, die bei der Übersetzung kultureller Elemente verwendet werden können: (Newmark, 2010, S. 331)

- 1) Entlehnung (eng. Transference)
- 2) Kulturelles Äquivalent (eng. Cultural equivalent)
- 3) Deskriptives Äquivalent (eng. Descriptive equivalent)
- 4) Kompositionsanalyse (eng. Componential analysis)
- 5) Transonym

Neben den oben erwähnten fünf grundlegenden Übersetzungsstrategien nennt Peter Newmark unter dem Titel „Cultural Categories and Other Translation Procedures“ fünf weitere Übersetzungsstrategien: (Newmark, 2010, S.331)

- 1) Literarische Übersetzung
- 2) Synonyme
- 3) Modulation
- 4) Paraphrase
- 5) Kulturelle Fußnoten

## 2.2. SCHLEIERMACHER UND „ÜBER DIE VERSCHIEDENEN METHODEN DES ÜBERSETZENS“

Das Werk, das die Grundlage für diese Studie bildet, stammt von Friedrich Schleiermacher. Friedrich Schleiermacher war ein berühmter deutscher Theologe und Philosoph des frühen 19. Jahrhunderts. Am 24. Juli 1813 hielt er vor der Königlichen Akademie der Wissenschaften in Berlin eine wichtige Rede über Übersetzung und Übersetzungswissenschaft. Sein Werk „Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens“ ist ein wichtiges Werk der Übersetzungswissenschaft, das in einigen Aspekten immer noch umstritten ist aber heute noch seine Aktualität bewahrt. Das Hauptthema seiner Arbeit ist die Übertragung eines fremden Textes auf den Zielleser in einer Art und Weise, die dem Zielleser in Bezug auf Wissen und kulturelle Aneignung zugutekommt, während die Fremdheit des fremden Textes selbst erhalten bleibt.

Zu Beginn seines Vortrags sprach Schleiermacher über die Übersetzung im Allgemeinen und betonte die Bedeutung der Übersetzung. Ziel der Übersetzung sei es, den Zielleser zu informieren und gleichzeitig den Ausgangstext vor dem Einfluss der fremden Sprache und Kultur zu schützen. Die Aufgabe der Übersetzung ist es, den Zugang zum Wissen zu erleichtern und das Fremde und Neue mit der Zielkultur zusammenzubringen. (Schleiermacher, 1962, S. 49) In seiner Rede, bevor er begann, seinen Ansatz zur Übersetzung zu erläutern, identifizierte er die Bereiche, in denen Übersetzung angewendet wird. Seiner Meinung nach ist die Übersetzung ein Kommunikationsmittel, das nicht nur in den Bereichen Kunst und Wissenschaft, sondern auch im Handel und in der Diplomatie eingesetzt wird. In diesem Zusammenhang unterteilt er übersetzte Texte in zwei Hauptkategorien: geschäftliche Texte und künstlerische und wissenschaftliche Texte. In seiner Rede bezeichnete Schleiermacher Übersetzungstätigkeiten im Bereich der geschäftlichen Texte als „dolmetschen“ und Übersetzungstätigkeiten im Bereich der wissenschaftlichen/künstlerischen Texte als „übersetzen“ (Schleiermacher, 1963, S. 39).

*“Sondern wir nun dieses ab, und bleiben stehen zunächst bei dem Uebertragen aus einer fremden Sprache in die unsrige; so werden wir auch*

*hier zwei verschiedene Gebiete – freilich nicht ganz bestimmt, wie denn das selten gelingt, sondern nur mit verwaschenen Grenzen, aber doch wenn man auf die Endpunkte sieht deutlich genug – unterscheiden können. Der Dolmetscher nämlich verwaltet sein Amt in dem Gebiete des Geschäftslebens, der eigentliche Uebersetzer vornämlich in dem Gebiete der Wissenschaft und Kunst. (Schleiermacher, 1963, s. 39)*

Er sagt, dass es keine scharfen Grenzen zwischen diesen beiden Arten von Texten gibt. Ausschlaggebend ist das Ausmaß, in dem der Autor seine eigene intellektuelle und künstlerische Seite im Text widerspiegelt. Man kann von künstlerischen/wissenschaftlichen Texten sprechen, wenn der Autor seine Individualität im Text widerspiegelt, und von geschäftlichen Texten, wenn er dies nicht tut. Das Ziel geschäftlicher Texte ist es, den Zielleser zu überzeugen und zu beeinflussen, und nicht, Informationen über Kulturen zu übermitteln. (Schleiermacher, 1963, S. 40-41) Schleiermacher hält sich nicht viel mit der Übersetzung von geschäftlichen Texten auf, die er „Dolmetschen“ nennt. Er sagt, dass die Möglichkeit, bei der Übersetzung von geschäftlichen Texten Fehler zu machen, gering ist. Ein Grund dafür ist, dass sich die Texte mit Themen befassen, die beiden Seiten vertraut sind. Er argumentiert, dass die Menschen im Geschäftsleben meist mit Gegenständen oder Ereignissen zu tun haben, die sie direkt vor Augen haben oder die so genau wie möglich definiert sind, dass Zahlen, Maße und sogar einige Begriffe allgemein gebräuchlich sind und dass es daher bei der Übersetzung keine großen Schwierigkeiten geben sollte, es sei denn, der Übersetzer will absichtlich ein Missverständnis herbeiführen. (Schleiermacher, 1963, S. 41) Er sagt, dass die Situation anders ist, wenn es um künstlerische und wissenschaftliche Texte geht:

*“Bei den Erzeugnissen der Kunst und Wissenschaft aber, wenn sie aus einer Sprache in die andere verpflanzt werden sollen, kommt zweierlei in Betracht, wodurch das Verhältniß ganz geändert wird. Wenn nämlich in zwei Sprachen jedem Worte der einen ein Wort der andern genau entspräche, denselben Begriff in demselben Umfang ausdrückend; wenn ihre Beugungen dieselben Verhältnisse darstellten, und ihre*

*Verbindungsweisen in einander aufgingen, so daß die Sprachen in der That nur für das Ohr verschieden wären: so würde dann auch auf dem Gebiete der Kunst und Wissenschaft alles Uebersetzen, sofern dadurch nur die Kenntniß des Inhalts einer Rede oder Schrift mitgetheilt werden soll, eben so rein mechanisch sein, wie auf dem des Geschäftslebens; und man würde, mit Ausnahme der Wirkungen welche Ton und Tonfall hervorbringen, von jeder Uebersetzung sagen können, daß der ausländische Leser dadurch zu dem Verfasser und seinem Werk in dasselbe Verhältnis gesetzt werde, wie der einheimische. Nun aber verhält es sich mit allen Sprachen, die nicht so nahe verwandt sind, daß sie fast nur als verschiedene Mundarten können angesehen werden, gerade umgekehrt, und je weiter sie der Abstammung und der Zeit nach von einander entfernt sind, um desto mehr so, daß keinem einzigen Wort in einer Sprache eins in einer andern genau entspricht, keine Beugungsweise der einen genau dieselbe Mannigfaltigkeit von Verhältnißfällen zusammenfaßt, wie irgend eine in einer andern". (Schleiermacher, 1963, s. 42)*

Laut Schleiermacher sind Sprachen irrational. Gesellschaften haben unterschiedliche Erfahrungen und Weltanschauungen. Daher unterscheiden sich „Wahrnehmung“ und „Bedeutung“ von einer Gesellschaft zur anderen. Wissenschaftliche und künstlerische Texte sind daher schwieriger von einer Sprache in eine andere zu übertragen als geschäftliche Texte. „Dinge“, ‚Begriffe‘ und ‚Wörter‘ haben nicht immer eine genaue Entsprechung. (Schleiermacher, 1963, S. 43) Die Sprache verbindet Menschen, die einer Gesellschaft angehören und dieselbe Sprache sprechen, aber in manchen Fällen ist es selbst für zwei Menschen, die dieselbe Sprache sprechen, schwierig, einander richtig zu verstehen, und noch schwieriger wird es, die „Verständigung“ zwischen Gesellschaften zu gewährleisten, in denen es keine Einheit von Sprache und Denken gibt. Bei der Übertragung eines Textes von einer Sprache in eine andere Fremdsprache ist es fast unmöglich, die stilistischen Unterschiede des Ausgangstextes in der Zielsprache wiederzugeben (Schleiermacher, 1963, S. 44)

Darüber hinaus argumentiert Schleiermacher, dass künstlerische und wissenschaftliche Texte im Vergleich zu geschäftlichen Texten die Individualität ihrer Autoren betonen. Im Gegensatz zu geschäftlichen Texten geht es bei diesen Texten darum, dem Leser die intellektuelle und künstlerische Seite des Autors zu vermitteln. Das bedeutet, dass der Übersetzer, der „übersetzen“ soll, über andere Fähigkeiten verfügen muss. (Schleiermacher, 1963, S.40) Um die „Individualität des Autors“, die in den Ausgangstexten zum Vorschein kommt, in die Zielsprache zu übertragen, ist der Übersetzer verpflichtet, die Ausgangssprache, die Kultur und den Autor des zu übersetzenden Werkes zu kennen. Dazu muss er mit der Ausgangssprache und -kultur, der Geschichte, der Literatur und den Autoren dieser Gesellschaft vertraut sein (Schleiermacher, 1963, S. 44-45).

Schleiermacher erwähnt keine Mikro-Übersetzungsstrategien wie Newmark. Er nennt in seiner Rede zwei Makrostrategien. Eine davon ist die Methode des „verfremdenden Übersetzens“, bei der der Leser zum Autor geführt wird. Die andere ist die Methode des „eindeutschenden Übersetzens“, bei der der Autor zum Leser geführt wird. (Schleiermacher, 1963, S. 47) Schleiermacher bevorzugt keine dieser beiden Übersetzungsstrategien gegenüber der anderen. Er sagt, dass beide Methoden für den Zweck der Übersetzung nützlich sind.

*Meines Erachtens giebt es deren nur zwei. Entweder der Uebersetzer läßt den Schriftsteller möglichst in Ruhe, und bewegt den Leser ihm entgegen; oder er läßt den Leser möglichst in Ruhe und bewegt den Schriftsteller ihm entgegen. Beide sind so gänzlich von einander verschieden, daß durchaus einer von beiden so streng als möglich muß verfolgt werden, aus jeder Vermischung aber ein höchst unzuverlässiges Resultat nothwendig hervorgeht, und zu besorgen ist, daß Schriftsteller und Leser sich gänzlich verfehlen. (Schleiermacher, 1963, s. 44)*

Er erklärt den Unterschied zwischen den beiden Methoden wie folgt: In dem Fall, in dem der Leser zum Autor geführt wird, versucht der Übersetzer, das „Verständnis der Ausgangssprache“ des Ziellesers zu ersetzen, das er hat, aber der Leser nicht hat. Er versucht, dem Zielleser das „Bild“ zu vermitteln, das er durch sein Verständnis der Ausgangssprache erworben hat, so wie er sie

versteht. Dieses „Bild“ wird dem Zielleser unweigerlich fremd sein. Im zweiten Fall bringt der Übersetzer den Autor des Ausgangstextes dazu, wie ein „Deutscher“ zu sprechen. Mit anderen Worten: Der Autor, der einer anderen Kultur angehört und eine andere Sprache spricht, wird in die Welt des deutschen Lesers versetzt, und es wirkt so, als hätte der Autor Deutsch gelernt und sein Werk auf Deutsch geschrieben (Schleiermacher, 1963, S. 48).

*Die erste Übersetzung wird vollkommen sein in ihrer Art, wenn man sagen kann, hätte der Autor eben so gut deutsch gelernt, wie der Übersetzer römisch, so würde er sein ursprünglich römisch abgefaßtes Werk nicht anders übersezt haben, als der Uebersezer wirklich gethan. (Schleiermacher, 1963, s. 48)*

Schleiermacher erklärt, dass für die Übersetzung künstlerischer und wissenschaftlicher Texte der Weg des „verfremdenden Übersetzens“ zu wählen ist. In den Fällen, in denen eine „wörtliche“ Übersetzung aufgrund der fehlenden sprachlichen Einheit nicht möglich ist, sei es angebracht, die Methode der „Paraphrase“ für wissenschaftliche Texte und der „Nachbildung“ für künstlerische Texte anzuwenden. (Schleiermacher, 1963, S. 47)

Die „Paraphrase“ macht den Zielleser durch Erklärungen und Beschreibungen mit Begriffen vertraut, die in der Ausgangssprache existieren, aber keine Entsprechung in der Zielsprache haben. Ziel dieser Methode ist es, die Bedeutung und den Inhalt des Ausgangstextes dem Zielleser korrekt zu vermitteln. Bei dieser Methode geht es darum, den „Geist“ des Zieltextes zu bewahren, und der Stil des Autors kann nicht auf den Zielleser übertragen werden. Mit anderen Worten: Im Interesse eines bequemeren Leseerlebnisses wird die Wirkung des Ausgangswerks auf den Zielleser (Eindruck) geopfert. (Schleiermacher, 1963, S. 45-46)

Die Methode der „Nachbildung“ wird eingesetzt, um das Interesse des Zielleasers an der Ausgangssprache zu steigern. Das Hauptziel dieser Methode ist es, die Wirkung des Ausgangstextes auf den Zielleser zu erhalten. Sie geht davon aus, dass es bei jeder Übersetzung zu Sinnverlusten kommt, die sich nicht vermeiden

lassen. Es wird kein Versuch unternommen, den „Geist“ des Ausgangstextes zu bewahren. Die „Identität“ des Ausgangstextes wird geopfert, um die Wirkung des Ausgangstextes auf die Zielsprache als Ganzes wiederzugeben. Es wird versucht, auf den Zielleser eine ähnliche Wirkung zu erzielen wie auf den Leser des Ausgangstextes. Die Ästhetik und nicht die Bedeutung steht im Vordergrund (Schleiermacher, 1963, S. 46-47). Beide Methoden sind eine Vorstufe zur sprachlichen Einheit zwischen Gesellschaften mit zwei verschiedenen Sprachen (Schleiermacher, 1963, S. 50).

Im weiteren Verlauf seiner Rede geht er auf die Bedeutung des Ziellesers des übersetzten Textes ein. Ihm zufolge wird nicht für Leser übersetzt, die der Ausgangssprache und -kultur völlig fremd sind. Es wird aber auch nicht für Leser übersetzt, die sich die Ausgangssprache und -kultur angeeignet haben und beherrschen. Übersetzt wird für diejenigen, die sich in der Mitte zwischen diesen beiden Lesergruppen befinden. Diese Leserschaft besteht aus Menschen, die die Ausgangssprache und -kultur kennen und lieben und gerne näher kennen lernen möchten. (Schleiermacher, 1963, S. 51).

In seiner Rede sagt Schleiermacher, dass Sprachen nicht erfunden sind und dass willkürliche Studien über Sprachen sinnlos seien und dass sie nur durch Wissenschaft und Kunst entdeckt werden können. Die Seele einer Gesellschaft wird durch die Wissenschaft und die Kunst geformt. Der Geist und die Geschichte einer Gesellschaft spiegeln sich in ihrer Sprache wider. Die Aufgabe des Übersetzers besteht darin, diesen Geist durch seine Übersetzung für den Zielleser wiederzugeben. Aber wie soll er/sie das tun? (Schleiermacher, 1963, S. 52)

*„Schon im einzelnen, wie oft wird einem neuen Worte der Urschrift gerade ein altes und verbrauchtes in unserer Sprache am besten entsprechen, so daß der Uebersetzer, wenn er auch da das sprachbildende des Werks zeigen wollte, einen fremden Inhalt an die Stelle setzen und also in das Gebiet der Nachbildung ausweichen müßte! Wie oft, wenn er auch neues durch neues wiedergeben kann, wird doch das der Zusammensetzung und Abstammung nach ähnlichstem Wort nicht den Sinn am treusten*

*wiedergeben, und er also doch andere Anklänge aufregen müssen, wenn er den unmittelbaren Zusammenhang nicht verletzen will! Er wird sich damit trösten müssen, daß er an anderen Stellen, wo der Verfasser alte und bekannte Wörter gebraucht hat, das versäumte nachholen kann, und also im Ganzen doch erreicht, was er nicht in jedem einzelnen Falle zu erreichen vermag. (...)“ (Schleiermacher, 1963, S. 52)*

Anschließend geht Schleiermacher auf die Schwierigkeiten ein, denen der Übersetzer bei der Übersetzung begegnet. Der schwierigste Faktor bei der Übersetzung sind seiner Meinung nach die „künstlerischen“ Merkmale des Ausgangstextes. Er nennt dies den „musikalischen Aspekt“ der Ausgangssprache. Bei der Übersetzung eines Textes in eine Fremdsprache ist es nicht immer möglich, den Rhythmus und den Tonwechsel der Ausgangssprache zu erfassen. Der Übersetzer muss sich oft entscheiden, ob er den Ton und den Rhythmus der Ausgangssprache einfangen oder den Sinn des Textes richtig und verständlich wiedergeben will (Schleiermacher, 1963, S.53).

*Diese Schwierigkeiten zeigen sich am meisten auf dem Gebiet der Wissenschaft; andere giebt es, und nicht geringere, auf dem Gebiet der Poesie und auch der kunstreicheren Prosa, für welche ebenfalls das musikalische Element der Sprache, das sich in Rhythmus und Tonwechsel offenbart, eine ausgezeichnete und höhere Bedeutung hat. Jeder fühlt es, daß der feinste Geist, der höchste Zauber der Kunst in ihren vollendetsten Erzeugnissen verloren geht, wenn dieses unbeachtet bleibt oder zerstört wird. Was also dem sinnigen Leser der Urschrift in dieser Hinsicht auffällt als eigenthümlich als absichtlich als wirksam auf Ton und Stimmung des Gemüthes, als entscheidend für die mimische oder musikalische Begleitung der Rede, das soll auch unser Uebersetzer mit übertragen. Aber wie oft, ja es ist schon fast ein Wunder, wenn man nicht sagen muß immer, werden nicht die rhythmische und melodische Treue und die dialektische und grammatische in unversöhnlichem Streit gegen einander liegen! (Schleiermacher, 1963, s.53-54)*

Schleiermacher sagt, dass diese beiden Konzepte der Übersetzung nicht gleichzeitig harmonisch verwendet werden können. Der Grund dafür ist wiederum in der Irrationalität der Sprache zu suchen. Ein weiterer Grund ist, dass die persönlichen Neigungen des Übersetzers bei seinen Übersetzungen eine große Rolle spielen. Wenn ein Übersetzer bei künstlerischen Texten mehr Wert auf den Inhalt des Textes als auf die Musikalität legt, wird er geneigt sein, in seiner Übersetzung den Ton und den Rhythmus der Ausgangssprache zu opfern. Legt der Übersetzer hingegen Wert auf Musikalität, so wird er es vorziehen, den Ton und den Rhythmus der Ausgangssprache auf Kosten des Inhalts des Textes zu vermitteln. In beiden Fällen kommt es zu Verlusten bei der Übersetzung. (Schleiermacher, 1963, S.54) Nach Schleiermacher ist ein „guter Übersetzer“ ein Übersetzer, der den musikalischen Aspekt des Ausgangstextes auf den Zieltext übertragen kann und trotzdem den Inhalt bewahrt. (Schleiermacher, 1963, S.53)

Im selben Text argumentiert Schleiermacher zunächst, dass künstlerische Texte am besten durch die Methode der „Verfremdung“ in die Zielsprache übertragen werden können, und erklärt dann, dass der ästhetische Aspekt der Ausgangstexte erhalten bleiben sollte. Die Anwendbarkeit dieser beiden Übersetzungsansätze zur gleichen Zeit ist immer noch umstritten.

Schleiermacher unterstreicht in seiner Rede, dass die Übersetzung ein Mittel zur Aneignung von Wissen ist. Die Übersetzung dient dazu, den Zielleser mit der Ausgangskultur vertraut zu machen. Bei der Übersetzung künstlerischer Texte geht es aber auch darum, dem Zielleser das künstlerische Schaffen des Autors des Ausgangstextes vor Augen zu führen. Bei literarischen Texten ist es sehr wichtig, dem Zielleser den ästhetischen Aspekt des Textes zu vermitteln. Der Übersetzer muss dies mit Hilfe der „verfremdenden“ Übersetzungsmethode erreichen.

Wenn wir also Schleiermachers Ansatz zur Übersetzung als Ganzes betrachten, ist es für ihn wichtig, die Neuheit und Fremdheit, die in künstlerischen Texten vorhanden sind und den Sinn des künstlerischen Vergnügens ausmachen, dem Zielleser durch die Übersetzung zu vermitteln.

## KAPITEL 3

### BEISPIELE FÜR SPRACHLICHE ELEMENTE

In Anbetracht von Schleichermachers Rede aus dem Jahr 1813 fällt das vierbändige Werk „Ince Memed“ von Yaşar Kemal in den Bereich der „künstlerischen Texte“. Dieses Werk, das bekannt dafür ist, dass es die anatolische Kultur und Sprache widerspiegelt, enthält viele Beispiele für die von Schleichermacher vorgeschlagenen Übersetzungsmethoden.

#### 3.1. EINDEUTSCHENDE ÜBERSETZUNG

Obwohl Schleichermacher vorschlug, dass es besser sei, künstlerische Texte mit der Strategie der „Verfremdung“ in eine Fremdsprache zu übersetzen, d. h. „den Leser zum Autor zu bringen“, verwendeten die Übersetzer neben der Strategie der „Verfremdung“ auch die Strategie der „Eindeutschung“. Die folgenden Zitate sind Beispiele für, nach Schleichermachers Worten, die Hinführung des Autors zum Leser:

##### 3.1.1. „Memed, Mein Falke“

Die folgenden Beispiele sind dem ersten Band des Werks entnommen. Der Übersetzer des ersten Bandes ist Horst Wilfrid Brands.

##### 3.1.1.1. Beispiel: „Yüreği ağzına gelmek“

„Yüreği ağzına gelmek“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „plötzlich sehr ängstlich sein, durch übermäßige Angst oder Freude übermäßig erregt sein, besorgt sein. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Düştüğü yer ufacak taşlı bir yamaçtı. Ekşi ekşi bir hoş ter kokuyordu. Burnuna tatlı bir çiçek kokusu geldi. Gözlerini zorla açabildi. Başını ağır ağır, korka korka kaldırdı aşağılara baktı. Gün battı batacağı. Gölge öylesine
--------------------------	--

	uzamış. Aşağıda hayal meyal bir toprak dam gördü. <u>Sevinçten yüreği ağzına geldi</u> . Evin bacasından duman da çıkıyordu. Duman, ağır ağır, salına salına çıkıyordu. Duman, bir kara duman değildi. Dumanın rengi hafif mora çalıyordu.“ (S. 14)
Deutscher Zieltext:	„Freudiger Schreck ließ <u>sein Herz</u> so hoch schlagen, <u>als trage er es auf der Zunge</u> .“ (S. 10)

Brands, der Übersetzer des ersten Bandes, übersetzte die türkische Redewendung aus dem Ausgangstext in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck „Freudiger Schreck ließ sein Herz so hoch schlagen, als trage er es auf der Zunge“. „Das Herz auf der Zunge tragen“ ist ein Idiom in der deutschen Zielsprache und bedeutet „die Angewohnheit haben, seine Gefühle und Ansichten stets freimütig und offen mitzuteilen; offenherzig sein“ (<https://www.dwds.de/wb>). Das deutsche Idiom entspricht nicht genau dem türkischen Idiom. Der Übersetzer hat den Ausgangstext falsch interpretiert. Es ist jedoch immer noch möglich, die verwendete Übersetzungsstrategie zu erkennen. Hier wird Newmark's Mikro-Strategie der kulturellen Äquivalenz angewandt. Nach Schleiermachers Ansatz wurde das sprachliche Element „eingedeutscht“ und somit **wurde der Autor zum Leser geführt**.

### 3.1.1.2. Beispiel: „Ağzını bıçak açmamak“

„Ağzını bıçak açmamak“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „vor Kummer nicht sprechen zu können. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	“İnce Memed geldi geleli çoban değil, İnce Memed, evin oğlu. Süleyman, İnce Memedi canı gibi seviyor. Gel gelelim, cin gibi, neşeden taşan oğlana son günlerde bir hal oldu. <u>Ağzını bıçaklar açmıyor</u> . Bir efkardır kaptırmış
-----------------------------	--

	kendisini. Eskiden türkü söylerdi durmadan. Yanık söylerdi. Türküler de yok gayrı. (S. 40)“
Deutscher Zieltext:	„Er <u>brachte den Mund nicht</u> mehr <u>auf</u> .“ (S. 35)

Brands, der Übersetzer des ersten Bandes, übersetzte die türkische Redewendung aus dem Ausgangstext in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck „Er brachte den Mund nicht mehr auf“. „Den Mund nicht aufbekommen“ oder „den Mund nicht aufkriegen“ ist ein Idiom in der deutschen Zielsprache und bedeutet „es nicht wagen, etw. zu sagen; sich nicht trauen, seine Meinung (zu etw. Bestimmtem) zu äußern; (aufgrund schlechter Laune, Verschlossenheit o. Ä.) schweigen, nicht reden“ (<https://www.dwds.de/wb>). Hier wurde Newmark's Mikro-Strategie der kulturellen Äquivalenz angewandt. Nach Schleiermachers Ansatz wurde das sprachliche Element „eingedeutscht“ und somit **wurde der Autor zum Leser geführt**.

### 3.1.1.3. Beispiel: “Kırdığı cevizler kırkı geçti”

„Kırdığı ceviz kırkı geçmek“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet „sich ständig unangemessen verhalten“ (<https://sozluk.gov.tr/>).

Türkischer Ausgangstext:	„Vay Süleyman vay!“ dedi. "Demek Süleyman benim kapıdaki adamları alır çoban edersin! <u>Kırdığın ceviz kırkı geçti</u> Süleyman! Demek Kesme köylü Süleyman ha?"" (S. 47)
Deutscher Zieltext:	„Abdi Aga tobte. "Süleyman also! Süleyman erbracht sich, mir meine Leute vor der Tür wegzuschnappen und zu seinen Hirten zu machen! Aber <u>Süleymans Maß ist voll!</u> -

	Du meinst doch den Süleyman vom Dorf Kesme, wie?““ (S. 43)
--	--

Brands, der Übersetzer des ersten Bandes, übersetzte die türkische Redewendung aus dem Ausgangstext in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck „das Maß ist voll“. „Das Maß ist voll“ ist ein Idiom in der deutschen Zielsprache und bedeutet „es ist genug, zu viel; es reicht (jetzt), es langt; die Grenze des Erträglichen ist überschritten“ (<https://www.dwds.de/wb>). Hier wurde Newmark’s Mikro-Strategie der kulturellen Äquivalenz angewandt. Nach Schleiermachers Ansatz wurde das sprachliche Element „eingedeutscht“ und somit **wurde der Autor zum Leser geführt**.

#### 3.1.1.4. Beispiel: „Dilinin altındaki (baklayı) çıkartmak“

„Dilinin altındaki (baklayı) çıkartmak“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „etwas zu erzählen, das geheim gehalten werden sollte.“ (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	<p>„<u>Cıkarsana şu diliyin altındaki</u> Memedim!“</p> <p>Memed bunu duyunca irkildi. Yüzü kül oldu.</p> <p>Ana:</p> <p>„De çıkar,“ diye tekrar etti.</p> <p>Memed başını yere dikti:</p> <p>„Ben,“ dedi, „bu gece Hatçeyle konuştum. Kaçmaya karar verdik.““ (S. 89)</p>
Deutscher Zieltext:	<p>„Verlegen wich er ihrem Blick aus. Da mußte sie nachhelfen. „Nun <u>sage schon, was du noch auf dem Herzen hast</u>, Junge!“</p>

	<p>Memed erschrak sehr darüber, dass er durchschaut war. Er wurde bleich, schaute zu Boden, er rang nach Worten. „Ich... ich bin mit Hatçe einig geworden, heute nacht. Ich entführe sie.““ (S.82)</p>
--	--

Horst Wilfrid Brands, der Übersetzer des ersten Bandes, übersetzte die türkische Redewendung „dilinin altındaki çıkartmak“ in die deutsche Zielsprache mit dem Ausdruck „etwas auf dem Herzen haben“. Dieses Idiom kann im Deutschen zwei Bedeutungen haben: Erstens „bedrückt sein, sich Sorgen um, über etw. (nicht näher Benanntes) machen“, und zweitens „etwas mitzuteilen haben, dringend aussprechen, besprechen wollen“ (<https://www.dwds.de/wb>). Es ist die zweite Bedeutung, die Brands in diesem Beispiel verwendete. Die türkische Redewendung enthält die Bedeutung von „Geheimhaltung“. Obwohl dieses Element der „Geheimhaltung“ in der Redewendung, die Brands für den deutschen Zieltext für angemessen hält, nicht vorhanden ist, wird in diesem Beispiel die Redewendung im Ausgangstext übernommen und so wiedergegeben, dass der Zielleser sie besser verstehen kann. In diesem Beispiel nutzte Brands Newmarks’s Strategie der kulturellen Äquivalenz. Nach Schleiermachers Ansatz wurde das sprachliche Element „eingedeutscht“ und somit **wurde der Autor zum Leser geführt**.

### 3.1.1.5. Beispiel: „Beli bükülmek“

Die türkische Redewendung „beli bükülmek“ hat zwei Bedeutungen: Die erste ist „altersbedingt arbeitsunfähig zu sein“. Das zweite ist „arbeitsunfähig sein aufgrund von Armut und ähnlichen Gründen“ (<https://sozluk.gov.tr/>). In diesem Beispiel wird die Redewendung in ihrer zweiten Bedeutung verwendet.

<p>Türkischer Ausgangstext:</p>	<p>„Kocasına: „Kız gitmiş,“ dedi. „Şimdi nişliyelim?“  Koca aşikar bir sevinç çılığı attı:</p>
-------------------------------------	--

	„Çok şükür Allahıma,“ dedi. „Çok şükür. Hiç gönlüm yoktu, Abdi Ağanın kel yiğenine vermeye kıızı. <u>Çaresizlik belimi büküyordu</u> . Çok şükür ... „“ (S. 102)
Deutscher Zieltext:	„Mann, das Mädchen ist fort!“ rief die Frau. „Was machen wir nur?“ Der Mann stieß einen überraschten Freudenschrei aus. „Allah sei tausendmal Dank! Es hat mir keine Freude gemacht, sie Abdıs glatzköpfigem Neffen zu geben. <u>Ist mir sauer genug angekommen, nichts dagegen tun zu können</u> . Allah sei gepriesen...““ (S. 94)

Der Übersetzer des ersten Bandes, Horst Wilfrid Brands, hat sich entschieden, die im türkischen Ausgangstext vorgekommene Redewendung „beli bükülmek“ mit dem Ausdruck „ist mir sauer genug angekommen nichts dagegen tun zu können“ ins Deutsche zu übersetzen. Wichtig ist hier die Bedeutung des Wortes „sauer“. Im Alltagsgebrauch ist es eine Geschmacksbeschreibung, aber im übertragenen Sinne bedeutet es „mühsam, schwierig, unerfreulich“ ([www.dwds.de/wb](http://www.dwds.de/wb)). Obwohl der Übersetzer die bildliche Bedeutung des Wortes sauer verwendet hat, hat er es idiomatisch wiedergegeben. Also hier wird ein ausgangstextliches sprachliches Element durch eine deutsche ersetzt. Nach Newmark liegt hier die Strategie der kulturellen Äquivalenz vor. Nach Schleiermachers Ansatz wurde das sprachliche Element „eingedeutscht“ und somit **wurde der Autor zum Leser geführt**.

#### 3.1.1.6. Beispiel: „Yıldırım çarpmışa dönme“

„Yıldırım çarpmışa dönme“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „plötzlich mit einer schlechten Situation konfrontiert zu werden und nicht zu wissen, was zu tun“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Ana, şafaktan önce kalktı. Hatçenin yatağına baktı. Yatağın içi doluydu. Hiç şüphelenmedi. Sabah olup da
-----------------------------	---

	Hatçe her zamanki vaktinde yataktan kalkmayınca yüreğine tıp etti. Korkusu doğruydu. Yorganı açınca <u>yıldırımla vurulmuşa döndü</u> . Hatçe, bir yastığı yorganın altına uzunlamasına koymuş, onun yerine yastık yatıyordu yorganın altında.“ (S. 102)
Deutscher Zieltext:	„Die Mutter erhob sich noch vor der Dämmerung, überzeugte sich, dass Hatçe in ihrem Bett lag. Aber als es Morgen geworden war und das Mädchen nicht zum Vorschein kam, stockte ihr Herzschlag in jehem Schrecken. Sie eilte an das Bett, hob die Decke und <u>erstarrte, wie vom Blitz getroffen</u> . Hatçe hatte ein Kissen der Länge nach unter die Decke gelegt, um ihre Eltern zu täuschen. Die Frau stand wie betäubt. Erst als ihr Mann sie rief, ließ sie das Kissen fallen.“ (S. 94)

Brands, der Übersetzer des ersten Bandes, übertrug die türkische Redewendung aus dem Ausgangstext in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „erstarrte, wie vom Blitz getroffen“. Dieser Ausdruck, der dem deutschen Zielleser nicht unbekannt ist, bedeutet „von etwas Unerwartetem überrascht werden“ (<https://www.dwds.de/wb>). Die türkische Redewendung und die deutsche Redewendung sind identisch und haben die gleiche Bedeutung. In diesem Beispiel hat Brands Newmarks Strategie der kulturellen Äquivalenz angewandt. Nach Schleiermachers Ansatz wurde das sprachliche Element „eingedeutscht“ und somit **wurde der Autor zum Leser geführt**.

3.1.1.7. Beispiel: „Nuh deyip, peygamber dememek“

„Nuh deyip, peygamber dememek“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „hartnäckig zu sein, zu beharren“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	<p>„Amcanın büyüğü İrazla evlenmek istiyordu.</p> <p>İraz:</p> <p>„Evlenmem,“ diyordu. „Hüseyininin yatağına başka erkek sokmam. Kıyamete dek yaşasam gene evlenmem.“</p> <p>„İraz,“ diyorlardı, „'bu da onun kardaşı. Yabancıyı sayılmaz. Çocuğunun emmisi. Ona babası gibi de bakar ... „</p> <p>İraz <u>Nuh diyordu da ...</u>“ (S. 207)</p>
Deutscher Zieltext:	-

Brands verwendete an diesem Beispiel Newmarks Strategie der „Auslassung“. Das heißt die türkische Redewendung im Ausgangstext wird bei der Übersetzung ausgelassen. Das sprachliche Element, das für den ZIELLESER möglicherweise schwierig sein könnte, wurde somit aus dem Text entfernt. Nach Schleiermachers Ansatz wurde **der Autor wird Leser geführt**.

Es ist zu beachten, dass die Entscheidung des Übersetzers, die Auslassungsstrategie zu wählen, potenziell zu einem Verlust an Bedeutung im Text führen kann. Diese Mikrostrategie sollte nur in Betracht gezogen werden, wenn der Übersetzer den kulturspezifischen Ausdruck aus ideologischen oder stilistischen Gründen als ungeeignet erachtet „on ideological or stylistic grounds“, wie von Aixelá (1996, S. 64) erklärt. Andernfalls sollte die Auslassungsstrategie vermieden werden, es sei denn, sie ist unvermeidlich.

### 3.1.1.8. Beispiel: „Akli başından gitmek“

„Akli başından gitmek“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „zu glücklich oder zu ängstlich sein, um zu wissen, was zu tun ist.“ (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„İz sürerken o hiçbir şeyi görmez. Gözü dünyayı görmez. İyilik mi, kötülük mü yapıyor, bilmez. İz dedin miydi, <u>aklı başından gider.</u> “ (S. 249)
Deutscher Zieltext:	„Der denkt doch an nichts als Spurensuchen. Sonst weiß er nichts von der Welt. Er überlegt nicht, ob das, was er tut, gut oder schlecht ist. Wenn du ihm etwas von einer Fährte sagst, <u>verliert er den Verstand.</u> “ (S. 221)

Brands, der Übersetzer des ersten Bandes, übersetzte die türkische Redewendung aus dem Ausgangstext in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „den Verstand verlieren“. Dieser Ausdruck ist im Deutschen eine alltäglich verwendete Redewendung und bedeutet: „verrückt werden, Unsinniges tun.“ (<https://www.redensarten-index.de/>) In diesem Beispiel hat der Übersetzer das Idiom im Ausgangstext durch ein gleichwertiges deutsches Idiom ersetzt, d. h. er hat die Strategie der kulturellen Äquivalenz angewandt. Nach Schleiermachers Ansatz wurde das sprachliche Element „eingedeutscht“ und somit wurde **der Autor zum Leser geführt**.

### 3.1.1.9. Beispiel: „Aklı başına gelmek“

„Aklı başına gelmek ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „aus falschen Verhaltensweisen eine Lehre ziehen, das Richtige finden“ (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Her ne sebeptense Ali Safa Bey, Hukuk Mektebi Alisini yarıda bırakmış, gelip kasabada avukatlığa başlamıştır. Bir sürü işlere girip çıktıktan sonra, <u>aklı başına gelmiş</u> , sonra da dört elle toprağa sarılmıştır.“ (S. 292)
Deutscher Zieltext:	„Ohne seine Studien abgeschlossen zu haben, war er dann als Advokat in der Kreisstadt aufgetaucht. Nachdem er

	nacheinander alle möglichen Geschäfte betrieben hatte, war er schließlich <u>auf den Gedanken gekommen</u> , sich auf den Grunderwerb zu verlegen.“ (S. 260)
--	--

Der Übersetzer hat sich dazu entschieden, diesen Satz mit dem Ausdruck „auf den Gedanken kommen“ ins Deutsche zu übertragen. Die deutsche Übersetzung entspricht zwar nicht genau der im Ausgangstext verwendeten Redewendung, wird aber in diesem Zusammenhang richtig interpretiert. In diesem Beispiel hat Brands nach Schleiermachers Ansatz den Text „eingedeutscht“ und Newmarks Strategie der „kulturellen Äquivalenz“ eingesetzt. Nach Schleiermachers Ansatz wurde das sprachliche Element „eingedeutscht“ und somit **wurde der Autor zum Leser geführt**.

#### 3.1.1.10. Beispiel: „Elini sallasa ellisi“

„Eilini sallasa ellisi (başını sallasa tellisi)“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet, dass „man problemlos viele Verehrer finden kann“ (<https://sozluk.gov.tr/>).

Türkischer Ausgangstext:	„Hatçeyi kaçırılmış bu kafir. Varsın kaçırısın. Bize ne. (...). Benim Velime kız mı yok? <u>Elini sallasa ellisi.</u> “ (S. 297)
Deutscher Zieltext:	„Und dieser Ungläubige hat Hatçe entführt. Meinetwegen! (...) Konnte Veli vielleicht kein anderes Mädchen bekommen? Bah, <u>an jedem Finger zehn!</u> “ (S. 266)

Brands, der Übersetzer des ersten Bandes, übersetzte die Redewendung aus dem türkischen Ausgangstext in die deutsche Zielsprache mit dem Ausdruck „an jedem Finger zehn“. Dieser Ausdruck ist den deutschen Ziellesern nicht unbekannt, denn im Deutschen gibt es den Ausdruck „an jeden Finger eine“. Das Idiom im Deutschen bedeutet „Vielzahl an Verehrerinnen bzw. Verehrern haben“ (<https://www.dwds.de/wb>). Obwohl Brands die Zahl „zehn“ anstelle von „ein“

verwendete, bleibt die Bedeutung des Satzes unverändert. In diesem Beispiel wird Newmark's Strategie der kulturellen Äquivalenz angewandt. Nach Schleiermachers Ansatz wurde das sprachliche Element „eingedeutscht“ und somit **wurde der Autor zum Leser geführt**.

### 3.1.1.11. Beispiel: „İki gönül bir olunca samanlık seyran olur“

„İki gönül bir olunca samanlık seyran olur,“ ist ein türkisches Sprichwort und bedeutet: „Reichtum ist nicht wichtig für diejenigen, die sich lieben“ (<https://sozluk.gov.tr/>).

Türkischer Ausgangstext:	„Aaah,“ diye başladı. „Aaah! Benim hatun kızım, şu benim başıma gelenler. Şu benim başıma gelenler kul olanın başına gelmemiştir. Aaah! Benim hatun kızım. Güzel kızım. Veli benim yiğenimdi. Fidan gibi, dal boyluydu Velim. Hatçe onun nişanlısıydı. Hatçeyi kaçırmış bu kafir. Varsın kaçırın. Bize ne. <u>İki gönül bir olunca samanlık seyran olur.</u> “ (S. 297)
Deutscher Zieltext:	„Oh, Töchterchen“, begann Abdi Aga mit verkrampftem Gesicht und zitternden Lippen, „was ich durchgemacht habe, das hat noch kein Mensch erlebt. Oh, mein schönes Töchterchen! Veli, das war mein Neffe, mein ganzer Stolz, mit seinem Wuchs wie ein junger Baum. Hatçe war seine Braut. Und dieser Ungläubige hat Hatçe entführt. Meinetwegen! <u>Wenn sich zwei Herzen einig sind - dagegen ist kein Kraut gewachsen.</u> “ (S. 266)

Der Übersetzer des ersten Bandes, Brands, übersetzte den ersten Teil des türkischen Sprichworts: „iki gönül bir olunca“, wortwörtlich und übertrug ihn in den Zieltext mit dem Ausdruck „wenn zwei Herzen einig sind“. Ein solches Sprichwort oder eine solche Redewendung gibt es im Deutschen nicht. Brands **führt den Leser zunächst zum Autor** durch Newmark's Strategie der literarischen

Übersetzung und Schleiermachers „Nachbildungs-Methode“. Er ergänzte den Satz mit dem Ausdruck: „dagegen ist kein Kraut gewachsen.“ Dies ist eine Redewendung in der deutschen Zielsprache und bedeutet „es findet sich kein Mittel, keine Strategie, um ein Problem zu lösen, eine negative Entwicklung, eine schädliche Handlung zu unterbinden; es gibt keine Möglichkeit der Gegenwehr“ (<https://www.dwds.de/wb/>). In dem zweiten Teil der Übersetzung wird Newmark's Strategie der kulturellen Äquivalenz angewendet. Nach Schleiermachers Ansatz wurde das sprachliche Element „eingedeutscht“ und somit **wurde der Autor zum Leser geführt**.

### 3.1.1.12. Beispiel: „Küplere binmek“

„Küplere binmek“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet. „sehr wütend sein“ (<https://sozluk.gov.tr/>).

Türkischer Ausgangstext:	„Dedi ki, Kaymakam <u>küplere binmiş</u> ...“ (S. 297)
Deutscher Zieltext:	„Der Landrat <u>sei außer sich</u> .“ (S. 265)

Brands, der Übersetzer des ersten Bandes, übersetzte die türkische Redewendung aus dem Ausgangstext in die deutsche Zielsprache mit dem Ausdruck „außer sich sein“. Dieses Idiom, das „so von heftigen Emotionen überwältigt sein, dass man sein seelisches Gleichgewicht verliert, sich kaum noch beherrschen kann“ bedeutet, ist im Deutschen weit verbreitet (<https://www.dwds.de/wb/>). Hier wird Newmarks Strategie der kulturellen Äquivalenz angewandt. Nach Schleiermachers Ansatz wurde das sprachliche Element „eingedeutscht“ und somit **wurde der Autor zum Leser geführt**.

## 3.1.1.13. Beispiel: „Kanına susamak“

„Kanına susamak“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „auf der Suche nach Ärger sein“ (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	Cabbar: „ <u>Bu adam kanına susamış</u> . Ben önüne geçmeye çalışıyorum, bana da kötü kötü, sanki düşmanımıymışım gibi bakıyor.““ (S. 357)
Deutscher Zieltext:	„Cabbar sagte: "Dieser Mann <u>rennt mit offenen Augen in sein Unglück</u> . Ich möchte ihn zurückhalten, aber er schaut mich so böse an, als wäre ich sein Feind.““ (S. 315)

Brands, der Übersetzer des ersten Bandes, übertrug die türkische Redewendung „kanına susamak“ aus dem türkischen Ausgangstext in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck „rennt mit offenen Augen in sein Unglück“. Das deutsche Idiom „mit offenen Augen in sein Unglück rennen“ bedeutet: „sich wider besseres Wissen selbst schaden“ (<https://www.redensarten-index.de/>). Hier liegt Newmark's Strategie der kulturellen Äquivalenz vor. Nach Schleiermachers Ansatz wurde das sprachliche Element „eingedeutscht“ und somit **wurde der Autor zum Leser geführt**.

## 3.1.1.14. Beispiel: „Taş attın da kolun mu yoruldu?“

„Taş attın da kolun mu yoruldu“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet, dass „ein Gewinn unermüdlich erzielt worden ist“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Dua edin İnce Memedime. Yatın kalkın dua edin. Anladınız mı? Dua edin işte. O olmasaydı Abdi Ağa tepenizde kara kuş gibi dönerdi. Çok şükür köyde yok. Bir tane bile
--------------------------	---

	vermeyeceksiniz Abdi Ağaya. Vermeyeceksiniz. <u>Taş attı da kolu mu yoruldu?</u> Yan gelip yatıyor kasabada.”“ (S. 408)
Deutscher Zieltext:	„Betet für meinen Memed, Tag und Nacht! Ihm habt ihr es zu verdanken, wenn Abdi Aga nicht mehr wie ein Geier über euch ist! Der ist jetzt in der Stadt und pflegt sich. <u>Hat er je für den Boden einen Finger krumm gemacht?</u> Nicht ein Körnchen dürft ihr dem Schmarotzer geben!“ (S. 354)

Brands hat die türkische Redewendung aus dem Ausgangstext in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „keinen Finger krumm machen“ übertragen. Dieses deutsche Idiom wird für Menschen verwendet, die „nichts tun, untätig sind; (s)eine Arbeit, Aufgabe ruhen lassen bzw. nicht aufnehmen“ (<https://www.dwds.de/wb>). In diesem Beispiel entschied sich Brands für die Strategie der kulturellen Äquivalenz, indem er ein Idiom aus der Ausgangskultur mit einem gleichwertigen Idiom ersetzte. Nach Schleiermacher’s Ansatz **wurde der Autor zum Leser geführt.**

### 3.1.1.15. Beispiel: „Gözleri fal taşı gibi açılmak“

„Gözlerini fal taşı gibi açmak“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „mit Erstaunen, Verwunderung schauen“ (<https://sozluk.gov.tr/>).

Türkischer Ausgangstext:	„Gözlerin aydın Abdi Ağa. Hükümetten bu kadar şikâyet ediyordun. Ali Safa Bey olmasa kasabanın adını rezil edecektin. Bereket Ali Safa Bey telgraflarını çektiirmemiş.”“ <u>Abdi Ağanın gözleri <i>faltaşı gibi açıldı, yuvalarından fırladı.</i></u>  Kaymakam güldü:  „Yaaa, göndermemiş.”“ (S. 423)
--------------------------	---

Deutscher Zieltext:	<p>„Ich gratuliere dir, Abdi Aga“, sagte der Landrat. „Du hast dich ja in einem fort bei der Regierung beschwert! Wäre Ali Safa Bey nicht gewesen, dann hättest du den guten Namen unserer Stadt aufs Spiel gesetzt. Zum Glück hat Ali Safa Bey dafür gesorgt, daß deine Depeschen nicht abgeschickt wurden.“</p> <p>Abdi Aga <u>riß die Augen auf</u>. „Was? Sie sind alle nicht abgeschickt worden?““ (S. 366)</p>
------------------------	--

Brands, der Übersetzer des ersten Bandes, hat die türkische Redewendung aus dem Ausgangstext „gözlerini fal taşı gibi açmak“ mit dem Ausdruck „riss die Augen auf“ in die deutsche Zielsprache übertragen. Dieser Ausdruck ist im Deutschen ein häufig verwendetes Idiom und bedeutet „überrascht sein, entsetzt sein“ (<https://www.dwds.de/wb>). In diesem Beispiel wandte Brands Newmarks Strategie der kulturellen Äquivalenz an und nach Schleiermachers Ansatz **führte den Autor zum Leser**.

Ein weiterer bemerkenswerter Punkt in diesem Beispiel ist, dass Yaşar Kemal, der Autor des Werks, eine weitere Redewendung: „gözleri yuvalarından uğradı“, hinzugefügt hat, um die Redewendung „gözleri fal taşı gibi açılmak“ zu verstärken. Brands hat diese Redewendung jedoch nicht in den Zieltext übertragen und die Methode der Auslassung gewählt. Der Autor wurde zum zweiten Mal zum Leser geführt.

#### 3.1.1.16. Beispiel: „Ocağı batmak“

„Ocağı batmak“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet „jemandem wird das Haus zerstört oder jemand wird aussterben gelassen“ (<https://sozluk.gov.tr/>).

Türkischer Ausgangstext:	„Bre <u>ocağınız bata</u> , (...)“ (S. 307)
-----------------------------	---

Deutscher Zieltext:	-
---------------------	---

Brands verwendete an diesem Beispiel Newmarks Strategie der „Auslassung“. Das heißt die türkische Redewendung im Ausgangstext wird bei der Übersetzung ausgelassen. Nach Schleiermachers Ansatz wurde **der Autor zum Leser geführt**.

### 3.1.2. „Die Disteln Brennen“

Die folgenden Beispiele sind dem zweiten Band des Werks entnommen. Die Übersetzer des zweiten Bandes sind Helga Dağyeli-Bohne und Yıldırım Dağyeli.

#### 3.1.2.1. Beispiel: „Kadir gecesinde doğmuş olmak“

„Kadir gecesi doğmuş olmak“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „besonders viel Glück habende“ (<https://sozluk.gov.tr/>).

Türkischer Ausgangstext:	„Demek böyle ha! Demek bir daha İnce Memedi de görmek varmış nasipte! Ulan talihlisin Koca Osman. Ulan <u>seni kadir gecesi doğurmuş anan</u> . Ulan mezara bile toy düğünle gidiyorsun. Ulan Koca Osman...“ (S. 23)
Almanca Kaynak Metin:	„Osman der Mächtige kam langsam zu sich. „So ist das also! Es war mir also beschieden, Ince Memed noch einmal zu sehen! Was für ein Glückspilz bist du doch, mächtiger Osman! <u>Ein Sonntagskind!</u> Ja, mein Lieber, die Freude begleitet dich bis ins Grab, mächtiger Osman...““ (S. 18)

Die Übersetzer des zweiten Bandes, haben die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „ein Sonntagskind“ übersetzt. „Ein Sonntagskind“ wird im Deutschen für „eine Person, die am Sonntag, einem für Christen heiligen Tag, geboren ist und deshalb als glücklich gilt“ verwendet

(<https://www.dwds.de/wb/>). Auf diese Weise haben die Übersetzer diese türkische Redewendung, die der türkischen Ausgangskultur entstammt, mit einem Element der deutschen Zielkultur ersetzt. Sie haben Newmarks Strategie der kulturellen Äquivalenz angewandt. Nach Schleiermachers Ansatz wurde das sprachliche Element „eingedeutscht“ und somit **wurde der Autor zum Leser geführt**.

### 3.1.2.2. Beispiel: „(Öfkeden) Deliyeye dönmek“

„(Öfkeden) kudurmak“ veya „deliyeye dönmek“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „sehr wütend sein“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

<p>Türkischer Ausgangstext:</p>	<p>„Kusuruma kalma Beyim,“ dedi ayağa kalktı Hasan. „Ya at, ya da hiçbir şey.“</p> <p>Arkasına bakmadan dışarıya çıktı gitti.</p> <p>O gittikten çok sonra kendine gelebilen Bey <u>öfkeden deliyeye döndü</u>. Konağın sofasında dolandı durdu, ne yapacağını düşündü durdu.“ (S.48)</p>
<p>Deutscher Zieltext:</p>	<p>„Verzeih, mein Bey,“ sagte Hasan und stand auf. ‚Entweder das Pferd oder nichts.‘ Er ging, ohne sich noch einmal umzusehen.</p> <p>Der Bey, der erst eine Weile danach wieder zu sich kam, <u>kochte vor Zorn</u>. Er lief ruhelos im Salon seines Konaks auf und ab und überlegte, was er nun machen sollte.“ (S. 40)</p>

In diesem Beispiel haben die Übersetzer des zweiten Bandes die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Idiom: „kochte vor Zorn“ übertragen. (<https://www.dwds.de/wb/>) Hier liegt wieder Newmarks Strategie der

kulturellen Äquivalenz vor. Nach Schleiermachers Ansatz wurde das sprachliche Element „eingedeutscht“ und somit **wurde der Autor zum Leser geführt**.

### 3.1.2.3. Beispiel: „Dilinin altında bir şey olmak“

„Dilinin altında bir şey olmak“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet „aus den Worten einer Person etwas zu verstehen, was sie/er nicht ausdrücklich gesagt hat“ (<https://sozluk.gov.tr/>).

Türkischer Ausgangstext:	„Herkes bir şeyler seziniyordu. Koca Osmanın <u>dilinin altında bir şeyler vardı</u> ama, neydi? Herkes sabırsızlıkla Koca Osmanın bu dilinin altındakini bekliyordu.“ (S.75)
Deutscher Zieltext:	„Alle spürten es dunkel: <u>Irgendetwas lag ihm auf der Zunge</u> , aber was mochte das sein? Sie warteten ungeduldig, was da ans Tageslicht kommen würde.“ (S. 64)

Helga Dağyeli-Bohne und Yıldırım Dağyeli, Haben sich dafür entschieden, die türkische Redewendung „dilinin altında bir şey olmak“ mit einem deutschen Idiom zu übersetzen: „Jemandem auf der Zunge liegen“ ist eine Redewendung im Deutschen und kann zwei Bedeutungen haben. Die erste Bedeutung ist „die Antwort auf eine Frage (z. B. ein Wort oder einen Namen) wissen, sie aber kurzzeitig vergessen“. Die zweite Bedeutung ist „etwas, das man sagen will, bewusst für sich behalten“ (<https://www.dwds.de/wb>). Die Übersetzer haben die deutsche Redewendung in der zweiten Bedeutung benutzt. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Autor** durch Newmarks Strategie der kulturellen Äquivalenz **zum Leser geführt**.

### 3.1.2.4. Beispiel: „Başına iş açmak“

„Başına iş açmak“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „jemandem oder sich selbst eine mühsame und anstrengende Arbeit zu verursachen“ (<https://sozluk.gov.tr/>).

Türkischer Ausgangstext:	„Sen canını sıkma Osman Ağa, bir şey olmaz ona. Çok belalardan geriye kalmış bir kişidir o. Başım belaya sokmaz. Sen hiç üzülme, o geleceğim dediye gelir. <u>Başına da hiçbir iş açmaz</u> o. Burada ya canı sıkılmış ya da bir işi çıkmıştır. Yoksa seninle helalleşmeden bir yere gitmezdi, gelecek," diye muhkem söyledi.“ (s. 122)
Deutscher Zieltext:	„Mach dir keine Sorgen, Osman Aga, Ihm geschieht nichts. Er hat schon viel Unglück erlebt. Er gerät nicht so leicht in Schwierigkeiten. Mach dir keine Sorgen; wenn er gesagt hat, dass er zurückkommt, dann tut er es auch. Er <u>wird sich nicht so schnell etwas auf den Hals laden</u> . Vielleicht war es ihm hier zu langweilig, oder er hatte etwas zu erledigen. Sonst wäre er ja nicht weggegangen, ohne dich um Verzeihung zu bitten.“ (s. 104)

In diesem Beispiel haben die Übersetzer des zweiten Bandes die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Idiom: „Jemandem etwas auf den Hals laden“ übertragen, dass „sich jmdn., etw. aufbürden“ bedeutet. (<https://www.dwds.de/wb>) Hier liegt wieder Newmarks Strategie der kulturellen Äquivalenz vor. Nach Schleiermachers Ansatz wurde das sprachliche Element „eingedeutscht“ und somit **wurde der Autor zum Leser geführt**.

3.1.2.5. Beispiel: „Anasından emdiği sütü burnundan getirmek.

„Anasından emdiği sütü burnundan getirmek“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „jemandem bei der Ausführung einer Arbeit eine Menge Schwierigkeiten zu bereiten“ (<https://sozluk.gov.tr/>).

Türkischer Ausgangstext:	„Seyran delikanlıyı bir gece, kendisini öpmek istedi diye az daha vuruyordu. Seyran iki yıl köylüyle, akrabalarıyla
--------------------------	---

	cebelleşti. <u>Anasından emdiği sütü burnundan getirdiler.</u> “ (S. 128)
Deutscher Zieltext:	„Eines Nachts hätte sie den Jungen Mann fast erschossen, als er sie küssen wollte. Zwei Jahre lang kämpfte Seyran gegen ihre Familie und das ganze Dorf. <u>Sie ließen sie Blut und Wasser schwitzen.</u> “ (S. 109)

Um zu verdeutlichen, dass die Dorfbewohner Seyran eine harte Zeit zumuten, wird in diesem Beispiel die türkische Redewendung „anasından emdiği sütü burnundan getirdiler“ verwendet. Die zwei Übersetzer des zweiten Bandes, Helga Dağyeli-Bohne und Yıldırım Dağyeli, übersetzten diese Redewendung in die deutsche Zielsprache mit dem Ausdruck: „sie ließen sie Blut und Wasser schwitzen“. „Blut und Wasser schwitzen“ ist ein deutsches Idiom, das „große Angst, Panik vor einem bestimmten Ereignis bzw. vor einem Misserfolg leiden; sich sehr stark gestresst fühlen“ bedeutet. (<https://www.dwds.de/wb>). Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Autor** durch Anwendung Newmarks Strategie der kulturellen Äquivalenz **zum Leser geführt**.

### 3.1.2.6. Beispiel: „İçtikleri su ayrı gitmemek“

„İçtikleri su ayrı gitmemek deyimi“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „eng befreundet sein“ (<https://sozluk.gov.tr/>).

Türkischer Ausgangstext:	„‘Mustafa Kemal Paşamın sağ kolu o,’ dedi. ‘Mustafa Kemal Paşanın silahşoru bu. Onun paşaylan <u>ıçtiği su ayrı gitmez.</u> (...)“ (S. 156)
Deutscher Zieltext:	"Er ist die rechte Hand von Mustafa Kemal Pascha", sagte ein alter, erfahrener Tscherkesse, der schon viele Kriege

	<p>miterlebt hatte. "Er ist einer der Streiter Mustafa Kemal Paschas. <u>Beide sind ein Herz und eine Seele.</u> (...)" (S. 136)</p>
--	--

Helga Dağyeli-Bohne und Yıldırım Dağyeli übertrugen diese türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „ein Herz und eine Seele sein.“ Dieses deutsche Idiom bedeutet: „einander sehr nahestehend, eng befreundet; sehr gut miteinander harmonierend“. (<https://www.dwds.de/wb>) Hier liegt wieder die Strategie der kulturellen Äquivalenz vor. Nach Schleiermachers Ansatz wurde das sprachliche Element „eingedeutscht“ und somit **wurde der Autor zum Leser geführt.**

### 3.1.2.7. Beispiel: „Altından bir çapanoğlu çıkmak“

„Altından bir çapanoğlu çıkmak“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet „eine versteckte Absicht, einen Trick in etwas finden“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

<p>Türkischer Ausgangstext:</p>	<p>„Türkmen asılmak yerine, dayak yerine önünde bir de on liralık görünce gözlerine inanamadı. Bir on liraya, bir kalın kara, çatık kaşlı Arif Saim Beyin sert yüzüne bakıyordu. <u>Altından bir çapanoğlu çıkmasın</u> diye, kuşkulu gözleri bir süre Arif Saim Beye, Arif Saim Beyden onluğa gitti gitti geldi.“ (S. 164)</p>
<p>Deutscher Zieltext:</p>	<p>„Als der Turkmene statt Galgen und Prügel sogar zehn Lira vor sich sah, glaubte er seinen Augen nicht. Einmal blickte er die zehn Lira an, dann wieder Arif Saim Beys grimmiges Gesicht, und verstand die Welt nicht mehr, Eine Weile wanderte sein Blick argwöhnisch zwischen Arif Saim Bey und den zehn Lira hin und her, <u>ob die Geschichte nicht vielleicht doch einen Haken hatte.</u>“ (S. 141)</p>

Die Übersetzer des zweiten Bandes übertrugen die türkische Redewendung in den deutschen ZIELTEXT mit dem Ausdruck: „einen Haken haben“. Für den Leser der Zielkultur bedeutet dieses Idiom: „einen auf den ersten Blick nicht sichtbaren (gravierenden) Nachteil zeigen; ein verstecktes, zunächst nicht erkanntes Problem aufweisen“ (<https://www.dwds.de/wb>). In diesem Beispiel haben die Übersetzer die türkische Redewendung durch eine Redewendung, die in der Zielsprache existiert, ersetzt und Newmarks Strategie der kulturellen Äquivalenz angewendet. Nach Schleiermachers Ansatz wurde das sprachliche Element „eingedeutscht“ und somit **wurde der Autor zum Leser geführt**.

### 3.1.2.8. Beispiel: „Kan ter içinde kalmak“

„Kan ter içinde kalmak“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „sehr verschwitzt, müde und unglücklich sein“ (<https://sozluk.gov.tr/>).

Türkischer Ausgangstext:	„Topal Ali de arkasından yola düştü ama, ona yetişinceye kadar <u>kan ter içinde kaldı</u> .“ (S. 215)
Deutscher ZIELTEXT:	„Ali lief ihm hinterher, <u>kam</u> jedoch, bis er ihn eingeholt hatte, <u>ordentlich ins Schwitzen</u> .“ (S. 185)

Die Übersetzer des zweiten Bandes übersetzten die türkische Redewendung in den Deutschen ZIELTEXT mit dem Ausdruck: „kam ordentlich ins Schwitzen.“ „Ins Schwitzen kommen“ ist ein deutsches Idiom und bedeutet: „sehr viel zu tun, viele Anforderungen zu erfüllen haben; in Stress geraten.“ (<https://www.dwds.de/wb>) Das sprachliche Element wurde „eingedeutscht“. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Autor** durch Newmarks Strategie der kulturellen Äquivalenz **zum Leser geführt**.

## 3.1.2.9. Beispiel: „Besle kargayı oysun gözünü“

„Besle kargayı oysun gözünü“ ist ein türkisches Sprichwort und bedeutet: „derjenige, den du in deinen eigenen Händen großgezogen hast, wird dir vielleicht eines Tages nicht mehr dankbar sein“ (<https://sozluk.gov.tr/>).

Türkischer Ausgangstext:	„Köylüler de hep bir ağızdan Abdi Ağaya küfrediyorlarmış. <u>Besle kargayı gözünü oysun.</u> Onu gören köylüler ta uzaktan Abdi Ağaya sövüp öyle geçebiliyorlarmış yanından.“ (S. 246)
Deutscher Zieltext:	„Und so fluchten die Bauern auf Abdi Aga, wie aus einem Mund. <u>Da nährte er also eine Natter am Busen.</u> Die Bauern, die ihm begegneten, fluchten schon aus der Ferne auf Abdi Aga, um sich damit freie Bahn zu verschaffen.“ (S. 213)

Die Übersetzer des zweiten Bandes übersetzten das türkische Sprichwort in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „Eine Natter am Busen nähern.“ Dies ist ein deutsches Sprichwort und bedeutet: „einem Unwürdigen Gutes erweisen“. (<https://www.dwds.de/wb>) Das sprachliche Element im türkischen Ausgangstext wurde „eingedeutscht“. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Autor** durch Newmarks Strategie der kulturellen Äquivalenz **zum Leser geführt**.

## 3.1.2.10. Beispiel: „Yerin dibine geçmek“

„Yerin dibine geçmek“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „sehr beschämmt sein.“ (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Bir an umudu, kesiliyor, <u>utancından yerin dibine geçiyor,</u> Anavarza yazına, güneşin alnına gene dikiliyor, atın nerede olabileceğini düşünüp duruyordu.“ (S. 285)
--------------------------	--

Deutscher Zieltext:	„Er verlor manchmal ganz die Hoffnung, <u>wäre vor Scham am liebsten im Boden versunken</u> , blieb unter der gleißenden Sonne der Anvarza-Ebene stehen und fragte sich (...)“ (S. 247)
------------------------	---

Die Übersetzer des zweiten Bandes übersetzten das türkische Sprichwort in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „wäre vor Scham am liebsten im Boden versunken“. Dies ist ein deutsches Idiom und bedeutet: „jemand schämt sich sehr; jemand möchte vor Scham weglaufen; jemandem ist etwas sehr peinlich“. (<https://www.redensarten-index.de>) Dieses sprachliche Element beruht in beiden Sprachen auf demselben sprachlichen Bild. Mit anderen Worten: Obwohl der Übersetzer scheinbar eine wörtliche Übersetzung angefertigt hat, hat er in Wirklichkeit das türkische Idiom „eingedeutscht“. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Autor** durch Newmarks Strategie der kulturellen Äquivalenz **wurde zum Leser geführt**.

### 3.1.2.11. Beispiel: „Ocağı Batmak“

„Ocağı batmak“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet „jemandem wird das Haus zerstört oder jemand wird aussterben gelassen“ (<https://sozluk.gov.tr/>).

Türkischer Ausgangstext:	„Vay <u>ocağınız bata</u> vay, bu ne biçim bağırma! Yeri göğü birbirine katıyorsunuz.“ (S. 290)
Deutscher Zieltext:	„ <u>Der Teufel soll euch holen</u> , was für ein Gezeter! Ihr bringt ja Erde und Himmel aus den Fugen.“ (S. 251)

Die Übersetzer des zweiten Bandes übersetzten die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „der Teufel soll euch holen.“ Dies ist ein „Ausdruck des Missfallens, Ärgers über eine Sache oder Person bzw. Gruppe“ und bedeutet: „jmd., etw. ist unerwünscht, soll (für immer) verschwinden, ein (schlimmes) Ende nehmen“ (<https://www.dwds.de/wb>). In diesem Beispiel liegt

wieder die Strategie der kulturellen Äquivalenz vor. Nach Schleiermachers Ansatz wurde das sprachliche Element „eingedeutscht“ und somit **wurde der Autor zum Leser geführt**.

### 3.1.2.12. Beispiel: „Ağzından girmek burnundan çıkmak“

„Ağzından girmek burnundan çıkmak“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „jemanden mit verschiedenen Mitteln dazu zu bringen, einer Sache zuzustimmen, zu täuschen“ (<https://sozluk.gov.tr/>).

Türkischer Ausgangstext:	„Bir sabah baktım, köylü nesi var nesi yok toplamış gidiyor. Evlere de köyden çıktuktan sonra ateş verip yakacaklar. Aralarında öyle konuşuyorlar. Ben de evi topladım, denklere kapının ağzına koydum. Nereden çıktıysa Ferhat Hoca çıktı geldi, <u>köylünün ağzından girdi burnundan çıktı</u> . Burnundan girdi ağzından çıktı, millet öğleye doğru denklere içeri taşıyıp çözdü, vazgeçtiler.“ (S. 301)
Deutscher Zieltext:	„Eines morgens sah ich, dass die Bauern ihre Siebensaschen packten und drauf und dran waren, fortzugehen. Und beim Weggehen sollten sie ihre Häuser in Brand stecken. Das sagten sie jedenfalls. Auch ich habe mein Haus geräumt und Sack und Pack auf die Schwelle gestellt. Dann erschien auf einmal, wer weiß woher, Ferhat Hodscha und <u>redete sich die Seele aus dem Leib. Bot all seine Überredungskünste auf</u> , so dass gegen Mittag alle Bauern ihre Sachen zurück in die Häuser trugen, alles wieder auspackten und ihren Plan aufgaben.“ (S. 261)

Die Übersetzer des zweiten Bandes übersetzten die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „sich die Seele aus dem Leib reden“. Dieser Ausdruck besteht aus zwei verschiedenen deutschen Redewendungen: „sich die Seele aus dem Leib schreien“ und „sich etwas von der Seele reden“.

„Sich die Seele aus dem Leib schreien“ bedeutet „sehr laut schreien“. ([www.redensarten-index.de](http://www.redensarten-index.de)) „Sich etwas von der Seele reden“ bedeutet: „sich jmdm. (mit seinen Sorgen, Problemen, Ängsten, Ärgernissen) anvertrauen; (im Gespräch mit jmdm.) belastenden Erfahrungen, schlimmen Erinnerungen, Schuldgefühlen o. Ä. Ausdruck verleihen.“ (<https://www.dwds.de/wb>) Durch die Kombination dieser beiden Ausdrücke haben die Übersetzer einen neuen Ausdruck geschaffen: „redete sich die Seele aus dem Leib“. Zusätzlich dazu haben sie auch noch eine Ergänzung vorgenommen. Sie fügten den Satz: „bot all seine Überredungskünste auf“ hinzu. Die im vorangegangenen Satz verwendete Redewendung wurde damit durch eine Erklärung im Text verstärkt und so dem ZIELLESER das Verständnis erleichtert. Es wurden Newmarks Strategien der kulturellen und deskriptiven Äquivalenz verwendet um das sprachliche Element einzudeutschen. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Autor zum Leser geführt**.

### 3.1.2.13. Beispiel: „Anasından emdiği sütü burnundan getirmek“

„Anasından emdiği sütü burnundan getirmek“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „jemandem bei der Ausführung einer Arbeit eine Menge Schwierigkeiten zu bereiten“ (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Ben, ben yaparsam yaparım ona. Bir imam parçası! Nereden geldiği, ne olduğu ne idüğü belirsiz bir hoca parçası... Bana, bana... Ben de o köylüyü <u>anasından emdiği süte pişman ederim</u> . Anasından doğduğuna, doğacağına pişman ederim. Dinle beni Zeynel, ya bu kış buradan bu köy kalkmış olacak, ya da onların başına yeryüzünün görmediği bir belayı getireceğim.“ (S. 301)
Deutscher ZIELTEXT:	„Ich, ich werde es ihm schon zeigen! ... Dieser Lümmel von Vorbeter! Dieser dahergelaufene Lümmel von Hodscha, keiner weiß, woher er kam, was er war, woher er stammt...

	<u>Aber ich werde ihnen schon den Marsch blasen.</u> Ich werde es ihnen heimzahlen, sie werden den Tag ihrer Geburt verfluchen! Hör mir gut zu Zeynel, entweder wird noch diesen Winter das Dorf vom Erdboden verschwinden, oder ich werde sie so ins Verderben stürzen, wie es die Welt noch nicht erlebt hat.“ (S. 262)
--	---

Die Übersetzer des zweiten Bandes übersetzten die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „Aber ich werde ihnen schon den Marsch blasen.“ „Jemandem den Marsch blasen“ ist ein deutsches Idiom und bedeutet: „jemanden zurechtweisen, (scharf) kritisieren; jmdm. unmissverständlich die Meinung sagen“. (<https://www.dwds.de/wb>). In diesem Beispiel liegt wieder die Strategie der kulturellen Äquivalenz vor. Nach Schleiermachers Ansatz wurde das sprachliche Element „eingedeutscht“ und somit **wurde der Autor zum Leser geführt.**

#### 3.1.2.14. Beispiel: „Göz kulak olmak“

„Göz kulak olmak“ ist eine türkische Redewendung“ und bedeutet erstens: „durch Sehen und Hören versuchen Informationen zu erhalten“ und zweitens: „bewachen, beschützen, betreuen“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Vayvay köyüne bugünlerde biraz daha göz kulak ol. Oralarda bana bir şeyler dönüyor gibi geliyor. Harman yangınından sonra durmayıp gitmelilerdi. İyi dayandılar. Yalnız Ferhat Hoca değil... Başka şeyler de var. Dehşet diretiyorlar. Bir araştı. Köylü korkaktır, böyle direktmez sonuna kadar. Anla bakalım neymiş. <u>Göz kulak ol.</u> “ (S. 302)
Deutscher Zieltext:	„Laß dir nichts entgehen in den nächsten Tagen. Ich habe den Eindruck, dass sich in Vayvay etwas zusammenbraut. Nach dem Brand ihrer Dreschplätze hätten sie eigentlich

	<p>sofort abziehen müssen. Aber die haben standgehalten. Das war nicht allein Ferhat Hodscha... Da ist sicher noch etwas anderes. Die kommen mit plötzlich so hartnäckig vor. Geh dem mal nach. Die Bauern sind doch sonst so feige, halten nicht lange durch. Hör herum, was sich da alles abspielt. <u>Mach Augen und Ohren auf.</u>“ (S. 263)</p>
--	--

Die Übersetzer des zweiten Bandes übersetzten die türkische Redewendung in den deutschen ZIELTEXT mit dem Ausdruck: „Mach Augen und Ohren auf.“ „Augen und Ohren aufmachen“ ist ein deutsches Idiom und bedeutet: „(ab, zu einem bestimmten Zeitpunkt) besonders aufmerksam, wachsam sein; ein (bestimmtes) Geschehen, sein Umfeld konzentriert verfolgen“. (<https://www.dwds.de/wb>). In diesem Beispiel liegt wieder die Strategie der kulturellen Äquivalenz vor. Nach Schleiermachers Ansatz wurde das sprachliche Element „eingedeutscht“ und somit **wurde der Autor zum Leser geführt**.

### 3.1.2.15. Beispiel: „Başının çaresine bakmak“

„Başının çaresine bakmak“ ist eine türkische Redewendung“ und bedeutet: „die eigene Arbeit ohne fremde Hilfe zu erledigen“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

<p>Türkischer Ausgangstext:</p>	<p>„Ali Safa Bey düşündü taşındı, baktı ki hiçbir yerden bir umut yok, <u>başının çaresine kendi bakmaya</u> karar verdi. Kaymakam da, Vali de Vayvay köyünü yerinden kaldırmaya yanaşmıyorlar, ne olur ne olmaz diye korkuyorlardı. Kaymakam Vayvayda verdiği kararı, Vayvaydaki sözlerini çoktan yalamıştı.“ (S. 368)</p>
<p>Deutscher Zieltext:</p>	<p>„(...) beschloß er, <u>seine Angelegenheiten auf eigene Faust ins Lot zu bringen.</u>“ (S. 317)</p>

Die beiden Übersetzer des zweiten Bandes übersetzten die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „seine Angelegenheiten auf eigene Faust ins Lot zu bringen“. Dieser Ausdruck besteht aus zwei deutschen Idiomen. Das eine ist „auf eigene Faust (etwas tun)“, das „auf eigene Verantwortung, selbstständig, eigenmächtig“ bedeutet. Das zweite ist „etwas ins Lot bringen“, das im übertragenen Sinn „ein verlorenes Gleichgewicht, ein ausgewogenes, harmonisches Verhältnis (wieder)herstellen“ bedeutet. (<https://www.dwds.de/wb>) Hier liegt wieder Newmarks Strategie der kulturellen Äquivalenz vor. Nach Schleiermachers Ansatz wurde das sprachliche Element „eingedeutscht“ und somit **wurde der Autor zum Leser geführt**.

### 3.1.2.16. Beispiel: Can kulağıyla dinlemek“

„Can kulağıyla dinlemek“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „sehr aufmerksam zuhören.“ (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Evet efendiler, bu on gün içinde topraklarımı bırakıp gitmeyecek olursanız daha akla hayale gelmez işler olacaktır. Bu köy Kerbela olacaktır. Kulak verin bana, kulak verin de beni <u>can kulağıyla dinleyin</u> , bu köy Kerbela olacaktır. Kerbelayı duydunuz mu, bilir misiniz? İşte öyle, bu köy tıpkı Kerbela gibi Kerbela olacaktır. Kerbela...“ (S. 375)
Deutscher Zieltext:	„So ist es meine Herren, wenn ihr in diesen zehn Tagen nicht meine Felder verlasst und wegzieht, so wird Unglaubliches geschehen. Dieses Dorf wird aussehen wie Kerbela. Hört zu, hört gut zu, <u>spitzt eure Ohren</u> und Hört: Dieses Dorf wird zu einem zweiten Kerbela. Habt ihr von Kerbela gehört, kennt ihr es? Genauso, haargenau so wie Kerbela wird das Dorf aussehen. Wie Kerbela.... „(S. 323)

Die beiden Übersetzer des zweiten Bandes übersetzten die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „spitzt eure Ohren und Hört“. Dies ist ein deutsches Idiom und bedeutet: „sehr aufmerksam, konzentriert zuhören; hellhörig werden“ (<https://www.dwds.de/wb>) Hier liegt wieder Newmarks Strategie der kulturellen Äquivalenz vor. Nach Schleiermachers Ansatz wurde das sprachliche Element „eingedeutscht“ und somit **wurde der Autor zum Leser geführt**.

### 3.1.2.17. Beispiel: „Başına çorap örmek“

„Başına çorap örmek“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „jemandem ohne dessen Wissen ein verletzendes Verhalten antun“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Her damla yaş için onların <u><i>başına bir tane bela çorabı öreyim.</i></u> “ (S. 382)
Deutscher Zieltext:	„Für jede Träne <u><i>lade ich ihnen tausend Übel auf den Hals.</i></u> “ (S. 329)

In diesem Beispiel haben die Übersetzer des zweiten Bandes die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Idiom: „Jemandem etwas auf den Hals laden“ übertragen, dass „sich jmdn., etw. aufbürden“ bedeutet. (<https://www.dwds.de/wb>) Hier liegt wieder Newmarks Strategie der kulturellen Äquivalenz vor. Nach Schleiermachers Ansatz wurde das sprachliche Element „eingedeutscht“ und somit **wurde der Autor zum Leser geführt**.

### 3.1.2.18. Beispiel: „Anasından emdiği sütü burnundan getirmek“

„Anasından emdiği sütü burnundan getirmek“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „jemandem bei der Ausführung einer Arbeit eine Menge Schwierigkeiten zu bereiten“ (<https://sozluk.gov.tr/>).

Türkischer Ausgangstext:	„Vayvaylılar o gece sabaha kadar uyumayıp Anavarzadan haber aldılar. Memed bütün gece de tek başına candarmalara karşı koydu. <u>Analarından emdiği sütü burunlarından getirdi.</u> “ (S. 412)
Deutscher Zieltext:	(S. 353)

Die Übersetzer des zweiten Bandes verwendete an diesem Beispiel Newmarks Strategie der „Omission“. Das heißt die türkische Redewendung im Ausgangstext wird bei der Übersetzung ausgelassen. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Autor zum Leser geführt**.

### 3.1.2.19. Beispiel: „Ne oldum delisi olmak“

„Ne oldum delisi olmak“ ist eine türkische Redewendung, mit der ausgedrückt wird, dass „eine Person, die eine unerwartete Gelegenheit oder eine Position erhält, mit der sie nicht gerechnet hat, verwöhnt wird“ (<https://sozluk.gov.tr/>).

Türkischer Ausgangstext:	„Hurşit Bey, ‚Tanırım tanırım Arif Saimi, onunla birlikte savaştık ama <u>çok şımarmış, ne oldum delisi olmuştur</u> . Ona insan sözü anlatmak zordur,‘ demişti. ‚Senin şimdiki söylediklerin ona hiç anlatılamaz.‘“ (S. 438)
Deutscher Zieltext:	„Ich kenne Arif Saim, kenne ihn gut, wir haben zusammen gekämpft, doch er ist <u>sehr hochmütig geworden und lebt auf großem Fuß</u> .“ (S. 375)

Die türkische Redewendung wurde in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „lebt auf großem Fuß“ übersetzt. Dies ist ein deutsches Idiom, das „einen verschwenderischen Lebensstil haben, viel Geld für Konsum, Luxus o.Ä. ausgeben“ bedeutet. (<https://www.dwds.de/wb>) Wie man sieht, hat das deutsche

Idiom nicht die gleiche Bedeutung wie das türkische. In diesem Beispiel sehen wir, dass die türkische Redewendung falsch interpretiert wurde. Dies ändert jedoch nichts an der verwendeten Übersetzungsstrategie. Das türkische Idiom wurde mit einem deutschen Idiom wiedergegeben. Helga Dağyeli-Bohne und Yıldırım Dağyeli verwendeten Newmarks Strategie der kulturellen Äquivalenz. Nach dem Übersetzungsansatz von Schleiermacher **wurde der Autor zum Leser geführt**.

### 3.1.3. „Das Reich der Vierzig Augen“

Die folgenden Beispiele sind dem dritten Band des Werks entnommen. Der Übersetzer des dritten Bandes ist Cornelius Bischoff.

#### 3.1.3.1. Beispiel: „Dili boğazına akmak“

„Dili boğazına akmak“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „unfähig sein zu sprechen, zu schweigen“ (<https://sozluk.gov.tr/>).

Türkischer Ausgangstext:	„Ali suskun, <u>dili boğazına akmış</u> , hayran kumaş toplarına bakıyor.“ (S. 56)
Deutscher Zieltext:	„Ali ist stumm, <u>seine Zunge klebt ihm am Gaumen</u> , hingerissen starrt er auf die Stoffbahnen.“ (S. 60)

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „seine Zunge klebte ihm am Gaumen“. „Jemandem klebt die Zunge am Gaumen“ ist ein deutsches Idiom und bedeutet: „jemand hat starken Durst, braucht dringend Flüssigkeit“. (<https://www.dwds.de/wb>) Die für den deutschen Zieltext gewählte Redewendung entspricht offenbar nicht der Bedeutung der Redewendung im türkischen Ausgangstext. Die Übersetzung ist zwar nicht korrekt, aber die Übersetzungsstrategie hat sich nicht geändert. Das türkische Idiom wurde mit einem deutschen auf den Zieltext übertragen. Hier liegt Newmarks Strategie der kulturellen Äquivalenz vor. Nach Schleiermachers

Ansatz wurde das sprachliche Element „eingedeutscht“ und somit **wurde der Autor zum Leser geführt.**

### 3.1.3.2. Beispiel: „Ağzı kulaklarına varmak“

„Ağzı kulaklarına varmak“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „überglücklich sein“ (<https://sozluk.gov.tr/>).

Türkischer Ausgangstext:	„Kaymakamın, Doktorun, odacının <u>ağzı kulaklarındaydı.</u> “ (S. 125)
Deutscher Zieltext:	„Landrat, Doktor und Amtsdienner <u>strahlten übers ganze Gesicht.</u> “ (S. 135)

Bischoff übersetzte die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „strahlten übers ganze Gesicht“. „Über das ganze Gesicht strahlen“ ist ein deutsches Idiom und bedeutet: „mit einer Mimik lächeln, die Stolz, Glück oder Freude deutlich zum Ausdruck bringt“. (<https://www.dwds.de/wb>) Die türkische Redewendung im Ausgangstext wurde durch eine deutsche Redewendung ersetzt, die eine ähnliche, fast gleiche Bedeutung hat. In diesem Beispiel wurde die Mikro-Strategie der kulturellen Äquivalenz angewandt. Nach Schleiermachers Ansatz wurde **der Autor zum Leser geführt.**

### 3.1.3.3. Beispiel: „İki dirhem bir çekirdek“

„İki dirhem bir çekirdek“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet „sehr schön und aufwendig gekleidet zu sein“ (<https://sozluk.gov.tr/>).

Türkischer Ausgangstext:	„Murtaza Ağa odadan çıktığında <u>iki dirhem bir çekirdekti.</u> “ (S. 129)
--------------------------	---

Deutscher Zieltext:	„Als Murtaza aus seinem Zimmer kam, war er <u>tipptopp vom Scheitel bis zur Sohle</u> .“ (S. 140)
------------------------	---

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „tipptopp vom Scheitel bis zur Sohle“. In diesem Beispiel kombinierte Bischoff zwei sprachliche Elemente um die türkische Redewendung zu übersetzen. Zunächst verwendet er das deutsche Adjektiv „tipptopp“, das in der Zielsprache umgangssprachlich „tadellos, erstklassig, sehr ordentlich“ bedeutet. (<https://www.dwds.de/wb>) Dann verwendet er die Redewendung „vom Scheitel bis zur Sohle“ was „von oben bis unten, den gesamten Körper betreffend“ bedeutet. (<https://www.dwds.de/wb>) Auf diese Weise griff Bischoff auf die Strategie der kulturellen Äquivalenz zurück. Nach Schleiermachers Ansatz wurde das sprachliche Element „eingedeutscht“ und somit **wurde der Autor zum Leser geführt**.

#### 3.1.3.4. Beispiel: „Başına devlet kuşu konmak“

„Başına devlet kuşu konmak“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „unerwartet ein großes Vermögen erhalten“. (<https://sozluk.gov.tr/>).

Türkischer Ausgangstext:	„ <u>Başına devlet kuşu konmuştu</u> .“ (S. 138)
Deutscher Zieltext:	„Den hatte der Staat <u>unter seine Fittiche genommen</u> .“ (S. 151)

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „unter seine Fittiche genommen“. „Jemandem unter seine Fittiche nehmen“ ist ein deutsches Idiom und bedeutet umgangssprachlich: „jemanden betreuen, unter den Schutz nehmen“. (<https://www.dwds.de/wb>) Die türkische Redewendung enthält das Wort: „Staat“ (devlet). So verwendete Bischoff das deutsche Idiom in Kombination mit dem Wort „Staat“ und schrieb: „der Staat

nahm ihn unter seine Fittiche“. Das deutsche Idiom, das für die Übertragung der türkischen Redewendung in den Zieltext gewählt wurde, hat jedoch nicht dieselbe Bedeutung wie die türkische Redewendung. Der Ausgangstext wurde also bis zu einem gewissen Maß erhalten und gleichzeitig eingedeutscht. Das von Bischoff verwendete Idiom für den deutschen Zieltext hat nicht die gleiche Bedeutung wie das türkische. Die falsche Interpretation des Idioms ändert nichts an der Übersetzungsstrategie. Hier sieht man wieder Newmarks Strategie der kulturellen Äquivalenz. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Autor zum Leser geführt**.

### 3.1.3.5. Beispiel: „Can atmak“

„Can atmak“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „sich stark wünschen, sehr viel wollen“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„O da şimdi kasabaya bir an önce varabilmek, yaptığı büyük işin tepkilerini bir an önce görebilmek için <u>can atıyordu</u> .“ (S. 145)
Deutscher Zieltext:	„Und weil auch Hauptmann Faruk das wußte, <u>fieberte er danach</u> , möglichst schnell in die Stadt einzuziehen, um den Erfolg seiner großen Tat zu genießen.“ (S. 159)

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „fieberte er danach“. „Nach etwas fiebern“ ist ein deutsches Idiom und bedeutet: „nach etw. heftig verlangen“. (<https://www.dwds.de/wb>) Bischoff verwendete Newmarks Strategie der kulturellen Äquivalenz. Nach Schleiermachers Ansatz wurde das sprachliche Element „eingedeutscht“ und somit **wurde der Autor zum Leser geführt**.

### 3.1.3.6. Beispiel: „Kan ter içinde kalmak“

„Kan ter içinde kalmak“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „sehr verschwitzt, müde und unglücklich sein“ (<https://sozluk.gov.tr/>).

Türkischer Ausgangstext:	„Sami Turgut <u>kan ter içinde kalmıştı</u> ya, daha da canını dişine takmış, boyun damarları şişerek hem bağılıyor hem de bağırtıyordu.“ (S. 156)
Deutscher Zieltext:	„Sami Turgut <u>schwitzte schon Blut und Wasser</u> , doch er gab sein Letztes und brüllte mit dem Volk, dass ihm die Adern schwellen.“ (S. 172)

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „schwitzte schon Blut und Wasser“. „Blut und Wasser Schwitzen“ ist ein deutsches Idiom und bedeutet zum ersten: „große Angst, Panik vor einem bestimmten Ereignis bzw. vor einem Misserfolg leiden; sich sehr stark gestresst fühlen“ und zum zweiten: „sich sehr viel Mühe geben; sich körperlich stark verausgaben, sich stark, bis zur Erschöpfung anstrengen“. (<https://www.dwds.de/wb>) In diesem Beispiel passen beide Bedeutungen der Redewendung zum Kontext. Bischoff hat die Redewendung im Ausgangstext mit einer in der deutschen Zielsprache vorhandenen Redewendung übersetzt. Mit anderen Worten: Das sprachliche Element wird „eingedeutscht“ und somit **wurde der Autor zum Leser geführt**. Hier liegt die Strategie der kulturellen Äquivalenz vor.

### 3.1.3.7. Beispiel: „Şapa oturmak“

„Şapa oturmak“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „in eine unüberwindbare Situation geraten“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Nereye gittiğini değirmenciye söylememişti. İşte şimdi <u>şapa oturmuştu.</u> “ (S. 225)
Deutscher Zieltext:	„Wohin er gegangen war, hatte er dem Müller nicht gesagt. <u>Jetzt saß Murtaza Ağa aber in der Tinte.</u> “ (S. 248-249)

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „jetzt saß (er) aber in der Tinte“. „In der Tinte sitzen“ ist ein deutsches Idiom und bedeutet: „(durch eigenes Verschulden) in eine missliche, unangenehme, problematische Lage geraten sein“. (<https://www.dwds.de/wb>) Das türkische Idiom wurde durch ein deutsches Idiom wiedergegeben. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Autor zum Leser geführt**. Hier liegt Newmarks Strategie der kulturellen Äquivalenz vor.

### 3.1.3.8. Beispiel: „Canını dışına takmak“

„Canını dışına takmak“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „alle möglichen Gefahren riskieren, um etwas zu tun“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Sonunda büyük oğul <u>canını dışına takarak</u> Murtaza Ağanın sözünü keserek konuştu: (...)“ (S. 229)
Deutscher Zieltext:	„Schließlich <u>nahm er all seinen Mut zusammen</u> und fiel ihm ins Wort: (...)“ (S. 252)

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „nahm er all seinen Mut zusammen“. „seinen Mut zusammennehmen“ ist ein deutsches Idiom und bedeutet: „etw. wagen; sich überwinden, sich (nach längerem Zögern) durchringen“. (<https://www.dwds.de/wb>) Auch in diesem Beispiel wurde Newmarks Strategie der kulturellen Äquivalenz verwendet. Nach Schleiermachers Ansatz wurde das sprachliche Element „eingedeutscht“ und somit **wurde der Autor zum Leser geführt**.

## 3.1.3.9. Beispiel: „Bir çuval inciri berbat etmek“

„Bir çuval inciri berbat etmek“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „eine sich verbessernde Situation durch ungerechtfertigtes, falsches Verhalten zu stören“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Bu dokuz ahmak oğul <u><i>bir çuval inciri</i></u> neredeyse <u><i>berbat edeceklerdi.</i></u> “ (S. 231)
Deutscher Zieltext:	„Diese blöden neun Brüder waren drauf und dran, <u><i>die Suppe zu versalzen.</i></u> “ (S. 255)

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „waren drauf und dran, die Suppe zu versalzen“. „Die Suppe versalzen“ ist ein deutsches Idiom und bedeutet: „jmds. Absichten, Pläne o. Ä. vereiteln, zunichtemachen; jmdm. die Lust, den Spaß an etw. verleiden“. (<https://www.dwds.de/wb>) In diesem Beispiel wurde Newmarks Strategie der kulturellen Äquivalenz verwendet. Nach Schleiermachers Ansatz wurde das sprachliche Element „eingedeutscht“ und somit **wurde der Autor zum Leser geführt**.

## 3.1.3.10. Beispiel: „Küplere binmek“

„Küplere binmek“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet. „sehr wütend sein“ (<https://sozluk.gov.tr/>).

Türkischer Ausgangstext:	„Murtaza Ağa, Alinin böyle al bir at üstünde, boğazında da dürbün, üstelik de konağının önünden zort atarak geçtiğini görünce <u><i>küplere bindi</i></u> , bundan önce kendini zor tutmuştu ama tutmuştu.“ (S. 242)
--------------------------	--

Deutscher Zieltext:	„Als Murtaza Aga Ali hoch zu Roß und mit dem Fernglas auf der Brust an seinem Konak vorbeistolzieren sah, <u>fuhr er aus der Haut</u> .“ (S. 267)
------------------------	---

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „fuhr er aus der Haut“. „Jemand fährt aus der Haut“ ist ein deutsches Idiom und bedeutet: „vor Ärger, Ungeduld o. Ä. wütend, aufbrausend werden, die Kontrolle über das eigene Verhalten verlieren“. (<https://www.dwds.de/wb>) Bischoff griff nach der Strategie der kulturellen Äquivalenz (Newmark) zurück. Nach Schleiermachers Ansatz wurde das sprachliche Element „eingedeutscht“ und somit **wurde der Autor zum Leser geführt**.

#### 3.1.3.11. Beispiel: „Saman altından su yürütmek“

„Saman altından su yürütmek“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „Dinge zu tun, ohne es zu zeigen, Unruhe zu stiften“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Çok doğru, o <u>saman altından su yürütendir</u> .“ (S. 377)
Deutscher Zieltext:	„Stimmt genau. Er ist <u>ein Wolf im Schafspelz</u> .“ (S. 425)

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „Er ist ein Wolf im Schafspelz“. „Wolf im Schafspelz“ ist ein deutsches Idiom und bedeutet: „Person (auch Institution, Unternehmen o. Ä.), die ihre feindlichen und aggressiven Absichten hinter einem harmlosen Auftreten verbirgt“. (<https://www.dwds.de/wb>) Wenn man die Bedeutungen türkischer und deutscher Redewendungen betrachtet, stellt man fest, dass sie nicht übereinstimmen. In diesem Beispiel wird die türkische Redewendung falsch übernommen. Dennoch wurde das türkische Idiom mit einem deutschen Idiom getroffen und „eingedeutscht“. Bischoff griff nach Newmarks Strategie der

kulturellen Äquivalenz zurück. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Autor zum Leser.**

### 3.1.3.12. Beispiel: „Bir işte parmağı olmak“

„Bir işte parmağı olmak“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „ein Unternehmen negativ zu beeinflussen, an einem Unternehmen beteiligt zu sein“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„İnce Memedin <u>parmağı var mı bu işte?</u> “ (S. 510)
Deutscher Zieltext:	„ <u>Hat</u> Ince Memed <u>seine Hand im Spiel?</u> “ (S. 581)

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „Hat Ince Memed seine Hand im Spiel“. „Die Hand im Spiel haben“ oder „die Finger im Spiel haben“ ist ein deutsches Idiom und bedeutet: „wahrer Urheber sein, etw. (im Verborgenen) veranlasst haben; an etw. (in negativer Weise) beteiligt sein, hinter etw. stecken.“ (<https://www.dwds.de/wb>) Bischoff griff nach der Strategie der kulturellen Äquivalenz (Newmark) zurück. Nach Schleiermachers Ansatz wurde das sprachliche Element „eingedeutscht“ und somit **wurde der Autor zum Leser geführt.**

### 3.1.3.13. Beispiel: „Çantada keklik“

„Çantada keklik“ wird im übertragenen Sinne verwendet und bedeutet: „leicht zu ergreifen, leicht zu bekommen“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Onun için İnce Memed <u>çantada keklik.</u> “ (S. 519)
--------------------------	---

Deutscher Zieltext:	„Für ihn ist Ince Memed <u>schon im Sack</u> .“ (S. 592)
------------------------	--

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „schon im Sack“. „Etwas im Sack haben“ ist ein deutsches Idiom und bedeutet: „etw. erreicht haben; etw. sicher haben“. (<https://www.dwds.de/wb>) Bischoff griff nach der Strategie der kulturellen Äquivalenz (Newmark) zurück. Nach Schleiermachers Ansatz wurde das sprachliche Element „eingedeutscht“ und somit **wurde der Autor zum Leser geführt**.

#### 3.1.3.14. Beispiel: „Eline su dökemez“

„Eline su dökemez“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „wertmäßig weit hinter jemandem sein.“ (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„O da orada öyle bir tahsil yapmıştı ki değme din bilgini onun <u>eline su dökemez</u> .“ (S. 531)
Deutscher Zieltext:	„Dort habe der Molla seine Studien so vertieft, dass die gewöhnlichen Schriftgelehrten <u>ihm</u> bald <u>nicht das Wasser hätten reichen können</u> , (...)“ (S. 605)

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „ihm bald nicht das Wasser hätten reichen können“. „Jemandem nicht das Wasser reichen können“ ist ein deutsches Idiom und bedeutet: „im Hinblick auf Fähigkeiten, Leistungen, Qualität, Status o. Ä. einer Person, Mannschaft, Institution o. Ä. (deutlich) unterlegen sein.“ (<https://www.dwds.de/wb>) Bischoff griff nach der Strategie der kulturellen Äquivalenz (Newmark) zurück. Nach Schleiermachers Ansatz wurde das sprachliche Element „eingedeutscht“ und somit **wurde der Autor zum Leser geführt**.

### 3.1.3.15. Beispiel: „Altından bir çapanoğlu çıkmak“

„Altından bir çapanoğlu çıkmak“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet „eine versteckte Absicht, einen Trick in etwas finden“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Battal Ağa kuşkulu, onun gözlerinin içine bakarak, <u>altından bir çapanoğlu çıkmasını</u> diye çekinerek keseyi koynuna soktu.“ (S. 534)
Deutscher Zieltext:	„ <u>Als käme dahinter der Pferdefuß zum Vorschein</u> , sah Battal Ağa dem Molla mißtrauisch in die Augen, während er zögernd den Beutel in seiner Brusttasche verschwinden ließ.“ (S. 609)

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „Als käme dahinter der Pferdefuß zum Vorschein“. „Der Pferdefuß zeigt sich“ (oder „einen Pferdefuß haben“ oder „in etwas liegt der Pferdefuß“) ist ein deutsches Idiom und bedeutet: „der (verborgene) schwere Nachteil wird sichtbar, klar, tritt hervor“. (<https://www.dwds.de/wb>) Bischoff griff nach der Strategie der kulturellen Äquivalenz (Newmark) zurück. Nach Schleiermachers Ansatz wurde das sprachliche Element „eingedeutscht“ und somit **wurde der Autor zum Leser geführt**.

### 3.1.4. „Der letzte Flug des Falken“

Die folgenden Beispiele sind dem vierten Band des Werks entnommen. Der Übersetzer des vierten Bandes ist Cornelius Bischoff.

#### 3.1.4.1. Beispiel: „Başına çorap örmek“

„Başına çorap örmek“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „jemandem ohne dessen Wissen ein verletzendes Verhalten antun“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Bütün korkuları, onun, kasabanın <u>başına bir çorap örmesiydi.</u> “ (S. 47)
Deutscher Zieltext:	„Ob er ihnen <u>hinter ihrem Rücken</u> gar <u>einen Strick drehte?</u> “ (S. 47)

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „hinter ihrem Rücken gar einen Strick drehte“. „Jemandem einen Strick aus etwas drehen“ ist ein deutsches Idiom und bedeutet: „jmds. Aussage oder Handlung zum Nachteil der Person auslegen und ihr dadurch Schaden zufügen; jmds. Schwäche, Fehler zum Nachteil der Person ausnutzen“. (<https://www.dwds.de/wb>) Das türkische Idiom wurde in den deutschen Zieltext mit einem deutschen Idiom übertragen. Mit anderen Worten: Es liegt eine kulturelle Äquivalenz vor. Nach Schleiermachers Ansatz wurde das sprachliche Element „eingedeutscht“ und somit **wurde der Autor zum Leser geführt**.

#### 3.1.4.2. Beispiel: „Kanatları altına almak“

„Kanatları altına almak“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „jemandem ohne dessen Wissen ein verletzendes Verhalten antun“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Onu <u>kanatlarının altına almış</u> koruyordu.“ (S. 47)
Deutscher Zieltext:	„Vielleicht hielt er sogar zu Memed, hatte ihn <u>unter seine Fittiche genommen</u> , ihn verziehen (...)“ (S. 47)

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „unter seine Fittiche genommen“. „unter seine Fittiche nehmen“ ist ein deutsches Idiom und bedeutet: „Jemanden unter seine Fittiche nehmen“ ist ein deutsches Idiom und bedeutet umgangssprachlich: „jemanden betreuen, unter

den Schutz nehmen“. (<https://www.dwds.de/wb>) Das türkische Idiom wurde in den deutschen Zieltext mit einem deutschen Idiom übertragen. Mit anderen Worten: Es liegt eine kulturelle Äquivalenz vor. Nach Schleiermachers Ansatz wurde das sprachliche Element „eingedeutscht“ und somit **wurde der Autor zum Leser geführt**.

#### 3.1.4.3. Beispiel: „Başının çaresine bakmak“

„Başının çaresine bakmak“ ist eine türkische Redewendung“ und bedeutet: „die eigene Arbeit ohne fremde Hilfe zu erledigen“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Onun için biz <u>kendi başımızın çaresine kendimiz bakmak mecburiyetindeyiz.</u> “ (S. 88)
Deutscher Zieltext:	„Wir müssen also versuchen, <u>uns selbst aus der Patsche zu ziehen.</u> “ (S. 101)

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „uns selbst aus der Patsche zu ziehen“. „Jemanden, sich aus der Patsche Ziehen“ ist ein deutsches Idiom und bedeutet: „jmdn., sich aus einer misslichen, peinlichen, verfahrenen Lage befreien, retten; jmdm. zu Hilfe kommen“. (<https://www.dwds.de/wb>) Das türkische Idiom wurde in den deutschen Zieltext mit einem deutschen Idiom übertragen. Es liegt eine kulturelle Äquivalenz vor. Nach Schleiermachers Ansatz wurde das sprachliche Element „eingedeutscht“ und somit **wurde der Autor zum Leser geführt**.

#### 3.1.4.4. Beispiel: „Anasından emdiği sütü burnundan getirmek“

„Anasından emdiği sütü burnundan getirmek“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „jemandem bei der Ausführung einer Arbeit eine Menge Schwierigkeiten zu bereiten“ (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Şu uyuyan, şu sabi çocuk, şu Müslüm canını dişine takmış geliyor, bir haftadır çekmediği kalmadı, <u>anasından emdiği süt burnundan geldi.</u> “ (S. 98)
Deutscher Zieltext:	„Nimmt eine Woche lang unter Lebensgefahr alle erdenklichen Entbehrungen auf sich, <u>schwitz Blut und Wasser</u> , um zu mir zu stoßen.“ (S. 101)

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „schwitz Blut und Wasser“. Bischoff verwendet dasselbe deutsche Idiom wie die Übersetzer Helga Dağylei-Bohne und Yıldırım Dağyeli in Beispiel 16. Die verwendete Übersetzungsstrategie blieb dieselbe wie das verwendete Idiom. Nach Schleiermachers Ansatz wurde das sprachliche Element mit Newmarks Mikrostrategie der kulturellen Äquivalenz „eingedeutscht“. **Der Autor wird zum Leser geführt.**

#### 3.1.4.5. Beispiel: „Başım gözüm üstüne“

„Başım gözüm üstüne“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „sich aufrichtig verpflichten, die genannten Anforderungen zu erfüllen“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Hoş geldiniz, safalar getirdiniz, <u>başım gözüm üstüne</u> geldiniz.“ (S. 108)
Deutscher Zieltext:	-

Brands verwendete an diesem Beispiel Newmarks Strategie der „Auslassung“. Das heißt die türkische Redewendung im Ausgangstext wird bei der Übersetzung ausgelassen. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Autor zum Leser geführt.**

### 3.1.4.6. „Başından aşağı kaynar su dökülmek“

„Başından aşağı kaynak sular döküldü“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet „angesichts eines traurigen oder schlimmen Ereignisses plötzlich eine große Verzweiflung zu empfinden“ (<https://sozluk.gov.tr/>).

Türkischer Ausgangstext:	„Bu sözleri duyar duymaz Alinin <u>başından kaynar sular döküldü</u> , total bacağından bir damar kasıklarına kadar çekildi, kasıldı, yüreği göğsünü hızla dövmeye başladı.“ (S. 198)
Deutscher Zieltext:	„ <u>Wie vom Blitz getroffen</u> , zuckte Ali der Hinkende zusammen, eine Ader seines behinderten Beines verkrampfte sich bis zum Leisten, und sein Herz begann wie rasend zu pochen.“ (S. 208)

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „Wie vom Blitz getroffen“. Dies ist ein deutsches Idiom und bedeutet: „von etwas Unerwartetem erstaunt, überwältigt, schockiert; zutiefst (oft unangenehm) überrascht werden“. (<https://www.dwds.de/wb>) Das türkische Idiom wurde in den deutschen Zieltext mit einem deutschen Idiom übertragen. Es liegt eine kulturelle Äquivalenz vor. Nach Schleiermachers Ansatz wurde **der Autor wurde Leser geführt**.

### 3.1.4.7. Beispiel: „Akli başından gitmek“

„Akli başından gitmek“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „zu glücklich oder zu ängstlich sein, um zu wissen, was zu tun ist.“ (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Karnını elledi, sağrısını şaplakladı, her bir yerini inceden inceye gözden geçirdi, bir de atın ağzını açtı ki Hocanın <u>aklı başından gitti.</u> “ (S. 204)
Deutscher Zieltext:	„Ich bringe also das Pferd zu ihm, und der Hodscha schaut es sich an, schaut und schaut, hebt Schweif und Hufe hoch, betastet den Bauch, klatscht auf die Kruppe, schaut sich alles ganz genau an und <u>ist ganz außer sich</u> , als er das Maul des Pferdes öffnet.“ (S. 215)

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „ist ganz außer sich“. „Außer sich geraten“ oder „außer sich sein“ ist ein deutsches Idiom und bedeutet: „so von heftigen Emotionen überwältigt sein, dass man sein seelisches Gleichgewicht verliert, sich kaum noch beherrschen kann“. (<https://www.dwds.de/wb>) Das türkische Idiom wurde bei der Übersetzung durch ein deutsches wiedergegeben. Hier liegt Newmarks Mikrostrategie der kulturellen Äquivalenz vor. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Autor zum Leser geführt.**

#### 3.1.4.8. Beispiel: „Diken üstünde oturmak“

„Diken üstünde oturmak“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „sich an einem Ort unwohl zu fühlen, besorgt sein“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Öğleye kadar arada bir konuşarak, daha da çok kasabayı dinleyerek <u>diken üstünde oturdular.</u> “ (S. 225)
Almanca Kaynak Metin:	Immer wieder stockend, unterhielten sie sich gedämpft, <u>saßen</u> bis zum Mittag <u>wie auf glühenden Kohlen.</u> (S. 237)

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „saßen wie auf glühenden Kohlen“. „Wie auf Kohlen sitzen“ ist ein

deutsches Idiom, das oft mit Adjektivattributen wie heiß, glühend, brennend vorkommt und bedeutet: „in einer Situation, in der man auf etwas warten muss; angespannt, besorgt sein aufgrund von Ungewissheit, Vorfremde, Angst, Unruhe o. Ä.“. (<https://www.dwds.de>) Auch in diesem Beispiel liegt die kulturelle Äquivalenz vor. Nach Schleiermachers Ansatz wurde das sprachliche Element „eingedeutscht“ und somit **wurde der Autor zum Leser geführt**.

#### 3.1.4.9. Beispiel: „Birini cebinden çıkartmak“

„Birini cebinden çıkartmak“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „jemandem weit überlegen sein.“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„... onun, okuyazar olmadığından, ama İstanbulda okumuş kişilerin hepsini <u>cebinden çıkardığından</u> , onun dünyayı herkesten iyi bildiğinden (...) söz ediyor, bir çağlayan gibi akıp gidiyordu.“ (S. 240)
Almanca Kaynak Metin:	„(...); ein Mann, der nicht lesen, nicht schreiben, aber die Hochgebildeten von Istanbul <u>in seine Westentasche stecken</u> konnte, der besser als jeder andere die Welt kannte, als Brigant genau wie Köroğlu von den Reichen genommen und den Armen gegeben hatte.“ (S. 253)

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „in seine Westentasche stecken“. „Jemanden in die Tasche stecken“ ist ein deutsches Idiom und bedeutet: „jmdn. in etw. bei weitem übertreffen; jmdm. hinsichtlich der Leistungen, Fähigkeiten, Qualitäten o. Ä. deutlich überlegen sein.“. (<https://www.dwds.de>) Auch in diesem Beispiel liegt die kulturelle Äquivalenz vor. Nach Schleiermachers Ansatz wurde das sprachliche Element „eingedeutscht“ und somit **wurde der Autor zum Leser geführt**.

## 3.1.4.10. Beispiel: „Baş tacı etmek“

„Baş tacı etmek“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „jemanden viel lieben und respektieren“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Sen kırk ölmezlere karışınca, bir daha da kıyamete kadar hiç ölmeyeceğini anlayınca, bir daha da gözünde ne o seni adam eden fıkara kör seyis baban Yusuf kaldı, ne de seni <u>baş tacı eden</u> fakir fıkara.“ (S. 251)
Deutscher Zieltext:	(S. 263)

Bischoff benutzte für die Übersetzung dieser Redewendung eine andere Strategie als die kulturelle Äquivalenz. Diesmal entschied er sich die türkische Redewendung gar nicht in den deutschen Zieltext zu übertragen und sie komplett auszulassen. Somit **führte er den Autor zum Leser** indem er Newmarks Strategie der Auslassung benutzte.

## 3.1.4.11. Beispiel: „Canını dişine takmak“

„Canını dişine takmak“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „alle möglichen Gefahren riskieren, um etwas zu tun“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Bundan sonra Albay candarmaları değiştirdi, Şakir Bey <u>canını dişine takmıştı</u> , göz göre göre servetini mahvedemezdi.“ (S. 271)
Deutscher Zieltext:	Denn Şakir Bey war fest entschlossen, sein Vermögen <u>mit Zähnen und Klauen zu verteidigen</u> , und seine Verführungskünste hatten immer wieder Erfolg. (S. 281)

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „mit Zähnen und Klauen zu verteidigen“. „Mit Zähnen und Klauen“ ist ein deutsches Idiom und bedeutet: „(übertrieben) hartnäckig, unnachgiebig; mit allen zur Verfügung stehenden Mitteln; kompromisslos“. (<https://www.dwds.de/wb>) Hier liegt Newmarks Strategie der kulturellen Äquivalenz vor. Nach Schleiermachers Ansatz wurde das sprachliche Element „eingedeutscht“ und somit **wurde der Autor zum Leser geführt**.

#### 3.1.4.12. Beispiel: „Canını dişine takmak“

Türkischer Ausgangstext:	„Kendini toparlayıp, <u>canını dişine takarak</u> , yeter ki bir kez tetiğe basabil, gerisi çorap söküşü gibi gelir artık.“ (S. 472)
Deutscher Zieltext:	„Du musst nur einmal <u>dein Herz in beide Hände nehmen</u> und einmal abdrücken, der Rest räufelt sich auf wie ein alter Strumpf.“ (S. 489)

Auf den folgenden Seiten des vierten Bandes taucht die gleiche Redewendung noch einmal auf. Bischoff hat seine Übersetzungsstrategie nicht geändert. Er hat wieder auf die kulturelle Äquivalenz zurückgegriffen. In diesem Beispiel hat er jedoch ein anderes deutsches Idiom verwendet, um die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext zu übertragen: „sein Herz in beide Hände nehmen“. Es bedeutet: „Zweifel, Zurückhaltung, negative Erwartungen o. Ä. beiseiteschieben, um mit ganzer Hingabe, vollem Einsatz für ein Ziel zu kämpfen“. (<https://www.dwds.de/wb>) Bischoff setzte Newmarks Mikrostrategie der kulturellen Äquivalenz ein. Nach Schleiermachers Ansatz wurde das sprachliche Element „eingedeutscht“ und somit **wurde der Autor zum Leser geführt**.

#### 3.1.4.13. Beispiel: „Yüreği ağzına gelmek“

„Yüreği ağzına gelmek“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „plötzlich sehr ängstlich sein, durch übermäßige Angst oder Freude aufgeregt sein, besorgt sein“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Eşkiya lafını duydum mu korkumdan <u>yüreğim ağzıma geliyor.</u> “ (S. 303)
Deutscher Zieltext:	„Wenn ich nur das Wort Brigant höre, <u>pocht mein Herz bis zum Hals.</u> “ (S. 311)

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „pocht mein Herz bis zum Hals“. „Jmdm. pocht das Herz bis zum Hals“ ist ein deutsches Idiom und bedeutet: „(vor Freude, Angst o. Ä.) äußerst aufgeregt sein, sodass man den eigenen Herzschlag spürt“. (<https://www.dwds.de/wb>) Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Autor** wieder durch Newmarks Strategie der kulturellen Äquivalenz **zum Leser geführt**.

#### 3.1.4.14. Beispiel: „Aleme rezil (rüsva) olmak“

„Rezil (rüsva) olmak“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „in der Öffentlichkeit in eine beschämende Situation geraten“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Yahu, Murtaza, biz seninle bir uyuz atın başına tam üç bin Türk lirası koyduk da, <u>ele aleme rezil rüsva olmadık mı?</u> “ (S. 315)
Deutscher Zieltext:	„Haben wir uns nicht <u>vor aller Welt bis auf die Knochen blamiert</u> , weil wir auf ein räudiges Pferd dreitausend Lira Kopfgeld ausgesetzt und es schließlich zum Vollblut erklärt und über den Wolken haben wiehern lassen?“ (S. 324)

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „vor aller Welt bis auf die Knochen blamiert.“ „Sich bis auf die Knochen blamieren“ ist ein deutsches Idiom und bedeutet: „sich zutiefst blamieren“. (<https://www.dwds.de/wb>) ein sprachliches Element wird durch ein anderes sprachliches Element übersetzt. Hier liegt kulturelle Äquivalenz vor. Nach

Schleiermachers Ansatz wurde das sprachliche Element „eingedeutscht“ und somit **wurde der Autor zum Leser geführt**.

#### 3.1.4.15. Beispiel: „Ayvayı yemek“

„Ayvayı yemek“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet umgangssprachlich: „sich in einer schlechten Lage befinden, aus dem Geschäft sein“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„İşte o zaman <u>ayvayı yedik</u> .“ (S. 388)
Deutscher Zieltext:	„Dann <u>haben wir uns in die Nesseln gesetzt</u> .“ (S. 402)

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „Dann haben wir uns in die Nesseln gesetzt.“ „Sich in die Nesseln setzen“ ist ein deutsches Idiom und bedeutet umgangssprachlich zum ersten: „durch einen selbstverschuldeten Misserfolg in eine missliche Lage geraten; sich selber Schaden zufügen“ zum zweiten: „sich durch unangebrachte, taktlose Äußerungen blamieren, einen Fauxpas begehen und damit eine Kritik, empörte Reaktion hervorrufen“. (<https://www.dwds.de/wb>) ein sprachliches Element wird durch ein anderes sprachliches Element übersetzt. Hier liegt kulturelle Äquivalenz vor. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Autor zum Leser geführt**.

#### 3.1.4.16. Beispiel: „Çivi çiviyi söker“

„Çivi çiviyi söker“ ist ein türkisches Sprichwort und bedeutet: „eine mächtige Sache wird durch eine ebenso mächtige Sache oder Situation neutralisiert“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	<u>„Çivi çiviği sökmeliydi.“</u> (S. 413)
Deutscher Zieltext:	<u>„Ein Beelzebub sollte den Teufel austreiben!“</u> (S. 427)

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „Ein Beelzebub sollte den Teufel austreiben“. „Den Teufel mit dem Beelzebub austreiben“ ist ein deutsches Idiom und bedeutet: „etw. Schlimmes, ein Übel mit etw. ebenso oder noch Schlimmerem, einem ebenso großen oder noch größeren Übel bekämpfen, ausmerzen (und damit alles noch schlimmer machen).“ (<https://www.dwds.de/wb>) Die deutsche Redewendung bedeutet nahezu genau dasselbe wie die Redewendung im türkischen Ausgangstext. Element wird durch ein anderes sprachliches Element übersetzt. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Autor** durch kulturelle Äquivalenz **zum Leser geführt**.

3.1.4.17. Beispiel: „Bir iyilik et denize at, balık bilmezse Halik bilir“

„Bir iyilik et denize at, balık bilmezse Halik bilir“ ist ein türkisches Sprichwort und bedeutet: „Gutes tun, ohne dafür eine Gegenleistung zu erwarten“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	<u>„Bir iyilik et de denize at, balık bilmezse Halik bilir, diyordu.“</u> (S. 421)
Deutscher Zieltext:	-

Brands verwendete an diesem Beispiel Newmarks Strategie der „Auslassung“. Das heißt die türkische Redewendung im Ausgangstext wird bei der Übersetzung

ausgelassen. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Autor zum Leser geführt.**

#### 3.1.4.18. Beispiel: „Bin dereden su getirmek“

„Bin dereden su getirmek“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „viele Gründe anführen, um jemanden zu täuschen“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Onu kandırmak için, <u>bin dereden su getirerek</u> , her bir yandan, o alarak, öteki bırakarak konuşular.“ (S. 498)
Deutscher Zieltext:	„ <u>Sie redeten das Blaue vom Himmel herunter</u> , und einer nahm dem andern das Wort aus dem Mund.“ (S. 516)

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „sie redeten das Blaue vom Himmel herunter“. „Das Blaue vom Himmel heruntererzählen/lügen“ ist ein deutsches Idiom und bedeutet: „unrealistische Hoffnungen wecken; vorsätzlich die Unwahrheit sagen“. (<https://www.dwds.de/wb>) Die deutsche Redewendung bedeutet nahezu genau dasselbe wie die Redewendung im türkischen Ausgangstext. Ein sprachliches Element wird durch ein anderes sprachliches Element übersetzt. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Autor** durch kulturelle Äquivalenz (Newmark) **zum Leser geführt.**

#### 3.1.4.19. Beispiel: „Süt dökmüş kediye dönmek“

„Süt dökmüş kediye dönmek“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „Ihre Schuld zu kennen und sich dafür zu schämen.“ (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Taşkın Bey, <u>süt dökmüş kediye dönmüş</u> , bir köşeye çekilerek büzülmüş, Beyefendinin hışmından korunmak için ne yapabileceğini düşünüyordu.“ (S. 498)
--------------------------	---

Deutscher Zieltext:	„Halil der Überschwängliche stand da <u>wie ein begossener Pudel</u> , er hatte sich in eine Zimmerecke zurückgezogen und überlegte, wie er sich vor den Wutanfällen des Beyefendi schützen könne.“ (S. 516)
------------------------	--

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „stand da wie ein begossener Pudel“. „Wie ein begossener Pudel“ ist ein deutsches Idiom und bedeutet: „verlegen, kleinlaut; beschämt; hilflos“. (<https://www.dwds.de/wb>) Ein sprachliches Element wird durch ein anderes sprachliches Element übersetzt. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Autor** durch kulturelle Äquivalenz **zum Leser geführt**.

### 3.2. VERFREMDENDE ÜBERSETZUNG

Schleiermacher vertrat die Auffassung, dass es bei der Übersetzung literarischer Werke wie Yaşar Kemal's „Ince Memed“ besser sei, die „verfremdende“ Übersetzungsmethode anzuwenden, d. h. den Leser zum Autor zu führen. Schleiermacher hat auch diese Übersetzungsmethode in zwei unterteilt: „Paraphrase“ und „Nachbildung“.

#### 3.2.1. Paraphrase

Obwohl Schleiermacher behauptet, dass die Methode der „Paraphrase“ eher für die Übersetzung „wissenschaftlicher Texte“ geeignet ist, haben die Übersetzer diese Methode bei der Übersetzung von „Ince Memed“ ins Deutsche angewendet. Die folgenden Zitate sind Beispiele für die „Paraphrase“

##### 3.2.1.1. „Memed, Mein Falke“

Die folgenden Beispiele sind dem ersten Band des Werks entnommen. Der Übersetzer des ersten Bandes ist Horst Wilfrid Brands.

## 3.2.1.1.1. Beispiel: „Bıyık altından gülmek“

„Bıyık altından gülmek“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „über jemandes Situation heimlich lächeln“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

<p>Türkischer Ausgangstext:</p>	<p>„‘Kim bu?’ diye hayretle sordu. Yaşlı adam: ,Bir Tanrı misafiri,’ diye cevap verdi.  Kadın: ,Misafirin hiç de böylesini görmedimdi,’ diye <u>bıyık altından gülümsedi</u>.  Yaşlı adam: ,Gör işte!’ dedi.“ (S. 16)</p>
<p>Deutscher Zieltext:</p>	<p>„‘Ja, wer ist denn das?’ fragte die Frau verblüfft. ,Allahs Gast’, gab der Alte zurück.  ,So einen Gast habe ich mein Lebtag noch nicht zu Gesicht bekommen’, sagte die Frau <u>lächelnd</u>.  ,Na, dann sieh ihn dir nur an’, erwiderte die Alte.“ (S. 12)</p>

Brands übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „lächelnd“. Wie man sieht, wird das türkische Idiom in den deutschen Zieltext nicht mit einem deutschen Idiom übertragen. Brands hat den Sinn der türkischen Redewendung in der Ausgangssprache unverändert in die Zielsprache übertragen. Er hat Newmarks Strategie der funktionellen Äquivalenz angewandt. D. h. ein kulturelles Element wird mit einem nicht-kulturellen Element

in den Zieltext übertragen. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Paraphrase“ **zum Autor geführt**.

### 3.2.1.1.2. Beispiel: „Kaşla göz arasında“

„Kaşla göz arasında“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „in einem sehr kurzen Zeitraum, sehr schnell, ohne dass jemand dies feststellen kann“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Memed, çorbayı bir anda sümürdü. <u>Gözle kaş arası</u> azığı beline bağladı, keçileri önüne kattı. Başından yağlanmış, eski şapkasını çıkardı keçilerin üstüne doğru fırlattı: (...)“ (S. 28)
Deutscher Zieltext:	„Blitzschnell hatte sie den Beutel mit Memeds Mundvorrat für den Tag fertig. Gleichzeitig stellte sie ihm seine Suppe hin. Im Nu hatte er sie restlos aufgegessen. <u>Ohne eine Minute Zeit zu verlieren</u> , band er sich den Proviantbeutel um, und schon trieb er die Ziegen vor sich her.“ (S. 24)

Brands übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „ohne eine Minute zu verlieren“. Wie man sieht, wird das türkische Idiom in den deutschen Zieltext nicht mit einem deutschen Idiom übertragen. Brands hat die türkische Redewendung mit deutschen Wörtern beschrieben. Er hat Newmarks Strategie der deskriptiven Äquivalenz angewandt. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Paraphrase“ **zum Autor geführt**.

Es gibt noch einen weiteren interessanten Punkt in diesem Beispiel. In dem Satz, der dem Satz mit der türkischen Redewendung vorausgeht, gibt es kein Idiom. In diesem Satz wird der Ausdruck „bir anda“ verwendet, um auszudrücken, dass etwas sehr schnell geschehen ist. Auch wenn es sich bei diesem Ausdruck nicht

um ein Sprichwort oder eine Redewendung handelt, hat Brands im deutschen Zieltext den Ausdruck „im Nu“ anstelle von „bir anda“ verwendet. „Im Nu“ ist ein deutsches Idiom und bedeutet umgangssprachlich: „augenblicklich, sofort; sehr schnell, in einer kurzen Zeitspanne“. (<https://www.dwds.de/wb>) Also nutzte Brands die Kompensationsstrategie von Newmark.

### 3.2.1.1.3. Beispiel: „Astıđı astık kestiđi keстик olmak“

„Astıđı astık kestiđi keстик olmak“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „jemand ist rücksichtslos oder zu harsch, er/sie tut was er/sie will“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„‘Duydum ki ulan Deli,’ dedi, ‚duydum ki bu dađların padişahı olmuşsun. <u>Astıđın astık, kestiđin keстик...</u> “ (S. 125)
Deutscher Zieltext:	„Durdu, Kerl! Man hört, du seist der Sultan hier in den Bergen. <u>Der unumschränkte Gebieter...</u> “ (S. 116)

Brands übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „der unumschränkte Gebieter“. Brands benutzte Newmarks Strategie der deskriptiven Äquivalenz. Das türkische Idiom wurde in den Zieltext mit einer Beschreibung übersetzt. Nach Schleiermachers Ansatz wurde **der Leser durch „Paraphrase“ zum Autor geführt.**

### 3.2.1.1.4. Beispiel: „Astıđı astık kestiđi keстик olmak“

Türkischer Ausgangstext:	„Artık Ali Safa Beyin <u>astıđı astık, kestiđi keستiktir</u> . Yüređi varsa kımıldasın bir tek köylü bundan sonra!.. Bir gecede evi yıkılır, karısı kaçıılır, işkencelerle öldürülür.“ (S. 293)
Deutscher Zieltext:	„So wurde er bald zum <u>unumschränkten Herrscher des Gebietes</u> , und wehe dem bauern, der es wagte, das Haupt

	gegen ihn zu erheben! Ihm wurde eines Nachts das Haus eingerissen, die Frau verschleppt, er selbst vielleicht zu Tode gefoltert.“ (S. 261)
--	--

Auf den folgenden Seiten des ersten Bandes taucht die gleiche Redewendung noch einmal auf. Brands hat seine Übersetzungsstrategie nicht geändert. Er hat wieder auf die deskriptive Äquivalenz zurückgegriffen. Auch die Wortwahl bei der Beschreibung der türkischen Redewendung blieb dieselbe: „unumschränkten Herrscher des Gebietes“. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Paraphrase“ **zum Autor geführt**.

### 3.2.1.1.5. Beispiel: „Şeytan tüyü olmak“

„(Birinde) şeytan tüyü olmak“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „die Fähigkeit haben, sich leicht bei allen beliebt zu machen.“ (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	<p>„Memed:          ‚Cabbar gayri şaka etme,‘ dedi.          Cabbar vardı, Recep Çavuşun ellerine sarıldı öptü.          ‚Kusura kalma. Bir daha şaka yok.‘          Recep Çavuş:          ‚<u>Şeytan tüyü var bu pezevenkte,</u>‘ diye güldü.          Cabbar:          ‚Tövbeler olsun şaka yok.‘“ (S. 245)</p>
Deutscher Zieltext:	<p>‚Mach keine solchen Späße mehr, Cabbar!‘ sagte Memed.</p>

	<p>Cabbar ging auf Sergeant Recep zu, ergriff seine Hände und küsste sie. ‚Verzeih mir, ich werde nie mehr Späße machen!‘.</p> <p>Sergeant Recep lachte. <u>‚Dieser Zuhälter versteht es, sich bei jedem Liebkind zu machen.‘</u></p> <p>‚Einmal und nie wieder‘, besänftigte ihn Cabbar. ‚Mit solchen Späßen ist es ein für allemal vorbei.‘“ (S. 218)</p>
--	---

Brands übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „Dieser Zuhälter versteht es, sich bei jedem Liebkind zu machen.“ Er entschied sich für eine Beschreibung des sprachlichen Elements. Hier liegt wieder Newmarks Strategie der deskriptiven Äquivalenz vor. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Paraphrase“ **zum Autor geführt**.

#### 3.2.1.1.6. Beispiel: „Dinsizin hakkında imansız gelir“

„Dinsizin hakkında imansız gelir“ ist ein türkisches Sprichwort und bedeutet „ein rücksichtsloser Mensch wird von jemandem zurechtgewiesen, der rücksichtsloser ist als er selbst“ (<https://sozluk.gov.tr/>).

Türkischer Ausgangstext:	<p>"Korkma Ali," dedi, "o canının derdine düşmüş. O çocuk var ya, eşkıya çıkmış. Gözü pek bir çocukmuş. Kasabada bile duramıyor. Dün geldi benden sigara, kibrit aldı heybesine yerleştirdi. Atı dörtnala kaldırdı. Aktozlu köyüne gitti. O köyden yer yurt alacaktı. <u>Dinsizin hakkında imansız gelir</u>. Sen tevekkel ol yeter ki ... O sana etti. Bak, el kadar çocuğun önünden bucak bucak kaçıyor." (S. 261)</p>
Deutscher Zieltext:	<p>"Da kannst du unbesorgt sein, Ali", sagte der Alte. "Der zittert jetzt um sein Leben wegen dieses jungen Burschen,</p>

	<p>der zu den Banditen gegangen ist. Das muss ja ein Mordskerl sein, wie man so hört. Abdi Aga jedenfalls weiß nicht mehr, wo er sich noch verstecken soll vor diesem Jungen. Es hält ihn nicht einmal mehr in der Stadt. Gestern war er bei mir. Er hat Zigaretten und Streichhölzer gekauft, dann ist er in vollem Galopp fortgeritten, nach Aktozlu. Da muss er sich niedergelassen haben. Ja, Ali, du musst geduldig sein, was er dir auch angetan hat. <u>Jeder Schurke findet einmal seinen Meister.</u>" (S. 231)</p>
--	--

Brands übertrug das türkische Sprichwort in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „Jeder Schurke findet einmal seinen Meister.“ Das Wort „Schurke“ bedeutet abwertend „gemeiner, niederträchtiger, charakterloser Mensch, Schuft“. (<https://www.dwds.de/wb>) Dieses deutsche Wort ist keine genaue Entsprechung des Wortes „dinsiz“ (Ungläubiger) im türkischen Ausgangstext. Der Übersetzer entschied sich für eine Beschreibung des sprachlichen Elements. Hier liegt wieder Newmarks Strategie der deskriptiven Äquivalenz vor. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Paraphrase“ **zum Autor geführt**.

3.2.1.1.7. Beispiel: „Kan ter içinde kalmak“

„Kan ter içinde kalmak“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „sehr verschwitzt, müde und unglücklich sein“ (<https://sozluk.gov.tr/>).

Türkischer Ausgangstext:	„Kapkara kesilmiş, <u>kan tere batmıştı.</u> “ (S. 391)
Deutscher Zieltext:	„Mit <u>schweißüberströmtem</u> , pulvergeschwärztem Gesicht (...)“ (S. 352)

Brands übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Adjektiv: „schweißüberströmte“. Das sprachliche Element im Ausgangstext wurde

nicht durch ein deutsches ersetzt. Der Sinn der türkischen Redewendung wurde unverändert in die Zielsprache übertragen. In diesem Beispiel wurde Newmarks Strategie der deskriptiven Äquivalenz verwendet. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Paraphrase“ **zum Autor geführt**.

#### 3.2.1.1.8. Beispiel: „Akli başından gitmek“

„Akli başından gitmek“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „zu glücklich oder zu ängstlich sein, um zu wissen, was zu tun ist.“ (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Kurşunu yaradan çıkarırlarken, Memedi bir ateş bastı. Dizlerini karnına dayayarak titremeye başladı. Hatçenin <u>akli başından gitti</u> . Divaneye döndü. Ne yaptığını bilmiyordu.“ (S. 406)
Deutscher Zieltext:	„Als sie die in die Schulter eingedrungene Kugel entfernt hatten, begann er zu fiebern. Schüttelfrost überfiel ihn. Hatçe <u>war verzweifelt und hilflos</u> .“ (S. 352)

Brands übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „war verzweifelt und hilflos“. Dies ist eine Beschreibung der türkischen Redewendung mit deutschen Wörtern. Die Redewendung im Ausgangstext wurde nach Schleiermachers Ansatz durch „Paraphrase“, in den Zieltext übertragen. **Der Leser wurde zum Autor gebracht**.

#### 3.2.1.1.9. Beispiel: „Başının altından çıkmak“

„Başının altından çıkmak“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet “ von jemandem verursacht worden sein, von jemandem geplant worden sein” (<https://sozluk.gov.tr/>).

Türkischer Ausgangstext:	„Her neyse, biz buralardan gitmeliyiz. Çok üstümüze düştüler. Şu Ali Safa Bey yok mu. Bu işler hep <u>onun başının altından çıkıyor.</u> “ (S. 407)
Deutscher Zieltext:	„Auf jeden Fall müssen wir jetzt von hier weg. Der Boden wird zu heiß. Ali Safa Bey <u>steht jetzt dahinter!</u> “ (S. 353)

Brands übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Verb: „dahinterstehen“. Der Übersetzer hat Newmarks Strategie der deskriptiven Äquivalenz angewandt. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Paraphrase“ **zum Autor geführt**.

### 3.2.1.2. „Die Disteln Brennen“

Die folgenden Beispiele sind dem zweiten Band des Werks entnommen. Die Übersetzer des zweiten Bandes sind Helga Dağyeli-Bohne und Yıldırım Dağyeli.

#### 3.2.1.2.1. Beispiel: „Küçük dağları ben yarattım“

„Küçük dağları ben yarattım ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „jemand ist sehr prahlerisch und arrogant“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Eviden, köyün en ucundaki Selver Gelinin evine kadar böyle kurumlu, mutlu, gerilmiş, yarı gülen, <i>küçük dağları yaratan benim</i> ey köylü diyen bir tavırla gitti. Herkes Selver Gelinin evine gidecek, onunla konuşacak diye düşündü.“ (S. 33)
Deutscher Zieltext:	„So schritt er, bedeutsam, stramm, glücklich lächelnd, mit einem Ausdruck, der soviel besagte wie: " <i>Seht, was bin ich und was aus mir alles wird</i> ", von seinem Haus bis zu dem der Braut Selver am anderen Ende des Dorfes. Jeder

	meinte, dass er in ihr Haus hineingehen und mit ihr plaudern würde.“ (S. 26)
--	--

Dağyeli-Bohne und Dağyeli übertrugen die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „Seht, was bin ich und was aus mir alles wird“. Der Sinn der Redewendung aus dem Ausgangstext wurde unverändert in die Zielsprache übertragen. Hier liegt eine deskriptive Äquivalenz vor. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Paraphrase“ **zum Autor geführt**.

### 3.2.1.2.2. Beispiel: „Başına iş açmak“

„Başına iş açmak“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „jemandem oder sich selbst eine mühsame und anstrengende Arbeit zu verursachen“ (<https://sozluk.gov.tr/>).

Türkischer Ausgangstext:	„‘Kamer Ana, Kamer Ana,’ dedi usulca, ‚köyde bir uygunsuzluk var. Gene bir bok yedi deyyus. Gene <u>birisinin başına iş açtı.</u> “ (S. 35)
Deutscher Zieltext:	„‘Mutter Kamer, Mutter Kamer’, sagte er leise. ‚Im Dorf ist etwas los. Dieser elende Hund hat sicher wieder etwas angestellt. <u>Der macht einem wieder mal das Leben schwer.</u> “ (S. 29)

Dağyeli-Bohne und Dağyeli übertrugen die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „Der macht einem wieder mal das Leben schwer“. „Schwermachen“ ist ein deutsches Verb, das „jemandem etwas (unnötig) erschweren“ bedeutet. (<https://www.dwds.de/wb>) Hier liegt eine deskriptive Äquivalenz vor. Mit anderen Worten hat der Übersetzer den Sinn der Redewendung in der Ausgangssprache unverändert in die Zielsprache übertragen. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Paraphrase“ **zum Autor geführt**.

### 3.2.1.2.3. Beispiel: „Doluya koydum almadı, boşa koydum dolmadı“

„Doluya koydum almadı, boşa koydum dolmadı“ ist eine türkische Redewendung, die „angesichts einer schwierigen Situation, aus der man nur schwer herauskommt, geäußert wird“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Öfkesi uzun sürdü. <u>Birkaç gün doluya koydu almadı, boşa koydu dolmadı.</u> Araya kasabanın gönlü kırılmaz kişileri girdi. Yakın köylerdeki ağalar girdiler. Herkes, herkes girdi. Bey, Hasan'a çok çok paralar, başka yerde dönüm dönüm tarlalar önerdi, Hasan bana mısın demedi.“ (S. 48)
Deutscher Zieltext:	„Einige Tage <u>ging er mit sich zu Rate, kam aber zu keinem Schluß.</u> “ (S. 40)

Dağyeli-Bohne und Dağyeli übertrugen die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „ging er mit sich zu Rate, kam aber zu keinem Schluß“. Hier liegt eine deskriptive Äquivalenz vor. Mit anderen Worten hat der Übersetzer den Sinn der Redewendung in der Ausgangssprache unverändert in die Zielsprache übertragen. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Paraphrase“ **zum Autor geführt**.

### 3.2.1.2.4. Beispiel: „Leb demeden leblebiyi anlamak“

„Leb demeden leblebiyi anlamak“ ist eine türkische Redewendung, die bedeutet, „schnell zu verstehen, was gesagt werden soll, bevor es gesprochen wird“ (<https://sozluk.gov.tr/>).

Türkischer Ausgangstext:	„Koca Osman, ‚Eh gayri,‘ diye düşünüyordu, ‚İnce Memedin bizim eve geldiği bundan da başka türlü nasıl söylenir! Bu Ferhat Hoca cin gibi bir adam. <u>Leb demeden leblebiyi anlar,</u>
--------------------------	--

	anlar ama bu kadar açık sözü nasıl anlamıyor.“ (...)” (S. 115)
Deutscher Zieltext:	„Osman der Mächtige dachte: ‚Wie soll ich ihm denn sonst klarmachen, dass Ince Memed zu mir gekommen ist? Dieser Ferhat Hodscha ist doch ein kluger Mann. <u>Er begreift sonst immer sofort, was man meint</u> , wie kann er diese klaren Worte nicht verstehen? (...)“ (S. 98)

Dağyeli-Bohne und Dağyeli übertrugen die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „Er begreift sonst immer sofort, was man meint“. Hier liegt eine deskriptive Äquivalenz vor. Mit anderen Worten hat der Übersetzer den Sinn der Redewendung in der Ausgangssprache unverändert in die Zielsprache übertragen. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Paraphrase“ **zum Autor geführt**.

### 3.2.1.2.5. Beispiel: „Gözünün üstünde kaşın var dememek“

„Gözünün üstünde kaşın var dememek“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet „jedes Verhalten von jemandem wird geduldet“ (<https://sozluk.gov.tr/>).

Türkischer Ausgangstext:	„Atlarını, sürülerini de sattılar, Akçasazın kıyısındaki Türkmenlerden kendilerine toprak aldılar. Çok sert adamlardı, azdılar ama, <u>kimse onlara gözünüzün üstünde kaşınız var diyemiyordu</u> .“ (S. 131)
Deutscher Zieltext:	„Ihre Pferde und Herde verkauften sie und erwarben von den Turkmenen Äcker im Akçasaz. Es waren alles harte Männer, sie waren nicht viele, <u>doch hätte keiner gewagt, ihnen etwas dreinzureden</u> .“ (S. 111)

Dağyeli-Bohne und Dağyeli übertrugen die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „doch hätte keiner gewagt, ihnen etwas dreinzureden“. Hier liegt eine deskriptive Äquivalenz vor. Mit anderen Worten hat der Übersetzer den Sinn der Redewendung in der Ausgangssprache unverändert in die Zielsprache übertragen. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Paraphrase“ **zum Autor geführt**.

### 3.2.1.2.6. Beispiel: „Can atmak“

„Can atmak“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „sich stark wünschen, sehr viel wollen“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Bu atı vuramam, diye düşünüyordu. Kimse de vuramaz. Vurursam elim kolum çont olur. Atı vurursa başına büyük belaların geleceğine inanıyordu. Bir yandan atla hiç karşılaşmak istemiyor, bir yandan da onu görmeye <u>can atıyordu</u> .“ (S. 134)
Deutscher Zieltext:	„‘Dieses Pferd kann ich nicht töten‘, dachte er. ‚Niemand kann es. Wenn ich es erschieße, werden mir Hände und Arme absterben.‘ Er war überzeugt, dass großes Unglück über ihn kommen würde, wenn er das Pferd tötete. Er wünschte sich, er wäre ihm nie begegnet, dann wieder <u>sehnte er sich danach</u> , es zu sehen.“ (S. 114)

Dağyeli-Bohne und Dağyeli übertrugen die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „sehnte er sich danach, es zu sehen“. „Sich nach etwas sehnen“ ist ein deutsches Verb. Hier liegt eine deskriptive Äquivalenz vor. Mit anderen Worten hat der Übersetzer den Sinn der Redewendung in der Ausgangssprache unverändert in die Zielsprache übertragen. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Paraphrase“ **zum Autor geführt**.

## 3.2.1.2.7. Beispiel: „(Bir şey başka bir şeyi) mumla aratmak“

„Mumla aratmak“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet „eine neue Sache, eine Situation, eine Person, ist noch schlimmer als die alte, die auch nicht so gut war“ (<https://sozluk.gov.tr/>).

Türkischer Ausgangstext:	„O Kel Hamza köye yerleşti. Başımda silahlı adamları, adamlarından başka candarmalar, candarmalar... <u><i>Kel Hamza mumlan arattı Abdiyi...</i></u> Geldi köye yerleşti.“ (S. 152)
Deutscher Zieltext:	„Nun, dieser Hamze ließ sich im Dorf nieder. Er hat bewaffnete Männer um sich und außerdem eine Gruppe von Gendarmen... <u><i>Er hat es soweit gebracht, dass wir uns nach Abdi zurücksehnten...</i></u> Er ließ sich also im Dorf nieder.“ (S. 130)

Dağyeli-Bohne und Dağyeli übertrugen die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „Er hat es so weit gebracht, dass wir uns nach Abdi zurücksehnten.“ Hier liegt eine deskriptive Äquivalenz vor. Mit anderen Worten hat der Übersetzer den Sinn der Redewendung in der Ausgangssprache unverändert in die Zielsprache übertragen. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Paraphrase“ **zum Autor geführt**.

## 3.2.1.2.8. Beispiel: „İki gözü iki çeşme ağlamak“

İki gözü iki çeşme ağlamak ist eine türkische Redewendung, die für die Menschen benutzt wird, die „ständig und viel weinen“ (<https://sozluk.gov.tr/>).

Türkischer Ausgangstext:	„Geçen yıl bir Iraklı Arap şeyhinin çok güzel bir atı çalındı. Şeyh atına deli gibi tutkundu, düştü yollara, soluğu Yağmur Ağanın çiftliğinde aldı. Derdini <u><i>iki gözü iki çeşme</i></u> Yağmur
--------------------------	---

	Ağaya anlattı. "Atım bulunmazsa ben yaşamam Yağmur Ağa," dedi." (S. 167)
Deutscher Zieltext:	„Im letzten Jahr war ein sehr schönes Pferd aus dem Irak gestohlen worden, dass einem arabischen Scheich gehörte. Der Scheich, dessen ganzes Herz an diesem Pferd hing, machte sich schnurstracks auf den Weg zu Yağmur Agas Gut. <u>Tränenüberströmt</u> erzählte er ihm von seinem Kummer. "Ohne mein Pferd kann ich nicht leben", klagte er.“ (S. 144)

Dağyeli-Bohne und Dağyeli übertrugen die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „Tränenüberströmt“. Dies ist ein deutsches Adjektiv. Hier liegt eine funktionelle Äquivalenz vor. D. h. ein kulturelles Element wird mit einem nicht-kulturellen Element in den Zieltext übertragen. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Paraphrase“ **zum Autor geführt**.

### 3.2.1.2.9. Beispiel: „Ocağına incir dikmek“

„Ocağına incir ağacı dikmek“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „das Haus von jemandem zu verwüsten“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Söyle, ben ağlamayayım da kimler ağlasın! Altı aydır boğazımdan doğru dürüst bir yemek geçmedi. Hep senin yüzünden... Söndürdün ocağımızı, harap ettin hanemizi. Viran eyledin köyümüzü. <u>İncir diktin ocağımıza</u> . Batırdın bizi.“ (S. 237)
Deutscher Zieltext:	„Und ich soll nicht weinen? Seit sechs Monaten hat mein Magen kein richtiges Essen gesehen. Alles wegen dir... Du hast unseren Herd ausgelöscht, Unsere Häuser zerstört.

	Du hast unser Dorf zugrunde gerichtet. <u>Du hast unsere Familien vernichtet.</u> Du hast uns an den Bettelstab gebracht.“ (S. 204)
--	---

Dağyeli-Bohne und Dağyeli übertrugen die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „Du hast unsere Familien vernichtet“. Hier liegt eine deskriptive Äquivalenz vor. Mit anderen Worten hat der Übersetzer den Sinn der Redewendung in der Ausgangssprache unverändert in die Zielsprache übertragen. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Paraphrase“ **zum Autor geführt**.

### 3.2.1.2.10. Beispiel: „Astığı astık kestiği kestik olmak“

„Astığı astık kestiği kestik olmak“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „jemand ist rücksichtslos oder zu harsch, er/sie tut was er/sie will“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Çok esmer, avurdu avurduna geçmiş, dişsiz çenesi iyice içeriye göçmüş birisiydi. Yaşlanmıştı artık. Memed onu çok eskilerden, onun eşkıyalık yaptığı zamanlardan tanırdı. Kara İbrahim o zaman Torosun <u>astığı astık, kestiği kestik</u> en namlı eşkıyasıydı. Sonra bir afta düze inmiş, eşkıyalığı bırakmıştı.“ (S. 276)
Deutscher Zieltext:	„Er war ein sehr alter Mann mit dunkler Haut, hohlen Wangen, eingefallenem, zahnlosem Kiefer. Memed kannte ihn von früher, aus seinen Tagen als Räuber. Damals war İbrahim der Schwarze der berühmteste Räuber im ganzen Taurus gewesen, <u>ein kleiner König</u> . Dann war er nach einer Amnestie in die Ebene gekommen und hatte sein Räuberleben an den Nagel gehängt.“ (S. 239)

Dağyeli-Bohne und Dağyeli übertragen die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „ein kleiner König“. Hier liegt eine deskriptive Äquivalenz vor. Mit anderen Worten hat der Übersetzer den Sinn der Redewendung in der Ausgangssprache unverändert in die Zielsprache übertragen. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Paraphrase“ **zum Autor geführt**. Brands, der Übersetzer des ersten Bandes, verwendet eine ähnliche Beschreibung für dasselbe Idiom.

### 3.2.1.2.11. Beispiel: „Başa gelen çekilir“

„Başa gelen çekilir“ ist ein türkisches Sprichwort, das ausdrückt, dass „es üblich und richtig ist, verzweifelte Situationen zu ertragen, indem man sich nicht aus der Ruhe bringen lässt, wenn man sich in einer befindet.“ (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Haydi oğlum, kusura bakma, <u>başa gelen çekilir</u> . Daha, çok bu akılsız köpeklerin belasını çekeceğiz.“ (S. 427)
Deutscher Zieltext:	„Nun, mein Sohn, sei nicht Böse, aber <u>was man nicht vermeiden kann, muss man geduldig auf sich nehmen</u> .“ (S. 374)

Dağyeli-Bohne und Dağyeli übertragen die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „was man nicht vermeiden kann, muss man geduldig auf sich nehmen“. Hier liegt eine deskriptive Äquivalenz vor. Mit anderen Worten hat der Übersetzer den Sinn der Redewendung in der Ausgangssprache unverändert in die Zielsprache übertragen. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Paraphrase“ **zum Autor geführt**.

### 3.2.1.2.12. Beispiel: „Anasından doğduğuna pişman etmek“

„Anasından doğduğuna pişman etmek“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „jemanden zu sehr quälen, jemanden zu sehr verärgern, jemanden belästigen“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Bu laf arasındaki iğneli sözlere karşı Koca Osman köpürüyor, küplere biniyor, sözü söyleyeni <u>anasından doğduğuna bin pişman ediyordu.</u> “ (S. 436)
Deutscher Zieltext:	„Wegen der losen Zungen dieser Leute geriet Osman der Mächtigen derart in Wut, dass er nur so kochte und die, die ihren Mund nicht halten wollten, <u>grob zusammenschimpfte.</u> “ (S. 374)

Dağyeli-Bohne und Dağyeli übertrugen die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „grob zusammenschimpfte“. Hier liegt eine deskriptive Äquivalenz vor. Mit anderen Worten hat der Übersetzer den Sinn der Redewendung in der Ausgangssprache unverändert in die Zielsprache übertragen. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Paraphrase“ **zum Autor geführt**.

### 3.2.1.2.13. Beispiel: „Yarasına merhem olmak“

„Yaraya merhem olmak“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „Abhilfe für ein Problem zu schaffen, ein zwingendes Bedürfnis zu erfüllen“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Şimdi ben gidiyorum,“ diye ayağa kalktı. „İki gün sonra geleceğim. En mühim işimi görüp geleceğim. Şimdi vakit yok. Ben geldikten sonra dağa çıkarız, orada bana bütün bunları yeniden iyice anlatırsın. O zaman ben de anlar, senin <u>yarana merhem olurum.</u> “ (S. 441)
Deutscher Zieltext:	„Dann werde ich es sicher begreifen und <u>dich trösten können.</u> “ (S. 377)

Dağyeli-Bohne und Dağyeli übertrugen die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „werde ich (...) dich trösten können“. Hier liegt eine deskriptive Äquivalenz vor. Mit anderen Worten hat der Übersetzer den Sinn der Redewendung in der Ausgangssprache unverändert in die Zielsprache übertragen. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Paraphrase“ **zum Autor geführt**.

#### 3.2.1.2.14. Beispiel: „Dili boğazına akmak“

„Dili boğazına akmak“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „unfähig sein zu sprechen, zu schweigen“ (<https://sozluk.gov.tr/>).

Türkischer Ausgangstext:	„Vayvaylılar <u>dilleri boğazlarına akmış</u> , suskun, köyelerine dönerlerken Savrun çayı boyunca yürüdüler. Su ancak Amberinarkı köyüne kadar yürümüştü. Amberinarkının altında su da ha hoor diye yarıkları dolduruyordu.“ (S. 447)
Deutscher Zieltext:	„Die Bauern aus Vayvay folgten auf dem Weg in ihre Dörfer <u>schweigsam und mit hängenden Köpfen</u> dem Lauf des Savrun.“ (S. 383)

Dağyeli-Bohne und Dağyeli übertrugen die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „schweigsam und mit hängenden Köpfen“. Hier liegt eine deskriptive Äquivalenz vor. Mit anderen Worten hat der Übersetzer den Sinn der Redewendung in der Ausgangssprache unverändert in die Zielsprache übertragen. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Paraphrase“ **zum Autor geführt**.

#### 3.2.1.3. „Das Reich der Vierzig Augen“

Die folgenden Beispiele sind dem dritten Band des Werks entnommen. Der Übersetzer des dritten Bandes ist Cornelius Bischoff.

## 3.2.1.3.1. Beispiel: „Ocağına incir dikmek“

„Ocağına incir ağacı dikmek“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „das Haus von jemandem zu verwüsten“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„İşte, koskoca yedi düvelle, on beş devlet-ül azimeyle dövüşmüş ve hem de onların <u>ocağına incir dikmiş</u> koskoca Türkiye Cumhuriyeti'ni parmağına takmış oynatıyor.“ (S. 26)
Deutscher Zieltext:	„Da habt ihr's, er wurde nicht zerschmettert, und jetzt spielt Memed mit der gewaltigen Türkischen Republik, die gegen sieben Welten, gegen fünfzehn Großmächte kämpfte, ja, <u>sie in Schutt und Asche legte</u> , als hinge diese Republik an seinen Fingern, mehr noch, an seinen Fingerspitzen...“ (S. 23)

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „sie in Schutt und Asche legte“. Hier liegt eine deskriptive Äquivalenz vor. Mit anderen Worten hat der Übersetzer den Sinn der Redewendung in der Ausgangssprache unverändert in die Zielsprache übertragen. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Paraphrase“ **zum Autor geführt**.

## 3.2.1.3.2. Beispiel: „Akli başına gelmek“

„Akli başına gelmek ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „aus falschen Verhaltensweisen eine Lehre ziehen, das Richtige finden“ (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Gelsin de Zülfü deyyusunun portakal bahçesi dediği o çalılığın içinde iki gözbebeğinin ortasından İnce Memedin kurşunlarını yesin. Yesin de <u>aklınız başınıza gelsin</u> .“ (S. 39)
--------------------------	--

Deutscher Zieltext:	(...), "soll herkommen und in Hahnrei Zülfüs Gestrüpp von Orgenhain mitten zwischen die Augen eine von Ince Memeds Bleikugeln einfangen, <u>damit ihr alle endlich aufwacht.</u> " (S. 40)
---------------------	--

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „damit ihr alle endlich aufwacht“. Hier liegt eine deskriptive Äquivalenz vor. Mit anderen Worten hat der Übersetzer den Sinn der Redewendung in der Ausgangssprache unverändert in die Zielsprache übertragen. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Paraphrase“ **zum Autor geführt**.

### 3.2.1.3.3. Beispiel: „Başının çaresine bakmak“

„Başının çaresine bakmak“ ist eine türkische Redewendung“ und bedeutet: „die eigene Arbeit ohne fremde Hilfe zu erledigen“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„‘Ağa,’ dedi, ‚al şu tabancanı. Sende bu korku, bende bu doğruluk varken biz bir araya gelemeyiz. Sen bana hiçbir zaman güvenemeyecek, hep korku içinde yaşayacaksın. Al şu tabancanı da ben gideyim. Gideyim de <u>başımın çaresine bakayım.</u> ‘ Alinin uzattığı tabancayı Murtaza Ağa bir türlü alamıyor, gözlerini onun gözlerinin içine dikmiş bekliyordu. ‚Al Ağa tabancanı.‘“ (S. 62)
Deutscher Zieltext:	„Nimm also deine Waffe, laß mich gehen und <u>selbst einen Ausweg finden!</u> “ (S. 66)

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „selbst einen Ausweg finden“. Hier liegt eine deskriptive Äquivalenz vor. Mit anderen Worten hat der Übersetzer den Sinn der Redewendung in der Ausgangssprache unverändert in die Zielsprache übertragen. Nach

Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Paraphrase“ **zum Autor geführt**.

#### 3.2.1.3.4. Beispiel: „Feleğin çemberinden geçmek“

„Feleğin çemberinden geçmek“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „bitter-süße Tage im Leben erlebt zu haben, gereift zu sein, Erfahrungen gesammelt zu haben“ (<https://sozluk.gov.tr/>).

Türkischer Ausgangstext:	„Kaymakam, biraz şişmanca, inek gözlü, gerdanlı, dazlak kafalı, gözleri yuvalarında fıldır fıldır dönen, <u>feleğin çemberinden geçmiş</u> birisiydi.“ (S. 123)
Deutscher Zieltext:	„Der Landrat war ein rundlicher, kahlköpfiger, kuhäugiger Mann mit Doppelkinn, <u>dessen wachen rollenden Telleraugen die Lebenserfahrung anzusehen war.</u> “ (S. 133)

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „dessen wachen rollenden Telleraugen die Lebenserfahrung anzusehen war“. Hier liegt eine deskriptive Äquivalenz vor. Mit anderen Worten hat der Übersetzer den Sinn der Redewendung in der Ausgangssprache unverändert in die Zielsprache übertragen. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Paraphrase“ **zum Autor geführt**.

#### 3.2.1.3.5. Beispiel: „Başına iş açmak“

„Başına iş açmak“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „jemandem oder sich selbst eine mühsame und anstrengende Arbeit zu verursachen“ (<https://sozluk.gov.tr/>).

Türkischer Ausgangstext:	„Şimdi sen buralarda durma beni dinlersen, buralarda <u>başına bir iş açacaksın</u> sen.“ (S. 127)
Deutscher Zieltext:	„Jetzt hör auf mich, und verschwinde von hier, sonst <u>kriegst du noch großen Ärger</u> .“ (S. 138)

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „kriegst du noch großen Ärger“. Hier liegt eine deskriptive Äquivalenz vor. Mit anderen Worten hat der Übersetzer den Sinn der Redewendung in der Ausgangssprache unverändert in die Zielsprache übertragen. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Paraphrase“ **zum Autor geführt**.

#### 3.2.1.3.6. Beispiel: „Keçileri kaçırmak“

„Keçileri karçımak“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „wahnsinnig oder depressiv werden ” (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„O alçak ne yapıyor Ustam, şimdi o alçak korkusundan <u>keçilerin tümünü kaçıırıp</u> dağlara düşmeyecek mi?“ (S. 183)
Deutscher Zieltext:	„Wird der Lump nicht bald <u>völlig durchdrehen</u> und sich in die Berge verkriechen?“ (S. 201)

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „völlig durchdrehen“. „Durchdrehen“ ist ein deutsches Verb und bedeutet: „die Nerven verlieren“. (<https://www.dwds.de/wb>) Hier liegt eine deskriptive Äquivalenz vor. Mit anderen Worten hat der Übersetzer den Sinn der Redewendung in der Ausgangssprache unverändert in die Zielsprache übertragen. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Paraphrase“ **zum Autor geführt**.

## 3.2.1.3.7. Beispiel: „Akli başına gelmek“

„Akli başına gelmek“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „aus falschen Verhaltensweisen eine Lehre ziehen, das Richtige finden“ (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Utansın da <u>akli başına gelsin.</u> “ (S. 202)
Deutscher Zieltext:	„(...) er soll (...) sich schämen und <u>vernünftig werden.</u> “ (S. 223)

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „vernünftig werden“. Hier liegt eine deskriptive Äquivalenz vor. Mit anderen Worten hat der Übersetzer den Sinn der Redewendung in der Ausgangssprache unverändert in die Zielsprache übertragen. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Paraphrase“ **zum Autor geführt**.

## 3.2.1.3.8. Beispiel: „Ağzından girmek, burnundan çıkmak“

„Ağzından girmek burnundan çıkmak“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „jemanden mit verschiedenen Mitteln dazu zu bringen, einer Sache zuzustimmen, zu täuschen“ (<https://sozluk.gov.tr/>).

Türkischer Ausgangstext:	„Hoca yumuşak gitti, onun <u>ağzından girip burnundan çıkıp</u> yatıştırdı.“ (S. 242)
Deutscher Zieltext:	„Der Hodscha kam ihm mit sanfter Anbiederung, <u>schmeichelte und beschwichtigte ihn</u> , versuchte ihn glauben zu machen, dass er, Molla, Alis Hilfe viel nötiger habe als jeder andere.“ (S. 268)

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „schmeichelte und beschwichtigte ihn“. Hier liegt eine deskriptive Äquivalenz vor. Mit anderen Worten hat der Übersetzer den Sinn der Redewendung in der Ausgangssprache unverändert in die Zielsprache übertragen. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Paraphrase“ **zum Autor geführt**.

#### 3.2.1.3.9. Beispiel: „Ortada fol yok yumurta yok“

„Ortada fol yok yumurta yok“ ist eine türkische Redewendung, die verwendet wird, „wenn es keinen Hinweis auf etwas gibt, aber der Verdacht besteht, dass es einen gibt“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Pazaryerinde, <u>ortada fol yok yumurta yokken</u> , Abdal Cümek durup dururken davulu çekmiş gelmiş, delikanlılar halaya durmuşlardı.“ (S. 348)
Deutscher Zieltext:	„Sogar Abdal Cümek war <u>ohne ersichtlichen Grund</u> mit seiner Pauke auf dem Marktplatz erschienen, während sich gleichzeitig junge Burschen zum Reigen aufgestellt hatten.“ (S. 391)

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „ohne ersichtlichen Grund“. Hier liegt eine deskriptive Äquivalenz vor. Mit anderen Worten hat der Übersetzer den Sinn der Redewendung in der Ausgangssprache unverändert in die Zielsprache übertragen. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Paraphrase“ **zum Autor geführt**.

#### 3.2.1.4. „Der letzte Flug des Falken“

Die folgenden Beispiele sind dem vierten Band des Werks entnommen. Der Übersetzer des vierten Bandes ist Cornelius Bischoff.

## 3.2.1.4.1. Beispiel: „Altından bir çapanoğlu çıkmak“

„Altından bir çapanoğlu çıkmak“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet „eine versteckte Absicht, einen Trick in etwas finden“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Sonra Hatun, Topal Ali beni öldürmemesini niçin ondan istesin? Ben o Topalın onurunu ayaklarımın altına almamış, onu beş paralık etmemiş, onu itin götüne sokup sokup çıkarmamış mıydım? Şu dünya dünya olalı, benim Topalı aşağıladığım gibi hiçbir insan hiçbir insanı aşağılamamıştır. <u>Bu işin altından bir çapanoğlu çıkmasın</u> ... Bir şey, bizim aklımıza gelmeyen bir şeytanlık olmasın?“ (S. 41)
Deutscher Zieltext:	„Er runzelte die Brauen und zog die Stirn in Falten, "und außerdem, warum sollte Ali der Hinkende von ihm denn verlangen, mich nicht zu töten? Habe ich die Ehre des Hinkenden nicht mit Füßen getreten, habe ich ihn denn nicht vor aller Welt zum Narren gemacht, ihn vor allen in den Dreck gezogen? Seit es diese Welt gibt, hat noch kein Mensch, einen Mensch so erniedrigt wie ich den Hinkenden. <u>Dass wir da nur keine böse Überraschung erleben</u> ... irgendeine Teufelei, an die wir noch gar nicht gedacht haben.“ (S. 41)

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „Dass wir da nur keine böse Überraschung erleben“. Hier liegt eine deskriptive Äquivalenz vor. Mit anderen Worten hat der Übersetzer den Sinn der Redewendung in der Ausgangssprache unverändert in die Zielsprache übertragen. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Paraphrase“ **zum Autor geführt**.

## 3.2.1.4.2. Beispiel: „Bıyık altından gülmek“

„Bıyık altından gülmek“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „über jemandes Situation heimlich lächeln“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Abdüselam Hoca hiçbir tartışmaya katılmadan, arada sırada Memede bir göz atarak, <u>bıyık altından gülümsüyordu.</u> “ (S. 179)
Deutscher Zieltext:	„Abdüselam Hodscha, der sich an der Auseinandersetzung nicht beteiligt hatte, warf Memed hin und wieder <u>mit verstothenem Lächeln</u> einen Blick zu.“ (S. 188)

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „mit verstothenem Lächeln“. „Verstothen“ ist ein Adjektiv und bedeutet: „unbemerkt, unauffällig, heimlich“. (<https://www.dwds.de/wb> ) Hier liegt eine deskriptive Äquivalenz vor. Mit anderen Worten hat der Übersetzer den Sinn der Redewendung in der Ausgangssprache unverändert in die Zielsprache übertragen. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Paraphrase“ **zum Autor geführt**.

## 3.2.1.4.3. Beispiel: „Kadir gecesi doğmuş olmak“

„Kadir gecesi doğmuş olmak“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „besonders viel Glück habende“ (<https://sozluk.gov.tr/>).

Türkischer Ausgangstext:	„Seni <u>anan Kadir gecesi doğurmuş</u> ki at ayağına geldi.“ (S. 190)
--------------------------	--

Deutscher Zieltext:	(...), „ <u>deine Mutter hat dich in der Festnacht der Offenbarung geboren</u> , denn das Pferd ist zu dir gekommen. (...“ (S. 199)
------------------------	---

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „deine Mutter hat dich in der Festnacht der Offenbarung geboren“. Der Begriff „Kadir Gecesi“ gibt es in der deutschen Zielkultur nicht. Bischoff beschrieb „Kadir Gecesi“ als „Nacht der Offenbarung“. Hier liegt eine deskriptive Äquivalenz vor. Mit anderen Worten hat der Übersetzer den Sinn der Redewendung in der Ausgangssprache unverändert in die Zielsprache übertragen. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Paraphrase“ **zum Autor geführt**.

#### 3.2.1.4.4. Beispiel: „Nuh deyip, peygamber dememek“

„Nuh deyip, peygamber dememek“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „hartnäckig zu sein, zu beharren“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„(...) diye komisyona çok yalvardı, çok diller döktü, çok zarıladı, o komisyondakiler, onların hepsi eski arkadaşlarıydı, çok da sevişirlerdi, <u>Nuh dediler de peygamber demediler.</u> “ (S. 216)
Deutscher Zieltext:	„(...), redete noch lange, flehte und jammerte, doch die Mitglieder des Gremiums, alte Freunde, die ihn auch sehr mochten, <u>blieben ungerührt und stahlhart.</u> “ (S. 227)

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „blieben ungerührt und stahlhart“. Hier liegt eine deskriptive Äquivalenz vor. Mit anderen Worten hat der Übersetzer den Sinn der Redewendung in der Ausgangssprache unverändert in die Zielsprache

übertragen. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Paraphrase“ **zum Autor geführt**.

#### 3.2.1.4.5. Beispiel: „Can kulağıyla dinlemek“

„Can kulağıyla dinlemek“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „sehr aufmerksam zuhören.“ (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Durmadan, dili çözülmüş anlattıkça anlatıyor, Seyranla Ana da lalü ekbem <u>onu can kulağıyla dinliyorlardı.</u> “ (S. 229)
Deutscher Zieltext:	„Nun hatte sich seine Zunge gelöst, er redete und redete, Seyran und Mutter Hürü <u>hörten ihm gespannt und stumm vor Staunen zu.</u> “ (S. 242)

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „hörten ihm gespannt und stumm vor Staunen zu“. Hier liegt eine deskriptive Äquivalenz vor. Mit anderen Worten hat der Übersetzer den Sinn der Redewendung in der Ausgangssprache unverändert in die Zielsprache übertragen. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Paraphrase“ **zum Autor geführt**.

#### 3.2.1.4.6. Beispiel: „Gözdağı vermek“

„Gözdağı vermek“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „erschrecken, einschüchtern, drohen, versuchen, mit einer später zu verhängenden Strafe abzuschrecken“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„İlk seni öldürtmek istedi. Seni öldürerek bana <u>göz dağı vermek</u> istedi.“ (S. 255)
--------------------------	--

Deutscher Zieltext:	„Dein Tod <u>sollte eine Warnung</u> für mich <u>sein</u> .“ (S. 265)
------------------------	---

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „sollte eine Warnung für mich sein“. Hier liegt eine deskriptive Äquivalenz vor. Mit anderen Worten hat der Übersetzer den Sinn der Redewendung in der Ausgangssprache unverändert in die Zielsprache übertragen. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Paraphrase“ **zum Autor geführt**.

#### 3.2.1.4.7. Beispiel: „Ayağını denk almak“

„Ayağını denk almak“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „wachsam zu sein gegen das Böse, das andere ihm/ihr antun können, aufmerksam zu sein“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Sen de daha dün geldin buraya, ne olduğun, kim olduğun belli değil, buraya niçin geldiğin de hiç belli değil, sen de <u>ayağını denk al!</u> “ (S. 259)
Deutscher Zieltext:	„Und du bist gerade seit gestern hier, und kein Mensch weiß, wer und was du bist und warum du hergekommen bist. <u>Nimm dich in Acht!</u> “ (S. 269)

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „Nimm dich in Acht“. Hier liegt eine deskriptive Äquivalenz vor. Mit anderen Worten hat der Übersetzer den Sinn der Redewendung in der Ausgangssprache unverändert in die Zielsprache übertragen. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Paraphrase“ **zum Autor geführt**.

## 3.2.1.4.8. Beispiel: „Alışmış kudurmuştan beterdir“

„Alışmış kudurmuştan beterdir“ ist ein türkisches Sprichwort und bedeutet: „Es ist nicht leicht, etwas aufzugeben, an das man gewöhnt ist.“ (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„ <u>Alışmış kudurmuştan beterdir</u> , o gene dağa çıkacak.“ (S. 306)
Deutscher Zieltext:	„ <u>Die Gewohnheit ist stärker als jeder Entschluss</u> . Er wird sich wieder in die Berge schlagen.“ (S. 314)

Bischoff übertrug das türkische Sprichwort in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „Die Gewohnheit ist stärker als jeder Entschluss“. Hier liegt eine deskriptive Äquivalenz vor. Mit anderen Worten hat der Übersetzer den Sinn der Redewendung in der Ausgangssprache unverändert in die Zielsprache übertragen. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Paraphrase“ **zum Autor geführt**.

## 3.2.1.4.9. Beispiel: „Yüzünde güller açmak“

„Yüzünde güller açmak“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „lächeln“.

Türkischer Ausgangstext:	„Sözünü daha bitirmeden Abdüselam Hocaya koştu, onun da <u>yüzünde güller açmış</u> onu bekliyordu.“ (S. 340)
Deutscher Zieltext:	„Dann lief er zu Abdüselam Hodscha, der <u>freudestrahlend</u> schon auf ihn wartete, und erzählte auch ihm in allen Einzelheiten, (...)“ (S. 351)

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „freudestrahlend“. „Freudestrahlend ist ein deutsches Adjektiv. Hier liegt eine deskriptive Äquivalenz vor. Mit anderen Worten hat der Übersetzer den

Sinn der Redewendung in der Ausgangssprache unverändert in die Zielsprache übertragen. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Paraphrase“ **zum Autor geführt**.

#### 3.2.1.4.10. Beispiel: „Astıđı astık, kestiđi keстик olmak“

„Astıđı astık kestiđi keстик olmak“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „jemand ist rücksichtslos oder zu harsch, er/sie tut, was er/sie will“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Büyük adam da söz mü Bayramođlu, onun <u>astıđı astık, kestiđi keстик</u> , o, ipten adam alır.“ (S. 416)
Deutscher Zieltext:	„ <u>Er bestimmt über Leben und Tod, wen er hängt, und wenns ihm passt</u> , holt er ihn unterm Galgen noch vom Strick, macht ihn reich wie Krösus oder bringt ihm um den letzten Bissen Brot.“ (S. 430)

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „Er bestimmt über Leben und Tod, wen er hängt, und wenn's ihm passt“. Hier liegt eine deskriptive Äquivalenz vor. Mit anderen Worten hat der Übersetzer den Sinn der Redewendung in der Ausgangssprache unverändert in die Zielsprache übertragen. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Paraphrase“ **zum Autor geführt**.

### 3.2.2. Nachbildung

Schleiermacher vertrat die Meinung, dass es richtig sei, bei der Übersetzung von künstlerischen Werken wie „Ince Memed“ die Methode der „Nachbildung“ anzuwenden. Die folgenden Zitate sind Beispiele für diese Übersetzungsmethode.

### 3.2.2.1. „Memed, Mein Falke“

Die folgenden Beispiele sind dem ersten Band des Werks entnommen. Der Übersetzer des ersten Bandes ist Horst Wilfrid Brands.

#### 3.2.2.1.1. Beispiel: „Kızı gönlüne bırakırsan ya davulcuya varır ya zurnacıya“

„Kızı gönlüne bırakırsan ya davulcuya varır ya zurnacıya“ ist ein türkisches Sprichwort und bedeutet: „Wenn die Erwachsenen ein Mädchen im heiratsfähigen Alter nicht warnen, wird sie einen ungeeigneten Mann heiraten“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

<p>Türkischer Ausgangstext:</p>	<p>„İki gün sonra duyuldu ki, Abdi Ağanın öteki köydeki yiğeni Hatçe için dünür göndermiş. Dünürleri arasında Abdi Ağa da var. Çığırıp bağırmasına, çağırmasına bakmadan, kızı ilk gelişte Abdi Ağanın yiğenine veriyorlar. Abdi Ağanın yiğeni bulunmaz kısmet. <u>Kızı kendi gönlüne bıraksan, ya çingeneye varır, ya davulcuya.</u> Hatçeyse ağlar ağlar avunur.“ (S. 90)</p>
<p>Deutscher Zieltext:</p>	<p>„Zwei Tage später hörte man, dass Abdi Agas in einem anderen Dorf lebender Neffe die Brautweber um Hatçe geschickt hatte. Abdi Aga war selbst unter ihnen. Schon beim ersten Besuch wurde ihnen das Mädchen zugesprochen. Dass Hatçe weinte, flehte und schrie, kümmerte niemanden. Der Bräutigam war eine gute Partie, nach der man lange suchen konnte. <u>Und wohin käme man, wollte man einem Mädchen die Entscheidung über sein Herz selbst überlassen! Vielleicht, damit es sich einen Zigeuner aussuche, oder einen Trommler!</u> Es half Hatçe nichts, dass sie sich die Augen ausweinte.“ (S. 83)</p>

Brands übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „Und wohin käme man, wollte man einem Mädchen die Entscheidung über sein Herz selbst überlassen! Vielleicht, damit es sich einen Zigeuner aussuche, oder einen Trommler!“. Eine solche Redewendung oder ein solches Sprichwort gibt es im Deutschen nicht. Der Übersetzer hat eine wortwörtliche Übersetzung des Ausgangstextes vorgenommen und benutzte Newmarks Strategie der literarischen Übersetzung. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Nachbildung“ **zum Autor geführt**.

### 3.2.2.1.2. Beispiel: „İki gözü iki çeşme ağlamak“

İki gözü iki çeşme ağlamak ist eine türkische Redewendung, die für die Menschen benutzt wird, die „ständig und viel weinen“ (<https://sozluk.gov.tr/>).

Türkischer Ausgangstext:	<p>"Abdi Ağa da duymuş meseleyi ... "</p> <p>"Vay fıkara Memed!"</p> <p>"Duymuş da gülmüş ... "</p> <p><i>"<u>Kızın iki gözü iki çeşme</u> ... " (S. 91)</i></p>
Deutscher Zieltext:	<p>"Selbst Abdi Aga hat davon Wind bekommen"</p> <p>"Ach, armer Memed!"</p> <p>"Er hat davon gehört und gelacht darüber."</p> <p>"Das Mädchen <u>weint, als wären ihre Augen zwei Brunnen.</u>" (S. 85)</p>

Brands übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „weint, als wären ihre Augen zwei Brunnen“. Eine solche Redewendung oder ein solches Sprichwort gibt es im Deutschen nicht. Der Übersetzer hat eine wortwörtliche Übersetzung des Ausgangstextes

vorgenommen und benutzte Newmarks Strategie der literarischen Übersetzung. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Nachbildung“ **zum Autor geführt**.

### 3.2.2.1.3. Beispiel: „Ocağına incir dikmek“

„Ocağına incir ağacı dikmek“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „das Haus von jemandem zu verwüsten“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

<p>Türkischer Ausgangstext:</p>	<p>„Abdi Ağa:          ‚Bana bak Memed!‘ dedi. ‚Bu köyde yaşamak, ekmek yemek istiyorsan benim dediğimden ayrılma. Sen çocuksun. Sen bilmezsin. Sen beni bilmezsin. Ben adamın <u>ocağına incir dikerim</u>. Duydun mu ekmeksiz, nankör? Ben adamın <u>ocağına incir dikerim</u>.‘          Geldi Memedin kolundan sertçe tuttu:          ‚Bana Abdi derler,‘ dedi. ‚<u>Ben adamın ocağına incir dikerim</u>.““ (S. 94)</p>
<p>Deutscher Zieltext:</p>	<p>„Höre mir gut zu, Mehmed. Wenn du in diesem Dorf leben und zu essen haben willst, dann halte dich an das, was ich dir sage. Du bist noch ein Kind, du kennst mich noch nicht. <u>Wenn ich will, bleibt von einem Haus nichts mehr übrig. Wo der Herd gestanden hat, lasse ich einen Feigenbaum wachsen</u>. Hörst du mich, armseliger Habenichts? <u>Ich bin der Mann, der Feigenbäume wachsen läßt, wo einmal Feuerstellen waren</u>. Weißt du, was das heißt?‘ Er packte Memed hart am Arm. ‚Ich bin Abdi. <u>Ich pflanze Bäume, wo einmal Häuser waren!</u>““ (S. 87)</p>

Wie aus dem obigen Zitat hervorgeht, kommt die Redewendung „ocağına incir dikemek“ im Ausgangstext dreimal hintereinander vor. Dies ermöglichte es Brands, dem Übersetzer des Bandes, die Redewendung der Ausgangskultur wortwörtlich zu übernehmen aber sie dabei auch zu erklären. Als die Redewendung „ocağına incir dikerim“ zum ersten Mal im Ausgangstext auftaucht, übersetzte Brands sie in die deutsche Zielsprache mit dem Ausdruck: „wo der Herd gestanden hat, lasse ich einen Feigenbaum wachsen“ und fügte eine Erklärung hinzu: „wenn ich will, bleibt von einem Haus nichts mehr übrig“. Als die Redewendung „ocağına incir dikerim“ im Ausgangstext ein zweites Mal vorkommt, wandte Brands erneut die wortwörtliche Übersetzungsstrategie von Newmark an und übersetzte die Redewendung in die Zielsprache mit dem Ausdruck „ich bin der Mann, der Feigenbäume wachsen lässt.“ Die Redewendung „ben adamın ocağına incir dikerim“ kommt im selben Dialog ein drittes Mal vor, und dieses Mal verwendet Bischoff die Formulierung „ich pflanze Bäume, wo einmal Häuser waren“. Auch hier wendet Bischoff eine wortwörtliche Übersetzungsstrategie an, verwendet aber diesmal das Wort „Haus“ anstelle von „Herd“, was dem Zielleser einen weiteren Anhaltspunkt gibt, um die Redewendung leichter zu verstehen. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Nachbildung“ **zum Autor geführt**.

#### 3.2.2.1.4. Beispiel: „Yuvasını bozmak“

„Yuvasını bozmak“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „jemandes Ehre, Familie zerstören.“ (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„'Karasevdalıları ayıranın onduğunu duydun mu hiç? Aralarına kara çalı olma sevdalıların. <u>Yuva bozanın yuvası bozulur</u> Ali! Bir köy bayram etti Ali, sevdalılar kavuştu diye. Çürük bir ağaca dönersin. Bir köy sana düşman kesilir. Bak, oğlanın anasını ne hale getirdiler çamurların içinde yatıyor daha! Belki de ... Düşün Ali!“ (S. 95)
--------------------------	---

Deutscher Zieltext:	„Denk daran, dass du ein ganzes Dorf zum Feind haben wirst‘, sagte Hösük hinter ihm. Dann holte ihn der Alte wieder ein, flüsterte ihm ins Ohr: ‚Hast du noch nie gehört, wie es dem ergeht, der Liebende auseinanderbringt? <u>Wer ein Nest zerstört dessen eigenes Nest wird zerstört werden.</u> Ali! Für das ganze Dorf war es ein Festtag, als es hieß, dass die beiden zusammengekommen seien. Ali, du wirst verrotten wie ein zugrundegehender Baum! Und denk daran, was aus seiner Mutter wird. Sie liegt immer noch blutend im Schmutz. Überlege es dir gut, Ali!“ (S. 101)
---------------------	--

Brands übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „Wer ein Nest zerstört dessen eigenes Nest wird zerstört werden.“ solches Sprichwort gibt es im Deutschen nicht. Der Übersetzer hat eine wortwörtliche Übersetzung des Ausgangstextes vorgenommen und benutzte Newmarks Strategie der literarischen Übersetzung. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Nachbildung“ **zum Autor geführt**.

### 3.2.2.1.5. Beispiel: „Atı alan üsküdarı geçti“

„Atı alan üsküdarı geçti“ ist ein türkisches Sprichwort und bedeutet: „die Gelegenheit ist verpasst und man kann nichts dagegen tun“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Bak Ağa, şurası kızın kalçalarının yeri. Şurası da kürek kemiklerinin... Şurası da başının geldiği yer. Şu çizgilere bak. Buraya saçları yayılmıştır... Yani Ağam, <u>atı alan...</u> “ (S. 114)
Deutscher Zieltext:	„Seht her, Aga: Hier waren ihre Hüften. Da sind die Spuren von ihren Schulterknochen, und da lag ihr Kopf. Seht ihr

	die Linien hier? Das waren ihre Haare. Ja. Das ist nun einmal so, <u>wer ein Pferd stiehlt...</u> “ (S. 105)
--	--

In diesem Beispiel ist zunächst zu bemerken, dass der Autor, Yaşar Kemal, das türkische Sprichwort unvollständig verwendet hat. Das vollständige Sprichwort lautet: „Atı alan Üsküdarı geçti“. Aber Kemal nahm nur den ersten Teil des Sprichworts: „Atı alan...“. Für den türkischen Leser reicht schon dieser Teil des Sprichworts aus, um den Sinn zu erschließen.

Brands übertrug das türkische Sprichwort in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „wer ein Pferd stiehlt...“. Also übersetzte er das Sprichwort, wie es im Ausgangstext steht, wortwörtlich in den deutschen Zieltext. Ein Sprichwort, das aus einer anderen Kultur und Sprache stammt, ist für den Zielleser nur sehr schwer zu interpretieren und zu verstehen. Zusätzlich wurde in diesem Beispiel das Sprichwort der fremden Kultur auch noch unvollständig gelassen. Das unvollständige Sprichwort, das in die Zielsprache übertragen wurde, wurde somit für den Zielleser noch schwieriger zu verstehen. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Nachbildung“ **zum Autor geführt**.

### 3.2.2.1.6. Beispiel: „Bıyık altından gülmek“

„Bıyık altından gülmek“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „über jemandes Situation heimlich lächeln“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Süleymana döndü, <u>bıyık altından güldü</u> : „Çok da genç maşallah.““ (S. 128)
Deutscher Zieltext:	„(...) Dann drehte er sich zu Süleyman um, <u>lachte unter seinem Bart</u> : "Wunderbar, ist noch jung, der Bursche.“ (S. 118)

Brands übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „(er) lachte unter seinem Bart“. Eine solche Redewendung gibt es im Deutschen nicht. Der Übersetzer hat eine wortwörtliche Übersetzung des Ausgangstextes vorgenommen und benutzte Newmarks Strategie der literarischen Übersetzung. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Nachbildung“ **zum Autor geführt**.

Bemerkenswert an diesem Beispiel ist, dass dieselbe Redewendung bereits im ersten Band vorkam (Beispiel 1 in „Paraphrase“). Im ersten Beispiel verwendete Brands eine andere Übersetzungsstrategie und übertrug es durch „Paraphrase“ in den deutschen Zieltext. Auf den folgenden Seiten des Werks übersetzte er dieselbe Redewendung mit einer anderen Übersetzungsstrategie und übertrug sie in den deutschen Zieltext durch eine wortwörtliche Übersetzung. Also setzte er Schleiermachers „Nachbildungsmethode“ ein.

#### 3.2.2.1.7. Beispiel: „Düşmanın karıncaysa da hor bakma“

„Düşmanın karıncaysa da hor bakma“ ist ein türkisches Sprichwort und bedeutet: „es ist egal wie dein Feind schwach ist, du sollst wachsam sein“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	<p>"Durdu:          ‚Nolacak yani?’ diye hışımla konuştu. Memed değil de başkası konuşsaydı bu biçimde, bu kadar içerlemezdi. Dün gelmiş de bugün eşkıyalık dersi veriyor.  <u>‚Düşmanın karıncaysa da ...’</u>, dedi, Memed.</p> <p>Durdu:          ‚Eeee sonra?’</p> <p>Memed, Durdunun alayını fark etmemiş gibi davrandı.</p>
--------------------------	---

	,Yani demem odur ki <u>... hor bakma.</u> “ (S. 156)
Deutscher Zieltext:	<p>„‘Was soll das?’ fragte Durdu ungehalten. Wenn es ein anderer gewesen wäre, hätte es ihm weniger ausgemacht. So ein Grünschnabel wollte ausgerechnet ihn lehren, wie sich ein Bandit zu verhalten habe!</p> <p><u>„Und wenn der Feind nur eine Ameise wäre ...“</u> sagte Memed.</p> <p>„Was dann?“</p> <p>Memed schien den spöttischen Unterton nicht zu spüren.</p> <p>„Ich meine, <u>man soll den Gegner nie unterschätzen.</u>“ (S. 145)</p>

Brands übertrug das türkische Sprichwort in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „Und wenn der Feind nur eine Ameise wäre... man soll den Gegner nie unterschätzen“. Bemerkenswert an diesem Beispiel ist, dass der Autor des Werkes, Yaşar Kemal, das türkische Sprichwort unvollständig verwendet hat. Das Sprichwort wird im Verlauf des Dialogs im Ausgangstext ergänzt. Bei der Übersetzung dieses Sprichwortes verwendete Brands zwei der von Newmark vorgeschlagenen Übersetzungsstrategien gleichzeitig. Die erste Hälfte des Sprichworts wurde durch eine literarische Übersetzung in die deutsche Zielsprache übertragen worden. Die zweite Hälfte wurde dagegen mit der deskriptiven Äquivalenz übertragen. Nach Schleiermacher **wurde der Leser** zuerst durch „Nachbildung“ und dann durch „Paraphrase“ **zum Autor geführt**.

#### 3.2.2.1.8. Beispiel: „Dili boğazına akmak“

„Dili boğazına akmak“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „unfähig sein zu sprechen, zu schweigen“ (<https://sozluk.gov.tr/>).

<p>Türkischer Ausgangstext:</p>	<p>„Deli Durdu kızıyor. Kızıyor, karşılık vermiyordu. Uzun zaman ateşi böyle sürdürdü.</p> <p>Kara Mustan:</p> <p>‚Oğlum Deli Durdu,‘ diyordu, ‚<u>dilin boğazına mı aktı?</u>‘</p> <p>En sonunda Durdu dayanamadı, ayağa kalktı:</p> <p>‚Kara Mustan Dayı,‘ dedi, ‚ben seni iyi bilirim. Sen de beni iyi bilirsin. Eğer karının donunu senin başına şapka yapmazsam bana da Deli Durdu demesinler. Bu Deli Durduluk bana haram olsun!.“ (S. 169)</p>
<p>Deutscher Zieltext:</p>	<p>„Durdu, schäumend vor Wut, feuerte schweigend und verbissen weiter.</p> <p>‚Ei, toller Durdu! <u>Hast wohl deine Zunge verschluckt</u>, mein Kleiner?‘</p> <p>Schließlich hielt es Durdu nicht mehr länger. Er sprang auf: ‚Mustan der schwarze! Ich kenne dich recht gut, Onkel. Und du kennst mich auch! Ich will nicht mehr Durdu der Tolle heißen, wenn ich dir nicht aus der Hose deiner Frau eine Mütze mache! So war ich Durdu der Tolle heiße!“ (S. 157)</p>

Brands übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „Hast wohl deine Zunge verschluckt“. Eine solche Redewendung gibt es im Deutschen nicht. Der Übersetzer hat eine wortwörtliche Übersetzung des Ausgangstextes vorgenommen und benutzte Newmarks Strategie der literarischen Übersetzung. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Nachbildung“ **zum Autor geführt**.

## 3.2.2.1.9. „İnsanoğlu çiğ süt emmiştir“

„İnsanoğlu çiğ süt emmiş“ ist ein türkisches Sprichwort, das bedeutet: „man kann von den Menschen keine absolute Wahrhaftigkeit erwarten“ (<https://sozluk.gov.tr/>).

Türkischer Ausgangstext:	„Öyle deme hay yiğen. <i>İnsanoğlu çiğ süt emmiştir</i> . Her kötülüğü yapar, her iyiliği de yaphğı gibi. Öyle deme hay yiğen!“ (S. 178)
Deutscher Zieltext:	„ <i>Alle Menschen haben die gleiche rohe Milch eingesogen.</i> “ (S. 164)

Brands übertrug das türkische Sprichwort in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „Alle Menschen haben die gleiche rohe Milch eingesogen“. solches Sprichwort gibt es im Deutschen nicht. Der Übersetzer hat eine wortwörtliche Übersetzung des Ausgangstextes vorgenommen und benutzte Newmarks Strategie der literarischen Übersetzung. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Nachbildung“ **zum Autor geführt**.

## 3.2.2.1.10. Beispiel: „Yolcu yolunda gerek“

„Yolcu yolunda gerek“ ist ein türkisches Sprichwort und bedeutet zum ersten: „man soll ohne Verzögerung weitergehen“ und zum zweiten: „jeder soll versuchen, seine/ihre Arbeit so schnell wie möglich zu beenden“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„‘Amma da yorulduk,’ dedi. Ali: ,Yorulduk amma ... , dedi.
--------------------------	--

	<p>Hasan:</p> <p>‚Kalk,‘ dedi. ‚Bu kadar dinlenmek yeter yolcu adama ... Atalar ne demiş ...‘</p> <p>Ali:</p> <p>‚<u>Yolcu yolunda gerek.</u>“ (S. 199)</p>
<p>Deutscher Zieltext:</p>	<p>‚Wir sind hundemüde‘, sagte er.</p> <p>Ali meinte: ‚Ja, wir sind müde, aber...‘</p> <p>‚Steh auf‘, sagte Hasan. ‚Diese Rast reicht einem Reisenden doch...‘</p> <p>‚Wie sagen die Ahnen...?‘</p> <p>‚<u>Ein Reisender gehört auf den Weg.</u>“ (S. 181)</p>

Brands übertrug das türkische Sprichwort in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „Ein Reisender gehört auf den Weg“. Ein solches Sprichwort gibt es im Deutschen nicht. Der Übersetzer hat eine wortwörtliche Übersetzung des Ausgangstextes vorgenommen und benutzte Newmarks Strategie der literarischen Übersetzung. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Nachbildung“ **zum Autor geführt**.

### 3.2.2.1.11. Beispiel: „Yaraya tuz biber ekmek“

„Yaraya tuz biber ekmek“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „den Schmerz eines Problems zu vervielfachen“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

<p>Türkischer Ausgangstext:</p>	<p>"Etme Ali," dediler, "fıkaranın fidan gibi oğlu gitmiş, yüreği yangılı. Ne yaptığını bilmiyor fıkara. Bir de sen <u>tuz biber</u></p>
---------------------------------	--

	<i>ekme yarasına</i> . Mahpuslarda çürütme fikarayı. Evini köylü söndürdü ... " (S. 213)
Deutscher Zieltext:	"Lass das sein, Ali! Die Ärmste weiß doch nicht, was sie tut. <u>Streue nicht noch Pfeffer in ihre Wunden</u> , lass sie nicht im Gefängniis verkommen! Das Feuer ist ja wieder gelöscht worden." (S. 191)

Brands übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „Streue nicht noch Pfeffer in ihre Wunden“. Im Deutschen gibt es den Ausdruck „Salz in die Wunde streuen“ und bedeutet dasselbe wie die türkische Redewendung. Aber kein „Pfeffer in die Wunde streuen“. Der Übersetzer hat eine wortwörtliche Übersetzung des Ausgangstextes vorgenommen und benutzte Newmarks Strategie der literarischen Übersetzung. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Nachbildung“ **zum Autor geführt**.

#### 3.2.2.1.12. Beispiel: „Besle kargayı oysun gözünü“

„Besle kargayı, oysun gözünü“ ist ein türkisches Sprichwort und bedeutet: „derjenige, den du in deinen eigenen Händen großgezogen hast, wird dir vielleicht eines Tages nicht mehr dankbar sein“ (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Yiğenimin nişanlısını kaçırdı ama, gelsin gene köyde otursun, dedim. Kalmasın el aralıklarında. Benim köylümün hepsi benim oğlum demektir. <u>Besle kargayı da gözünü oysun</u> derlerdi. İnanmazdım.“ (S. 297)
Deutscher Zieltext:	„Gut, habe ich gesagt, er hat die Braut meines Neffen entführt, er soll trotzdem zurückkehren und im Dorf wohnen, anstatt in der Fremde zu verkommen. Meine Bauern sind für mich ja alle wie meine Kinder. Doch es heißt auch: <u>Füttere eine Krähe, sie wird dir die Augen</u>

	<u>aushacken</u> . So heißt es, aber ich habe es nicht glauben wollen.“ (S. 266)
--	--

Brands übertrug das türkische Sprichwort in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „Füttere eine Krähe, sie wird dir die Augen aushacken.“ Ein solches Sprichwort gibt es im Deutschen nicht. Der Übersetzer hat eine wortwörtliche Übersetzung des Ausgangstextes vorgenommen und benutzte Newmarks Strategie der literarischen Übersetzung. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Nachbildung“ **zum Autor geführt**.

### 3.2.2.1.13. Beispiel: „Merhametten maraz doğar“

„Merhametten maraz doğar“ ist ein türkisches Sprichwort und bedeutet: „Manche Menschen machen denjenigen Schwierigkeiten, die Mitleid zeigen und ihnen einen Gefallen tun, oder sie missbrauchen diesen Gefallen“ (<https://sozluk.gov.tr/>).

Türkischer Ausgangstext:	<u>„Merhametten maraz gelir</u> , derlerdi, inanmazdım. Nene gerek senin. Akılsızlık bende. Kalsın kaçtığı yerde. Sürüm sürüm sürünsün el içinde. Aldım yılanı, can düşmanımı getirdim köye. Yiğenimin nişanlısını kaçıranı affettim de köye getirdim. Sonra yiğenimi öldürdüler.“ (S. 297)
Deutscher Zieltext:	<u>„Barmherzigkeit zieht übel nach sich</u> , sagen sie. Ich habe nicht darauf gehört, und ich bin für meinen Unverstand schwer bestraft worden. Hätte ich ihn nur in der Fremde darben lassen ... Nun, ich habe die Schlange an meinem Busen genährt und damit meinen Todfeind. Dann haben sie meinen Neffen getötet und mich verwundet.“ (S. 266)

Brands übertrug das türkische Sprichwort in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „Barmherzigkeit zieht übel nach sich“. Ein solches Sprichwort gibt es

im Deutschen nicht. Der Übersetzer hat eine wortwörtliche Übersetzung des Ausgangstextes vorgenommen und benutzte Newmarks Strategie der literarischen Übersetzung. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Nachbildung“ **zum Autor geführt**.

#### 3.2.2.1.14. Beispiel: „Eşeğin aklına karpuz kabuğu düşürmek“

„Eşeğin aklına karpuz kabuğu düşürmek“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „jemandem wird etwas in den Kopf gesetzt, jemanden auf eine Idee bringen“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Bugün banaysa, yarın sana. Beni bu korkutuyor işte. Dağda eşkıya mı var, istediği kadar olsun. Eşkıya da nedir ki ... Ama bu! Bu korkutuyor beni. Toprak meselesi ... Bir aklına düşerse köylünün, önüne geçilmez. Öldürüleceğimden değil, bundan korkuyorum. Siz bilirsiniz Ali Safa Bey. Bana kalırsa, hemen, gün geçirilmeden ölmeli bu oğlan. Bu oğlan <u>eşeğin aklına karpuz kabuğu düşürdü.</u> “ (S. 388)
Deutscher Zieltext:	„Heute gilt es mir, morgen dir! Was kümmern mich die anderen Räuber und Banditen? Aber dieser ist zu gefährlich. Wenn sich diese Ackerideen bei den Bauern festsetzen, kommt man nicht mehr dagegen an. Davon habe ich Furcht, nicht davor, umgebracht zu werden. Dieser Bursche muss sterben, sage ich dir, bevor noch ein weiterer Tag vergeht. Was der Kerl getan hat: weißt du denn, was das bedeutet? <u>Du kennst doch das Sprichwort: 'Dem Esel Appetit auf Melonenschalen beibringen.'</u> “ (S. 339)

Brands übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „Dem Esel Appetit auf Melonenschalen beibringen“. Eine solche

Redewendung gibt es im Deutschen nicht. Der Übersetzer hat eine wortwörtliche Übersetzung des Ausgangstextes vorgenommen und benutzte Newmarks Strategie der literarischen Übersetzung. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Nachbildung“ **zum Autor geführt**. Brands hat es außerdem für angebracht gehalten, dem Text zusätzlich einen Hinweis hinzuzufügen, damit der deutsche Zielleser ihn besser verstehen kann. Der Ausdruck: „du kennst doch das Sprichwort“, ist im türkischen Ausgangstext nicht enthalten. Er wurde vom Übersetzer in den Zieltext eingefügt, um darauf hinzuweisen, dass dieser Ausdruck in der türkischen Ausgangssprache ein Sprichwort ist.

### 3.2.2.1.15. Beispiel: „Sabırla koruk helva olur, dut yaprağı atlas“

„Sabırla koruk helva olur, dut yaprağı atlas“ ist ein türkisches Sprichwort und bedeutet: „Wer Geduld hat, hat auch bei scheinbar unlösbaren Aufgaben Erfolg“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„İnce Memedin ölüm haberini bekleye bekleye bir halol muştı. İkide bir Ali Safa Beye gidiyordu, ‚Hani oğlum Ali? Gözleye gözleye gözüm dört oldu,‘ diyordu. ‚Dört de oldu, sekiz de. Hani, noldu?‘ Ali Safa Beyse, ‚Sabreyle emmi,‘ diyordu, ‚sabreyle. <u>Sabırla koruk helva olmuş</u> . Sabreyle. Ben sana söz verdim. Onun kellesini getirip senin evinin avlusuna diktireceğim. Sabreyle.“ (S. 400)
Deutscher Zieltext:	„Das Warten auf die ersehnte Nachricht von Memeds Ende hatte ihn entnervt. Ständig lag er Ali Safa Bey in den Ohren, der ihn von Mal zu Mal vertröstete. "Nur Geduld, Onkel", pflegte er zu sagen, " <u>mit Geduld werden die sauersten Trauben zu Helva</u> ." Dann malte er ihm den versprochenen Triumph aus, wenn Memeds Kopf vor seinem Haus aufgepflanzt sei.“ (S. 348)

Brands übertrug das türkische Sprichwort in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „mit Geduld werden die sauersten Trauben zu Helva.“ Ein solches Sprichwort gibt es im Deutschen nicht. Der Übersetzer hat eine wortwörtliche Übersetzung des Ausgangstextes vorgenommen und benutzte Newmarks Strategie der literarischen Übersetzung. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Nachbildung“ **zum Autor geführt**.

### 3.2.2.2. „Die Disteln Brennen“

Die folgenden Beispiele sind dem zweiten Band des Werks entnommen. Die Übersetzer des zweiten Bandes sind Helga Dağyeli-Bohne und Yıldırım Dağyeli.

#### 3.2.2.2.1. Beispiel: „Ummadığın taş baş yarar“

„Ummadığın taş baş yarar“ ist ein türkisches Sprichwort und bedeutet: „kleine oder unbedeutende Dinge können oft eine große Wirkung haben“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„‘Kamer Ana,‘ dedi en sıcak sesiyle, ‚güzelim Kamer Ana, hükümet şahinimi böyle görse, ağalar Memedimi böylece görseler belki de daha çok korkarlar. <u>Ummadık taş baş yarar</u> demezler... Bu çocuk böylesine baş kaldırır, ya ötekilerde azıcık yürek olsa, insanlık olsa ne yapar demezler mi? İşte böyle güzelim Kamer Ana. İnsan olmak başka iş, insanlık başka iş.“ (S. 32)
Deutscher Zieltext:	„Er schloß den Schrank, wurde ernst und legte Mutter Kamer den Arm um die Schulte. "Mutter Kamer", sagte er mit seiner wärmsten Stimme, "meine schöne Kamer, wenn die Regierung und Agas meinen Falken so sähen, würden sie ihn vielleicht noch mehr fürchten. Man sagt nicht umsonst: <u>Der Stein, der unerwartet kommt, bricht dir den Schädel...</u> Wenn schon so ein Kind sich auflehnt, wieviel

	müssen dann die anderen anrichten, wenn sie nur etwas Mut und Menschlichkeit besitzten? Ja, ja, so ist das, meine schöne Kamer. Mensch sein ist das eine, menschlich zu sein etwas anderes.“ (S. 25)
--	--

Helga Dağyeli-Bohne und Yıldırım Dağyeli übertrugen das türkische Sprichwort in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „Der Stein, der unerwartet kommt, bricht dir den Schädel.“ Eine solche Redewendung oder ein solches Sprichwort gibt es im Deutschen nicht. Der Übersetzer hat eine wortwörtliche Übersetzung des Ausgangstextes vorgenommen und benutzte Newmarks Strategie der literarischen Übersetzung. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Nachbildung“ **zum Autor geführt**.

#### 3.2.2.2.2. Beispiel: „Kul sıkışmayınca hızır yetişmezmiş“

„Kul sıkışmayınca Hızır yetişmezmiş“ ist ein türkisches Sprichwort und bedeutet: „Hilfe kommt immer in schwierigsten Momenten“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„‘Canını sıkma Muhtar,‘ dedi, piposunu ocaktan aldığı bir közle ateşlerken. ‚Hiç canını sıkma. Kafdağının gecesine düşen ışık bizim de gecemize yağmıştır. Düşmez kalkmaz bir Allah... Her tepenin başından yepyeni bir gün doğacak. Allah birdir ama, kapısı bin... <u>Kul sıkışmayınca Hızır yetişmez</u> . Hızır babamız da bir ak güvercin donunda gelir. Gamlanma Seyfali, gamlanma, hangi günü gördün akşam olmamış?’“ (S. 82)
Deutscher Zieltext:	„Mach dir nicht viel Sorgen, Amtmann“, sagte er und zündete sich mit einem Glutspan aus dem Herd seine Pfeife an. "Sorge dich nicht. Das Licht, das am Kafdağı in die Nacht fiel, fiel auch in unsere Nacht. Nur Allah kennt keine Niederlage. Hinter jedem Berg bricht ein neuer Tag

	<p>an. Es gibt nur einen Allah, doch er hat tausend Türen...  <u>Steckt man nicht in der Klemme, so kommt Hizir auch nicht zu Hilfe.</u> Nur dann erscheint er in Gestalt einer weißen Taube. Mach dir keine Sorgen, Seyfali, gräm dich nicht, hast du schon einen Tag erlebt, auf den nicht auch ein Abend folgte?“ (S. 70)</p>
--	--

Helga Dağyeli-Bohne und Yıldırım Dağyeli übertrugen das türkische Sprichwort in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „Steckt man nicht in der Klemme, so kommt Hizir auch nicht zu Hilfe“. Eine solche Redewendung oder ein solches Sprichwort gibt es im Deutschen nicht. Der Übersetzer hat eine wortwörtliche Übersetzung des Ausgangstextes vorgenommen und benutzte Newmarks Strategie der literarischen Übersetzung. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Nachbildung“ **zum Autor geführt**.

### 3.2.2.2.3. Beispiel: „Yılanın başı küçükken ezilmeli“

„Yılanın başı küçükken ezilmeli“ ist ein türkisches Sprichwort und bedeutet: „Jede Gefahr, die mit Sicherheit größer wird, sollte von Anfang an verhindert werden, und es sollten Maßnahmen ergriffen werden, bevor der Feind stärker wird und in der Lage ist, großen Schaden anzurichten“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	<p>„Çok asker gönderin... Bütün Çukurovanın alçak köylüsü onun arkasında. Amanın elinizi çabuk tutun, <u>yılanın başı küçükken ezilmeli.</u> Bunlar bir ayağa kalkarsa karıncalar gibidir bunlar, başa çıkılmaz.“ (S. 260)</p>
Deutscher Zieltext:	<p>„Sie sollten nur recht viel Soldaten schicken... Alle niederträchtigen Bauern der Çukurova seien auf Ince Memeds Seite. Sie sollten sich aber sputen, <u>den Kopf der Schlange könne man nur zerschmettern, solange sie noch klein ist.</u> Wenn sie erst einmal aufstünden - zahlreich wie</p>

	die Ameisen -, könne man es mit ihnen nicht mehr aufnehmen.“ (S. 225)
--	---

Helga Dağyeli-Bohne und Yıldırım Dağyeli übertrugen das türkische Sprichwort in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „den Kopf der Schlange könne man nur zerschmettern, solange sie noch klein ist“. Eine solche Redewendung oder ein solches Sprichwort gibt es im Deutschen nicht. Der Übersetzer hat eine wortwörtliche Übersetzung des Ausgangstextes vorgenommen und benutzte Newmarks Strategie der literarischen Übersetzung. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Nachbildung“ **zum Autor geführt**.

#### 3.2.2.2.4. Beispiel: „Anasından doğduğuna pişman etmek“

„Anasından doğduğuna pişman etmek“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „jemanden zu sehr quälen, jemanden zu sehr verärgern, jemanden belästigen“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Ben, ben yaparsam yaparım ona. Bir imam parçası! Nereden geldiği, ne olduğu ne idüğü belirsiz bir hoca parçası... Bana, bana... Ben de o köylüyü anasından emdiği süte pişman ederim. <u>Anasından doğduğuna, doğacağına pişman ederim.</u> Dinle beni Zeynel, ya bu kış buradan bu köy kalkmış olacak, ya da onların başına yeryüzünün görmediği bir belayı getireceğim.“ (S. 301)
Deutscher Zieltext:	„Ich, ich werde es ihm schon zeigen! ... Dieser Lümmel von Vorbeter! Dieser dahergelaufene Lümmel von Hodscha, keiner weiß, woher er kam, was er war, woher er stammt... Aber ich werde ihnen schon den Marsch blasen. Ich werde es ihnen heimzahlen, <u>sie werden den Tag ihrer Geburt verfluchen!</u> Hör mir gut zu Zeynel, entweder wird noch diesen Winter das Dorf vom Erdboden verschwinden, oder ich werde

	sie so ins Verderben stürzen, wie es die Welt noch nicht erlebt hat.“ (S. 262)
--	--

Helga Dağyeli-Bohne und Yıldırım Dağyeli übertrugen das türkische Sprichwort in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „sie werden den Tag ihrer Geburt verfluchen“. Eine solche Redewendung gibt es im Deutschen nicht. Der Ausdruck im deutschen Zieltext ist zwar keine wörtliche Übersetzung der türkischen Redewendung, kommt ihr aber sehr nahe. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Nachbildung“ **zum Autor geführt**.

#### 3.2.2.2.5. Beispiel: „Anasından doğduğuna pişman etmek“

Türkischer Ausgangstext:	„Ağlama Meliha'm, daha çok genciz, önümüzde geniş, büyük bir hayat var. Şimdi ben gideyim de şu Vayvaydan, şu senin güzel gözlerinin intikanı alayım. Her damla yaş için onların başına bir tane bela çorabı öreyim. <u>Analarından doğduklarına da doğacaklarına da onları bin pişman edeyim.</u> “ (S. 383)
Almanca Hedef Metin	„ <u>Sie werden noch bereuen</u> , zutiefst bereuen, <u>dass sie aus dem Bauch ihrer Mütter gekrochen sind.</u> “ (S. 329)

Die gleiche Redewendung taucht auf den folgenden Seiten wieder auf. Die Übersetzer des zweiten Bandes wendeten die gleiche Übersetzungsstrategie an, diesmal jedoch mit einer vollständig wortgetreuen Übersetzung. Sie übertrugen die Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „Sie werden noch bereuen, dass sie aus dem Bauch ihrer Mütter gekrochen sind“. Eine solche Redewendung gibt es im Deutschen nicht. Der Ausdruck im deutschen Zieltext ist zwar keine wörtliche Übersetzung der türkischen Redewendung, kommt ihr aber sehr nahe. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Nachbildung“ **zum Autor geführt**.

## 3.2.2.2.6. Beispiel: „Başının altından çıkmak“

„Başının altından çıkmak“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet „etwas ist von jemandem verursacht worden, etwas ist von jemandem geplant worden“. (<https://sozluk.gov.tr/>).

Türkischer Ausgangstext:	„Birkaç gün içinde Ali Safa Bey kendini de, kasabadaki ağaları, beyleri de bu için <u>Arif Saim Beyin başının altından çıktığına</u> inandırdı.“ (S. 122)
Deutscher Zieltext:	„(...), dass alles <u>dem Gehirn Arif Saim Beys entsprungen war.</u> “ (S. 104)

Helga Dağyeli-Bohne und Yıldırım Dağyeli übertrugen die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „dem Gehirn Arif Saim Beys entsprungen war“. Eine solche Redewendung gibt es im Deutschen nicht. Der Ausdruck im deutschen Zieltext ist zwar keine wörtliche Übersetzung der türkischen Redewendung, kommt ihr aber sehr nahe. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Nachbildung“ **zum Autor geführt**.

## 3.2.2.2.7. Beispiel: „Elin ağzı torba değil ki büzesin“

„Elin ağzı torba değil ki büzesin“ ist ein türkisches Sprichwort und bedeutet: „was andere Menschen zu sagen haben, kann nicht verhindert werden.“ (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Bu laf arasındaki iğneli sözlere karşı Koca Osman köpürüyor, küplere biniyor, sözü söyleyeni anasından doğduğuna bin pişman ediyordu. Ediyordu ama <u>elin ağzı torba değil ki çeke bağlayasın.</u> “ (S. 436)
--------------------------	---

Deutscher Zieltext:	„Er wies sie zwar zurecht, <u>doch der Mund ist natürlich kein Sack, den man einfach zuschnüren kann...</u> “ (S. 374)
------------------------	--

Helga Dağyeli-Bohne und Yıldırım Dağyeli übertrugen das türkische Sprichwort in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „doch der Mund ist natürlich kein Sack, den man einfach zuschnüren kann“. Ein solches Sprichwort gibt es im Deutschen nicht. Der Übersetzer hat eine wortwörtliche Übersetzung des Ausgangstextes vorgenommen und benutzte Newmarks Strategie der literarischen Übersetzung. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Nachbildung“ **zum Autor geführt**.

### 3.2.2.3. „Das Reich der Vierzig Augen“

Die folgenden Beispiele sind dem dritten Band des Werks entnommen. Der Übersetzer des dritten Bandes ist Cornelius Bischoff.

#### 3.2.2.3.1. Beispiel: „İki gözü iki çeşme ağlamak“

„İki gözü iki çeşme ağlamak“ ist eine türkische Redewendung, die für die Menschen benutzt wird, die „ständig und viel weinen“ (<https://sozluk.gov.tr/>).

Türkischer Ausgangstext:	„Benim telgrafımı Ankarada okuyan her kişi <u>iki gözü iki çeşme ağlamazsa...</u> “ (S. 30)
Deutscher Zieltext:	„Wenn nicht jedermanns <u>Augen zwei Brunnlein</u> werden beim Lesen meiner Telegramme...“ (S. 28)

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „Wenn nicht jedermanns Augen zwei Brunnlein werden“. Eine solche Redewendung gibt es im Deutschen nicht. Der Übersetzer hat eine wortwörtliche Übersetzung des Ausgangstextes vorgenommen und benutzte Newmarks Strategie der literarischen Übersetzung. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Nachbildung“ **zum Autor geführt**.

## 3.2.2.3.2. Beispiel: „Dili boğazına akmak“

„Dili boğazına akmak“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „unfähig sein zu sprechen, zu schweigen“ (<https://sozluk.gov.tr/>).

Türkischer Ausgangstext:	„İyi oldu, çok, çok iyi oldu yazdığım arzuhaller, bu sefer senin yüzünden ve hem de gül yüzünden dolayı birer arzuhal numunesi oldu ki, okuyanın <u>dili boğazına akar</u> şaşkınlığından.“ (S. 31)
Deutscher Zieltext:	„Gut sind die geworden, meine Gesuche, hervorragend gelungen, dank dir so beispielhaft, dass jedem, der sie liest, vor Staunen <u>die Zunge in die Kehle rutschen</u> wird.“ (S. 30)

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „die Zunge in die Kehle rutschen“. Eine solche Redewendung gibt es im Deutschen nicht. Der Übersetzer hat eine wortwörtliche Übersetzung des Ausgangstextes vorgenommen und benutzte Newmarks Strategie der literarischen Übersetzung. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Nachbildung“ **zum Autor geführt**.

## 3.2.2.3.3. Beispiel: „Su testisi su yolunda kırılır“

„Su testisi su yolunda kırılır“ ist ein türkisches Sprichwort und bedeutet: „eine Person erleidet einen Unfall bei der Ausübung ihrer Arbeit“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„ <u>Su testisi su yolunda kırılır</u> . Ne yapayım, kader böyle imiş. Onu canım kadar severdim.“ (S. 93)
Deutscher Zieltext:	„ <u>Der Krug bricht auf dem Weg zum Brunnen!</u> “ (S. 100)

Bischoff übertrug das türkische Sprichwort in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „Der Krug bricht auf dem Weg zum Brunnen“. In der deutschen Zielsprache gibt es ein ähnliches Idiom: „Der Krug geht so lange zum Brunnen, bis er bricht“ und bedeutet: „Jedes Unrecht wird einmal bestraft; Etwas geht nicht auf Dauer gut; Alles geht einmal zu Ende“ (www.redensarten-index.de) Wie man sieht, ist das deutsche Sprichwort nicht identisch mit dem türkischen Sprichwort und hat unterschiedliche Bedeutungen, enthält aber dieselben sprachlichen Bilder. Der Übersetzer hat eine wortwörtliche Übersetzung des Ausgangstextes vorgenommen und benutzte Newmarks Strategie der literarischen Übersetzung. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Nachbildung“ **zum Autor geführt**.

#### 3.2.2.3.4. Beispiel: „Ağzı kulaklarına varmak“

„Ağzı kulaklarına varmak“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „überglücklich sein“ (<https://sozluk.gov.tr/>).

Türkischer Ausgangstext:	„Ağan bilir ya, yukardan baktım <u>ağzın kulaklarına varıyordu</u> .“ (S. 141)
Deutscher Zieltext:	„Ich hab dich von da oben beobachtet, <u>deine Mundwinkel dehnten sich bis zu den Ohren</u> , so sehr gefreut hast du dich.“ (S. 155)

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „deine Mundwinkel dehnten sich bis zu den Ohren“. Eine solche Redewendung gibt es im Deutschen nicht. Der Übersetzer hat eine wortwörtliche Übersetzung des Ausgangstextes vorgenommen und benutzte Newmarks Strategie der literarischen Übersetzung. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Nachbildung“ **zum Autor geführt**.

## 3.2.2.3.5. Beispiel: „Anasından emdiği sütü burnundan getirmek“

„Anasından emdiği sütü burnundan getirmek“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „jemandem bei der Ausführung einer Arbeit eine Menge Schwierigkeiten zu bereiten“ (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Karşısında böylesine kafa tutan, dangul dungul kişileri derhal sopanın altına yatırır, <u>analarından emdikleri sütü burunlarından getirir</u> , onları doğduklarına bin pişman ederdi.“ (S. 175)
Deutscher Zieltext:	„Menschen, die ihm derart widerborstig kamen, ließ er stehenden Fußes eine solche Tracht Prügel verabreichen, <u>dass sie bereuten, jemals Muttermilch gesogen</u> , ja, das Licht der Welt erblickt <u>haben</u> .“ (S. 192)

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „dass sie bereuten, jemals Muttermilch gesogen haben“. Eine solche Redewendung gibt es im Deutschen nicht. Der Übersetzer hat eine wortwörtliche Übersetzung des Ausgangstextes vorgenommen und benutzte Newmarks Strategie der literarischen Übersetzung. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Nachbildung“ **zum Autor geführt**.

## 3.2.2.3.6. Beispiel: „Tekerine taş koymak“

„Tekerine taş koymak“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „sich in einer Weise zu verhalten, die die gute Arbeit eines anderen stört oder behindert“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Arif Saim Beye, öteki Ağalara Beylere, bu, şu koskocaman ovaları verdiği, kendisinin de bir dünya kadar çiftliği, bahçeleri
--------------------------	--

	aldığı yetmiyormuş gibi, bir de benim <u>tekerime taş koyuyor.</u> “ (S. 188)
Deutscher Zieltext:	„Dass er Arif Saim Bey, den anderen Agas und Beys diese riesigen Ländereien zugeschanzt und für sich selbst Höfe und Gärten in Hülle und Fülle eingeheimst hat, schein ihm nicht zu genügen; <u>jetzt legt er mir auch noch Bremsklötze unter die Räder.</u> „(S. 223)

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „jetzt legt er mir auch noch Bremsklötze unter die Räder“. Eine solche Redewendung gibt es im Deutschen nicht. Der Übersetzer hat eine wortwörtliche Übersetzung des Ausgangstextes vorgenommen und benutzte Newmarks Strategie der literarischen Übersetzung. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Nachbildung“ **zum Autor geführt**.

### 3.2.2.3.7. Beispiel: „Pişmiş aşı soğuk su katmak“

„Pişmiş aşı soğuk su katmak“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „eine bereits in Gang gesetzte Arbeit zu verderben.“ (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	<u>„Pişmiş aşı soğuk su katmayın,</u> hazır heyetimiz Ankara yolundayken.“ (S. 229)
Deutscher Zieltext:	<u>„Schüttet ja kein kaltes Wasser in die köchelnde Suppe,</u> während unsere Delegation sich auf dem Weg nach Ankara befindet!„ (S. 253)

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „Schüttet ja kein kaltes Wasser in die köchelnde Suppe.“ Eine solche Redewendung gibt es im Deutschen nicht. Der Übersetzer hat eine wortwörtliche Übersetzung des Ausgangstextes vorgenommen und benutzte Newmarks

Strategie der literarischen Übersetzung. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Nachbildung“ **zum Autor geführt**.

3.2.2.3.8. Beispiel: „İnsanoğlu çığ süt emmiştir“

„İnsanoğlu çığ süt emmiş“ ist ein türkisches Sprichwort, das bedeutet: „man kann von den Menschen keine absolute Wahrhaftigkeit erwarten“ (<https://sozluk.gov.tr/>).

Türkischer Ausgangstext:	<u>„İnsanoğlu çığ süt emmiştir.“</u> (S. 318)
Deutscher Zieltext:	<u>„Die Menschenkinder sind undankbar, sie haben rohe Milch gesaugt.“</u> (S. 356)

Bischoff übertrug das türkische Sprichwort in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „Die Menschenkinder sind undankbar, sie haben rohe Milch gesaugt.“ Ein solches Sprichwort gibt es im Deutschen nicht. Der Übersetzer hat eine wortwörtliche Übersetzung des Ausgangstextes vorgenommen. In diesem Beispiel hat Bischoff jedoch nicht nur das türkische Sprichwort ins Deutsche übersetzt, sondern um dieses für den deutschen Zielleser ungewohnte Sprichwort verständlicher zu machen, hat er dem Satzanfang einen Zusatz hinzugefügt, der das Sprichwort beschreibt: „Die Menschenkinder sind undankbar“. Auf diese Weise hat er das türkische Sprichwort beschrieben. Zunächst wandte er die Strategie der deskriptiven Äquivalenz und danach der literarischen Übersetzung. Also führte er nach Schleiermachers Ansatz durch „Paraphrase“ und „Nachbildung“ **den Leser zum Autor**.

3.2.2.3.9. Beispiel: „Pireyi deve yapmak“ und „Habbeyi kubbe yapmak“

„Pireyi deve yapmak“ und „Habbeyi kubbe yapmak“ sind zwei türkische Redewendungen, die dieselbe Bedeutung haben: „aus einem unbedeutenden Ereignis eine große Sache machen“ (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Bir küçücük eşkiya işini, evet, bir küçücük, siz <u>pireyi deve, ve dahi habbeyi kubbe yaparaktan</u> Ankaraya tel üstüne tel, telgraf üstüne telgraf çekerekten ne kazanıyorsunuz?“ (S. 353)
Deutscher Zieltext:	„Ihr habt aus einem klitzekleinen Räuber, ja klitzekleinen, <u>habt aus einem Floh ein Kamel gemacht.</u> “ (S. 397)

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „habt aus einem Floh ein Kamel gemacht“. Eine solche Redewendung gibt es im Deutschen nicht. Der Übersetzer hat eine wortwörtliche Übersetzung des Ausgangstextes vorgenommen und benutzte Newmarks Strategie der literarischen Übersetzung. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Nachbildung“ **zum Autor geführt**.

### 3.2.2.3.10. Beispiel: „Süt dökmüş kediye dönme“

„Süt dökmüş kediye dönme“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „Ihre Schuld zu kennen und sich dafür zu schämen.“ (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Bir gece yarısı baktım bizim kapı çalınıyor, açtım kapıyı, baktım bizim Müdürü Umumi kapıda süklüm püklüm, çantası koltuğunda <u>süt dökmüş kedi gibi</u> duruyor.“ (S. 356)
Deutscher Zieltext:	„Ich öffne und sehe unseren Generaldirektormit einer Aktentasche unterm Arm vor mir buckeln <u>wie eine Katze, die ihre Milch verschüttet hat.</u> “ (S. 400)

Bischoff übertrug Die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „Schüttet ja kein kaltes Wasser in die köchelnde Suppe.“ Eine solche Redewendung gibt es im Deutschen nicht. Der Übersetzer hat eine wortwörtliche Übersetzung des Ausgangstextes vorgenommen und benutzte Newmarks

Strategie der literarischen Übersetzung. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Nachbildung“ **zum Autor geführt**.

### 3.2.2.3.11. Beispiel: „Çam sakızı çoban armağanı“

„Çam sakızı çoban armağanı“ ist ein türkisches Sprichwort und bedeutet: „sich bei der beschenkten Person zu entschuldigen, dass das Geschenk wertlos ist und der Schenkende ein besseres Geschenk sich nicht leisten kann.“ (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Bunlar obamızın sana <u>çam sakızı çoban armağanı</u> dır.“ (S. 393)
Deutscher Zieltext:	„Die sind für dich İnce Memed. Eine Gabe unseres Stammes, <u>nicht wertvoller als Fichtenharz, das Geschenk der Schäfer</u> .“ (S. 444)

Bischoff übertrug das türkische Sprichwort in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „nicht wertvoller als Fichtenharz, das Geschenk der Schäfer“. Eine solche Redewendung oder ein solches Sprichwort gibt es im Deutschen nicht. Der Übersetzer hat eine wortwörtliche Übersetzung des Ausgangstextes vorgenommen und benutzte Newmarks Strategie der literarischen Übersetzung. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Nachbildung“ **zum Autor geführt**.

### 3.2.2.3.12. Beispiel: „Küçük dağları ben yarattım“

„Küçük dağları ben yarattım“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „jemand ist sehr prahlerisch und arrogant“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„ <u>Küçük dağları ben yarattım</u> , büyükleri de babamdan kaldı, diyor da başka bir şey demiyordu.“ (S. 403)
--------------------------	--

Deutscher Zieltext:	„ <u>Die kleinen Berge sind mein Werk</u> , und die großen hab ich von meinem Vater geerbt.“ (S. 454)
------------------------	---

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „Die kleinen Berge sind mein Werk“. Eine solche Redewendung oder gibt es im Deutschen nicht. Der Übersetzer hat eine wortwörtliche Übersetzung des Ausgangstextes vorgenommen und benutzte Newmarks Strategie der literarischen Übersetzung. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Nachbildung“ **zum Autor geführt**.

### 3.2.2.3.13. Beispiel: „Ağlarsa anam ağlar, gerisi yalan ağlar“

„Ağlarsa anam ağlar, (gerisi yalan ağlar)“ ist ein türkisches Sprichwort und bedeutet: „nur die eigene Mutter teilt wirklich den Kummer jener Person und dass der Kummer anderer Menschen oberflächlich ist“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Yağmurdan ıslanmış gelirsin, Çukurova'nın evlerinin çitleri kemiş, damlarının üstü ottur, bin kurşun yağar üstüne, daha Seyran bile diyemedem canın çıkıverir. <u>El kızıldır ağlar ama, yanarsa anan yanar, ağlarsa anan ağlar</u> Memedim.“ (S. 409)
Deutscher Zieltext:	„In der Çukurova sind die Hecken aus Röhricht und die Dächer aus Gras. Tausend Kugeln werden auf dich niederregnen, und du wirst deine Seele aushauchen, bevor du noch „Seyran!“ sagen kannst. Und wenn sie Tränen vergießen wird, ist sie letztlich ein fremdes Mädchen. <u>Doch wenn jemand bitter weinen wird, mein Memed, wenn es jemandem das Herz zerreißen wird, so deiner Mutter.</u> “ (S. 461)

Bischoff übertrug das türkische Sprichwort in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „Doch wenn jemand bitter weinen wird, mein Memed, wenn es jemandem das Herz zerreißen wird, so deiner Mutter“. Ein solches Sprichwort gibt es im Deutschen nicht. Der Übersetzer hat eine wortwörtliche Übersetzung des Ausgangstextes vorgenommen und benutzte Newmarks Strategie der literarischen Übersetzung. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Nachbildung“ **zum Autor geführt**.

#### 3.2.2.3.14. Beispiel: „Üzüümü ye bağını sorma“

„Üzüümü ye bağını sorma“ ist ein türkisches Sprichwort und bedeutet: „wenn etwas nützlich ist, soll man nicht nachforschen, woher das kommt“.  
(<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„‘Ben bulurum,’ dedi Müslüm. ‚Sen onun orasına karışmasan iyi edersin. <u>Üzüümünü ye bağını sorma</u> . Şimdi ben Kuzgun Veliyi kovalamaya gidiyorum.“ (S. 552)
Deutscher Zieltext:	„Das ist meine Sache“, antwortete Müslüm, „und du tatest gut daran, nicht danach zu fragen. <u>Du weißt ja: Iss die Trauben, und kümmere dich nicht um den Weinberg!</u> “ (S. 631)

Bischoff übertrug das türkische Sprichwort in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „Iss die Trauben, und kümmere dich nicht um den Weinberg“. Ein solches Sprichwort gibt es im Deutschen nicht. Der Übersetzer hat eine wortwörtliche Übersetzung des Ausgangstextes vorgenommen und benutzte Newmarks Strategie der literarischen Übersetzung. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Nachbildung“ **zum Autor geführt**. In diesem Beispiel hat der Übersetzer einen Hinweis in den Zieltext eingefügt, den es im Ausgangstext nicht gibt. Indem er dem türkischen Sprichwort den Ausdruck „Du weißt ja:“ vorangestellt hat, gibt der Übersetzer dem Zielleser den Hinweis, dass

es sich bei den folgenden Worten um eine Redewendung im Ausgangstext handelt.

### 3.2.2.3.15. Beispiel: „Hanya’yı Konya’yı anlamak (bilmek, görmek)“

„Hanya’yı Konya’yı görmek“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „zur Vernunft zu kommen, indem man die wirkliche Seite einer Sache versteht“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„İşte o zaman bu kasaba ağaları <u>görürler Hanya’yı Konyayı...</u> “ (S. 602)
Deutscher Zieltext:	„Und dann <u>werden</u> diese Provinz-Agas <u>schon sehen, wo Chania liegt, wo Konya!</u> “ (S. 687)

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „(Sie) werden schon sehen, wo Chania liegt, wo Konya“. Hanya (Chania) ist der Name einer Stadt auf der Insel Kreta und Konya ist der Name einer Stadt innerhalb der Grenzen der Republik Türkei. Eine solche Redewendung gibt es im Deutschen nicht. Der Übersetzer hat eine wortwörtliche Übersetzung des Ausgangstextes vorgenommen und benutzte Newmarks Strategie der literarischen Übersetzung. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Nachbildung“ **zum Autor geführt**.

### 3.2.2.3.16. Beispiel: „Kılı kırk yarmak“

„Kılı kırk yarmak“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „eine Sache sorgfältig und detailliert prüfen“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Hele böyle <u>kılı kırk yaran</u> bizim Hakim gibi bir hakime düşerse, o hiç kimseyi, babasını bile, devleti bile dinlemez,
--------------------------	--

	kanun neyse onun bütün gereğini yerine getirir (...)“ (S. 611)
Deutscher Zieltext:	„Und wird der Fall auch noch bei unserem Richter anhängig, der <u>ein Haar vierzigmal spaltet</u> und nicht einmal seinem Vater, geschweige denn dem Staat zu Gefallen handelt, (...)“ (S. 697)

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „ein Haar vierzigmal spaltet“. Der Übersetzer hat eine wortwörtliche Übersetzung des Ausgangstextes vorgenommen und benutzte Newmarks Strategie der literarischen Übersetzung. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Nachbildung“ **zum Autor geführt**.

In der deutschen Zielsprache gibt es ein ähnliches Idiom: „Haarspalterei“. „Haarspalterei“ bedeutet: „Spitzfindigkeit, Wortklauberei“. (<https://www.duden.de/>) Wie man sieht, bedeuten die türkische Redewendung und der deutsche Begriff nicht das Gleiche.

#### 3.2.2.4. „Der letzte Flug des Falken“

Die folgenden Beispiele sind dem vierten Band des Werks entnommen. Der Übersetzer des vierten Bandes ist Cornelius Bischoff.

##### 3.2.2.4.1. Beispiel: „İki gözüm önüme aksın“

„İki gözüm önüme aksın“ ist „ein Eid, wenn man beweisen will, dass man die Wahrheit sagt“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Vallahi billahi, <u>iki gözüm önüme aksın</u> ki...“ (S. 33)
-----------------------------	---

Deutscher Zieltext:	„Gott ist mein Zeuge, Memed Aga, und <u>meine Augen sollen ausfallen, wenn ich lüge!</u> “ (S. 33)
------------------------	--

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „meine Augen sollen ausfallen, wenn ich lüge“. Eine solche Redewendung gibt es im Deutschen nicht. Der Übersetzer hat eine wortwörtliche Übersetzung des Ausgangstextes vorgenommen und benutzte Newmarks Strategie der literarischen Übersetzung. Um die wörtliche Übersetzung für den Zielleser besser verständlich zu machen, fügte er „wenn ich lüge“ hinzu. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Nachbildung“ **zum Autor geführt**.

3.2.2.4.2. Beispiel: „Sütten ağzı yanan yoğurdu (veya ayranı) üfleyerek yer (veya içer)“

„Sütten ağzı yanan yoğurdu (veya ayranı) üfleyerek yer (veya içer)“ ist ein türkisches Sprichwort und bedeutet: „der die notwendige Lehre aus einem Ereignis zieht, verhält sich dann wachsam.“ (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Geride kalanlar hemen sevinemediler. Ne Adanaya, ne de Ankaraya başarı teli çekmediler. <u>Sütten ağzı yanan yoğurdu üfler de içer</u> , salt, "inşallah gelen haber, doğrudur," dediler ne bayraklar astılar ne de davul dövürdüler.“ (S. 51)
Deutscher Zieltext:	„ <u>Wer sich einmal das Maul verbrannt hat, der pustet auch in den Joghurt</u> , sagten sie nur(...)“ (S. 51)

Bischoff übertrug das türkische Sprichwort in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „Wer sich einmal das Maul verbrannt hat, der pustet auch in den Joghurt“. Ein solches Sprichwort gibt es im Deutschen nicht. Der Übersetzer hat eine wortwörtliche Übersetzung des Ausgangstextes vorgenommen und

benutzte Newmarks Strategie der literarischen Übersetzung. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Nachbildung“ **zum Autor geführt**.

#### 3.2.2.4.3. Beispiel: „Tabanları yağlamak“

„Tabanları yağlamak“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet erstens: „sich darauf vorbereiten, zu Fuß zu einem entfernten Ort zu gehen“ und zweitens: „schnell laufen, fliehen“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Kedi Kadri Murtaza Ağanın eline sarıldıktan sonra <u>tabanları yağladı.</u> “ (S. 219)
Deutscher Zieltext:	„Er umfasste Murtaza Agas Hand, drückte sie und <u>eilte mit geölten Fußsohlen davon.</u> “ (S. 230)

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „eilte mit geölten Fußsohlen davon“. Eine solche Redewendung gibt es im Deutschen nicht. Der Übersetzer hat eine wortwörtliche Übersetzung des Ausgangstextes vorgenommen und benutzte Newmarks Strategie der literarischen Übersetzung. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Nachbildung“ **zum Autor geführt**.

#### 3.2.2.4.4. Beispiel: „Yerinde yeller esmek“

„Yerinde yeller esmek“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „etwas existiert nicht mehr, etwas ist verschwunden“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Bir anda da köprünün altını bir kalabalık aldı, atın kurşuna dizildiği yere geldiler baktılar ki, atın ölüsünün <u>yerinde yeller esiyor.</u> “ (S. 225)
--------------------------	---

Deutscher Zieltext:	„Im Nu wimmelte es unter der Brücke von Menschen, die sich überall umsahen, doch über die Hinrichtungsstätte, wo das erschossene Pferd gelegen hatte, <u>pfiff nur noch der Wind.</u> “ (S. 238)
------------------------	--

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „pfiff nur noch der Wind“. Eine solche Redewendung gibt es im Deutschen nicht. Der Übersetzer hat eine wortwörtliche Übersetzung des Ausgangstextes vorgenommen und benutzte Newmarks Strategie der literarischen Übersetzung. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Nachbildung“ **zum Autor geführt**.

#### 3.2.2.4.5. Beispiel: „Demir tavında dövülür“

„Demir tavında dövülür“ ist ein türkisches Sprichwort und bedeutet: „Es gibt einen günstigen Zeitpunkt, um eine Arbeit zu erledigen, und es ist wichtig, diesen Zeitpunkt nicht zu verpassen und ihn gut zu nutzen“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Kertiş Ali bir süre sonra, <u>demir tavında dövülür</u> , dayak da kıvamında kalmalı, diye delikanlıya gene sordu.“ (S. 287)
Deutscher Zieltext:	<u>„Nach seinem Wahlspruch: Beim Schmieden und Prügeln rechtzeitig kühlen...“</u> fragte Ali die Echse erneut (...)“ (S. 297)

Bischoff übertrug das türkische Sprichwort in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „Beim Schmieden und Prügeln rechtzeitig kühlen“. Ein solches Sprichwort gibt es im Deutschen nicht. Der Übersetzer hat eine wortwörtliche Übersetzung des Ausgangstextes vorgenommen und benutzte Newmarks Strategie der literarischen Übersetzung. Er übersetzte das Sprichwort nicht nur wortwörtlich, sondern ergänzte es mit dem Ausdruck am Anfang des Satzes: „nach seinem Wahlspruch“. Bischoff macht eine solche Einleitung, um zu

betonen, dass dieser Ausdruck, der dem deutschen Leser fremd erscheinen mag, in der Ausgangssprache ein Sprichwort ist. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Nachbildung“ **zum Autor geführt**.

#### 3.2.2.4.6. Beispiel: „Şüyu vukuundan beter“

„Şüyu vukuundan beter“ ist ein türkisches Sprichwort und bedeutet: „das Gerücht über etwas ist schlimmer als seine Verwirklichung“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Bir haberin <u>şüyu vukuundan beterdir</u> .“ (S. 370)
Deutscher Zieltext:	„ <u>Das Gerücht ist gefährlicher als das Geschehen</u> .“ (S. 383)

Bischoff übertrug das türkische Sprichwort in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „Das Gerücht ist gefährlicher als das Geschehen“. Ein solches Sprichwort gibt es im Deutschen nicht. Der Übersetzer hat eine wortwörtliche Übersetzung des Ausgangstextes vorgenommen und benutzte Newmarks Strategie der literarischen Übersetzung. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Nachbildung“ **zum Autor geführt**.

#### 3.2.2.4.7. Beispiel: „Kurt kocayınca köpeğin maskarası olur“

„Kurt kocayınca köpeğin maskarası olur“ ist ein türkisches Sprichwort und bedeutet: „Ein Mensch, der seine Kraft und sein Können verliert, wird von den einfachen und unwissenden Menschen gedemütigt“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Keşki ben öleydim de Çanakkalede, denizdeki vapurlar bir top güllesiyle göğe çıkarken, bu günlerin, Bayramoğlunun
--------------------------	--

	bu hallerini görmeyeydim. <u>Kurt kocayınca köpeklere maskara olurmuş.</u> “ (S. 452)
Deutscher Zieltext:	„Wäre ich doch in den Dardanellen mit daraufgegangen, als ich die feindlichen Schiffe mit Kanonenkugeln in die Luft jagte, um Bayramoğlus Schmach nicht erleben zu müssen! <u>Der alternde Wolf wurde zum Narren der Köter!</u> “, (S. 468)

Bischoff übertrug das türkische Sprichwort in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „Der alternde Wolf wurde zum Narren der Köter“. Ein solches Sprichwort gibt es im Deutschen nicht. Der Übersetzer hat eine wortwörtliche Übersetzung des Ausgangstextes vorgenommen und benutzte Newmarks Strategie der literarischen Übersetzung. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Nachbildung“ **zum Autor geführt**.

#### 3.2.2.4.8. Beispiel: „Çorap söküşü gibi gelmek (gitmek)“

„Çorap söküşü gibi gelmek (gitmek)“ ist eine türkische Redewendung und bedeutet: „ein Auftrag oder mehrere miteinander verbundene Aufträge, die nacheinander beginnen und leicht fortgesetzt werden können“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Kendini toparlayıp, canını dişine takarak, yeter ki bir kez tetiğe basabil, <u>gerisi çorap söküşü gibi gelir</u> artık.“ (S. 472)
Deutscher Zieltext:	„Du musst nur einmal dein Herz in beide Hände nehmen und einmal abdrücken, <u>der Rest räufelt sich auf wie ein alter Strumpf.</u> “ (S. 489)

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „der Rest räufelt sich auf wie ein alter Strumpf“. Eine solche Redewendung gibt es im Deutschen nicht. Der Übersetzer hat eine wortwörtliche

Übersetzung des Ausgangstextes vorgenommen und benutzte Newmarks Strategie der literarischen Übersetzung. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Nachbildung“ **zum Autor geführt**.

#### 3.2.2.4.9. Beispiel: „İğne atsan yere düşmez“

„İğne atsan yere düşmez“ ist eine türkische Redewendung, die verwendet wird, um zu betonen, dass „ein Ort zu überfüllt mit Menschen ist“ (<https://sozluk.gov.tr/>).

Türkischer Ausgangstext:	„Pazaryerinde <u>İğne atsan</u> insandan <u>yere düşmüyordu.</u> “ (S. 473)
Deutscher Zieltext:	„Er jagte ihn weiter nach Adana und schließlich zurück in die Kleinstadt, wo gerade Markttreiben und ein so dichtes Gedränge herrschte, dass <u>eine Stecknadel nicht auf die Erde fallen könnte.</u> “ (S. 490)

Bischoff übertrug die türkische Redewendung in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „eine Stecknadel nicht auf die Erde fallen könnte“. Eine solche Redewendung gibt es im Deutschen nicht. Der Übersetzer hat eine wortwörtliche Übersetzung des Ausgangstextes vorgenommen und benutzte Newmarks Strategie der literarischen Übersetzung. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Nachbildung“ **zum Autor geführt**.

#### 3.2.2.4.10. Beispiel: „Kendi düşen ağlamaz“

„Kendi düşen ağlamaz“ ist ein türkisches Sprichwort und bedeutet: „Wer sich selbst schadet, hat kein Recht, sich zu beklagen“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Ali Onbaşı, <u>kendi düşen ağlamaz</u> değil mi?“ (S. 516)
--------------------------	---

Deutscher Zieltext:	„Gefreiter Ali, <u>wer von allein hinfällt, der weint nicht,</u> stimmts?“ (S. 535)
------------------------	--

Bischoff übertrug das türkische Sprichwort in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „wer von allein hinfällt, der weint nicht“. Ein solches Sprichwort gibt es im Deutschen nicht. Der Übersetzer hat eine wortwörtliche Übersetzung des Ausgangstextes vorgenommen und benutzte Newmarks Strategie der literarischen Übersetzung. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Nachbildung“ **zum Autor geführt**.

#### 3.2.2.4.11. Beispiel: „Görünen köy kılavuz istemez“

„Görünen Köy kılavuz istemez“ ist ein türkisches Sprichwort, das bedeutet: „Wie sehr sie auch verborgen sein mag, die Wahrheit ist klar zu sehen“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Biliyorsunuz ya, <u>görünen köy kılavuz istemez</u> ki ...“ (S. 588)
Deutscher Zieltext:	„ <u>Ist das Dorf in Sicht, brauchts den Fremdenführer nicht,</u> heißt es.“ (S. 613)

Bischoff übertrug das türkische Sprichwort in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „Ist das Dorf in Sicht, brauchts den Fremdenführer nicht“. Ein solches Sprichwort gibt es im Deutschen nicht. Der Übersetzer hat eine wortwörtliche Übersetzung des Ausgangstextes vorgenommen und benutzte Newmarks Strategie der literarischen Übersetzung. Nach Schleiermachers Ansatz **wurde der Leser** durch „Nachbildung“ **zum Autor geführt**.

#### 3.2.2.4.12. Beispiel: „Aba altında er yatar“

„Aba altında er yatar“ ist ein türkisches Sprichwort und bedeutet: „der Wert eines Menschen wird nicht an seiner Kleidung gemessen“. (<https://sozluk.gov.tr/>)

Türkischer Ausgangstext:	„Hiçbir şey olmazdı. Neden ki dersen <u>aba altında er yatar.</u> “ (S. 589)
Deutscher Zieltext:	Weil auch <u>der Recke unter einem groben Mantel ruht, wie wir sagen.</u> (S. 613)

Bischoff übertrug das türkische Sprichwort in den deutschen Zieltext mit dem Ausdruck: „der Recke unter einem groben Mantel ruht“. Ein solches Sprichwort gibt es im Deutschen nicht. Der Übersetzer hat eine wortwörtliche Übersetzung des Ausgangstextes vorgenommen und benutzte Newmarks Strategie der literarischen Übersetzung. Nach Schleiermachers Ansatz wurde der Leser durch „Nachbildung“ zum Autor geführt.

## KAPITEL 4

### AUSWERTUNG DER BEISPIELE

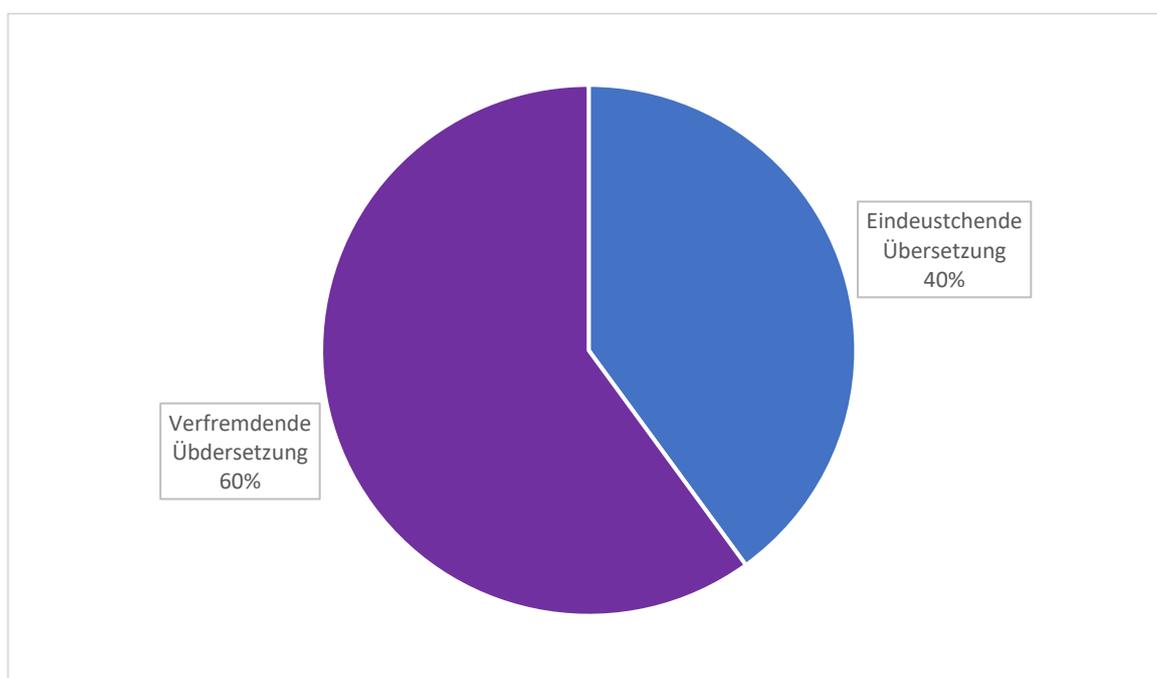
Im dritten Teil der Studie werden Beispiele aus den vier Bänden von Yaşar Kemal's „Ince Memed“, einem der wichtigsten Autoren der türkischen Literatur, und ihre Übersetzungen ins Deutsche im Rahmen von Schleiermachers Artikel „Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens“ verglichen. Schleiermacher spricht in seinem Werk von einer verfremdenden und einer eingedeutschten Übersetzung, aber er schlägt keine Mikrostrategien vor, wie dies zu bewerkstelligen ist. Um die von Übersetzern bevorzugten Mikrostrategien zu benennen, wurde daher Newmarks „A Textbook of Translation Studies“ herangezogen.

In dieser Studie wurden insgesamt 160 Beispiele, 40 aus dem ersten Band, 40 aus dem zweiten Band, 40 aus dem dritten Band und 40 aus dem vierten Band, verwendet. Da es nicht möglich wäre, alle 1678 Beispiele aus den vier Bänden des Werks zu analysieren, wurden Beispiele ausgewählt, von denen angenommen wird, dass sie im türkischen Alltag häufiger verwendet werden. Während des Auswahlprozesses wurde keine Übersetzungsstrategie berücksichtigt. Die Übersetzungsstrategien wurden erst nach der Auswahl der Beispiele festgelegt. Obwohl die 160 analysierten Beispiele keine genauen Daten über die von den Übersetzern bevorzugten Übersetzungsstrategien liefern, geben sie einen Eindruck von den Tendenzen der Übersetzer.

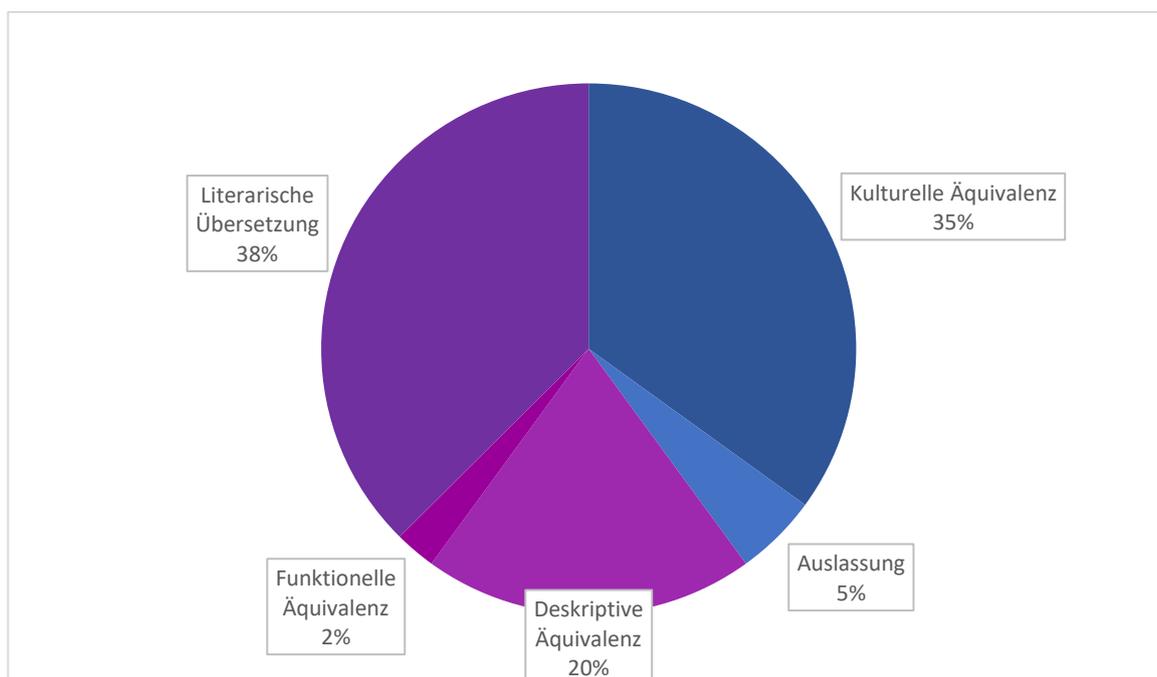
Von den 40 Beispielen aus dem ersten Band wurden 16 nach der Methode der „eindeutschenden Übersetzung“ vorgenommen. Mit anderen Worten: In diesen 16 Beispielen wurde „der Leser in Ruhe gelassen und der Autor zum Leser geführt“. 14 davon wurden mit Hilfe der Newmarks Mikrostrategie der kulturellen Äquivalenz in die Zielsprache übertragen. Bei 2 Beispielen wurde die Auslassungsmethode angewandt. Brands, der Übersetzer des Bandes, wandte bei den übrigen 24 Beispielen die verfremdende Übersetzungsmethode an, die Schleiermacher als „richtige Übersetzungsmethode“ für literarische Texte

definiert. Mit anderen Worten: In 24 Beispielen wurde „der Autor in Ruhe gelassen und der Leser zum Autor geführt“. 9 davon wurden mit der von Schleiermacher vorgeschlagenen „Paraphrase“-Methode in die deutsche Zielsprache übertragen. Newmarks Mikrostrategien der „deskriptiven“ und „funktionellen“ Äquivalenz wurde verwendet. Bei den übrigen 15 Beispielen wurde Schleiermachers Methode der „Nachbildung“ bevorzugt. In all diesen Beispielen wurde Newmarks Mikrostrategie der literarischen Übersetzung verwendet.

**Grafik 1:** "Memed, mein Falke" und die Verteilung der von Schleiermacher vorgeschlagenen Übersetzungsmethoden



**Grafik 2:** "Memed, mein Falke" und die Verteilung der von Newmark vorgeschlagenen Mikro-Strategien

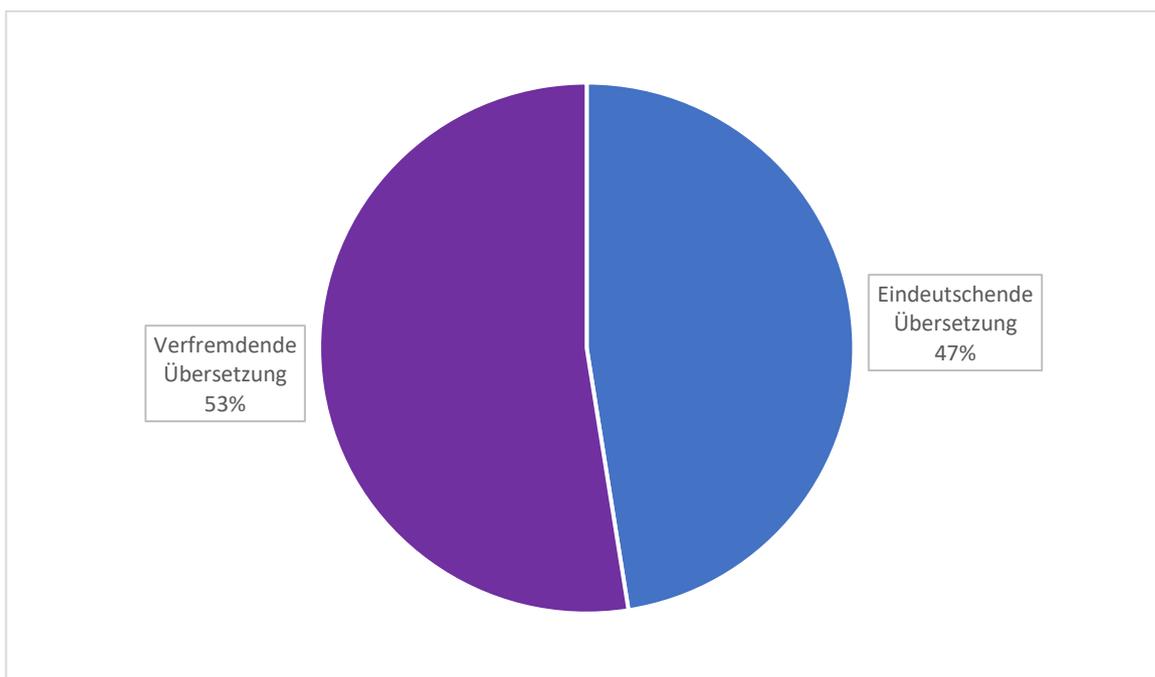


Wie aus den beiden obigen Grafiken hervorgeht, hat Brands, der Übersetzer des ersten Bandes, hauptsächlich die Methode der verfremdenden Übersetzung gewählt. Dennoch ist die Zahl der Beispiele, in denen die „eingedeutschte Übersetzungsmethode“ verwendet wird, nicht gering. Was die Mikrostrategien betrifft, so hat Brands vor allem die literarische Übersetzungsstrategie angewandt, um den Leser zum Autor zu führen. Wenn er den Autor zum Leser bringt, hat er die Mikrostrategie der kulturellen Äquivalenz am häufigsten verwendet. Die Auslassungsstrategie wurde nur in 2 von 40 Beispielen gefunden.

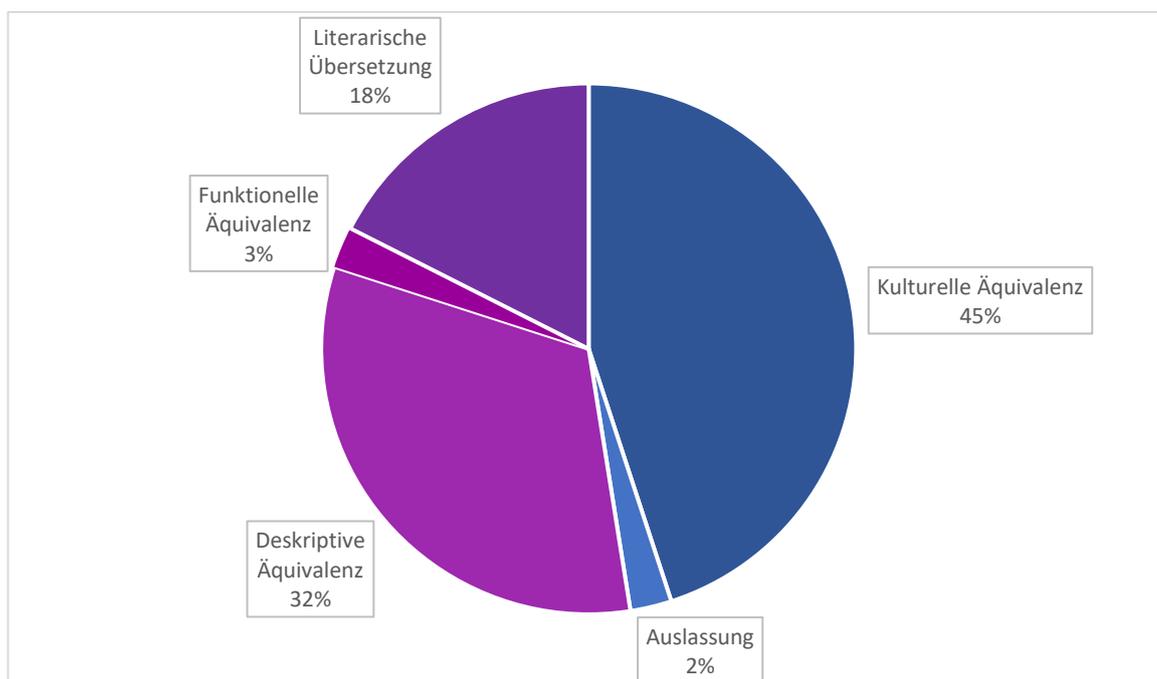
Neunzehn der 40 Beispiele aus dem zweiten Band des Werkes wurden mit Schleiermachers Methode des „eindeutschenden Übersetzens“ in die deutsche Zielsprache übertragen. Bei 18 Beispielen wurde die Mikrostrategie der kulturellen Äquivalenz angewandt, bei einem Beispiel die Mikrostrategie der Auslassung. Für 21 der 40 Beispiele, die für den zweiten Band ausgewählt wurden, wurde die Methode der „verfremdenden Übersetzung“ von Schleiermacher angewandt. 14 dieser 21 Beispiele wurden mit „Paraphrase“ in die deutsche Zielsprache übertragen. Mit anderen Worten, es wurde Newmarks

Mikrostrategie der „deskriptiven“ und „funktionellen“ Äquivalenz verwendet. Bei den restlichen 7 Beispielen wurde die Methode der „Nachbildung“ angewandt. Bei diesen sieben Beispielen wurde die Mikrostrategie der literarischen Übersetzung von Newmark bevorzugt.

**Grafik 3:** "Die Disteln Brennen" und die Verteilung der von Schleiermacher vorgeschlagenen Übersetzungsmethoden



**Grafik 4:** "Die Disteln Brennen" und die Verteilung der von Newmark vorgeschlagenen Mikro-Strategien

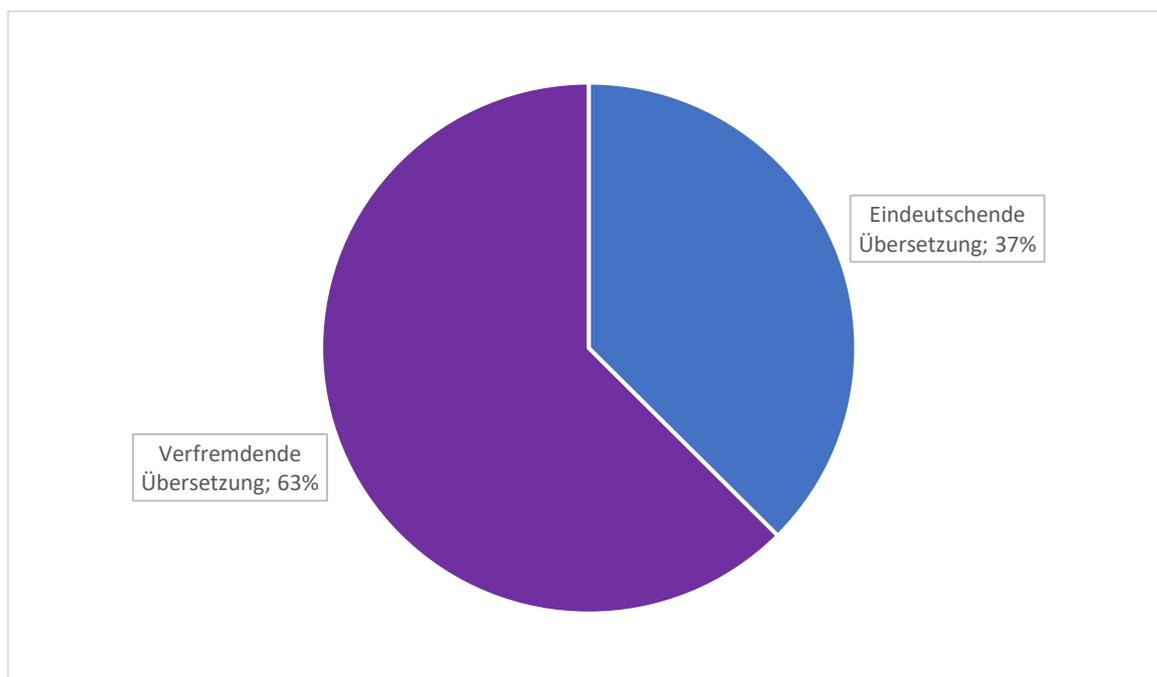


Die Übersetzer des zweiten Bandes, Helga Dağyeli-Bohne und Yıldırım Dağyeli, bevorzugen wie Brands die „verfremdende Übersetzungsmethode“ von Schleiermacher. Wie im ersten Band gibt es jedoch keinen großen Unterschied zwischen diesen und den Beispielen, in denen die „eingedeutschte Übersetzungsmethode“ verwendet wird. Die Verhältnisse sind sogar fast halb und halb. Die Übersetzer des zweiten Bandes zogen es vor, die Mikrostrategie der deskriptiven Äquivalenz zu verwenden, um den Leser zum Autor zu führen, im Gegensatz zu Brands. Wenn sie den Autor zum Leser führen wollten, verwendeten sie die Mikrostrategie der kulturellen Äquivalenz, ähnlich wie bei Brands. Die Mikrostrategie der Auslassung wurde nur in einem der Beispiele gefunden.

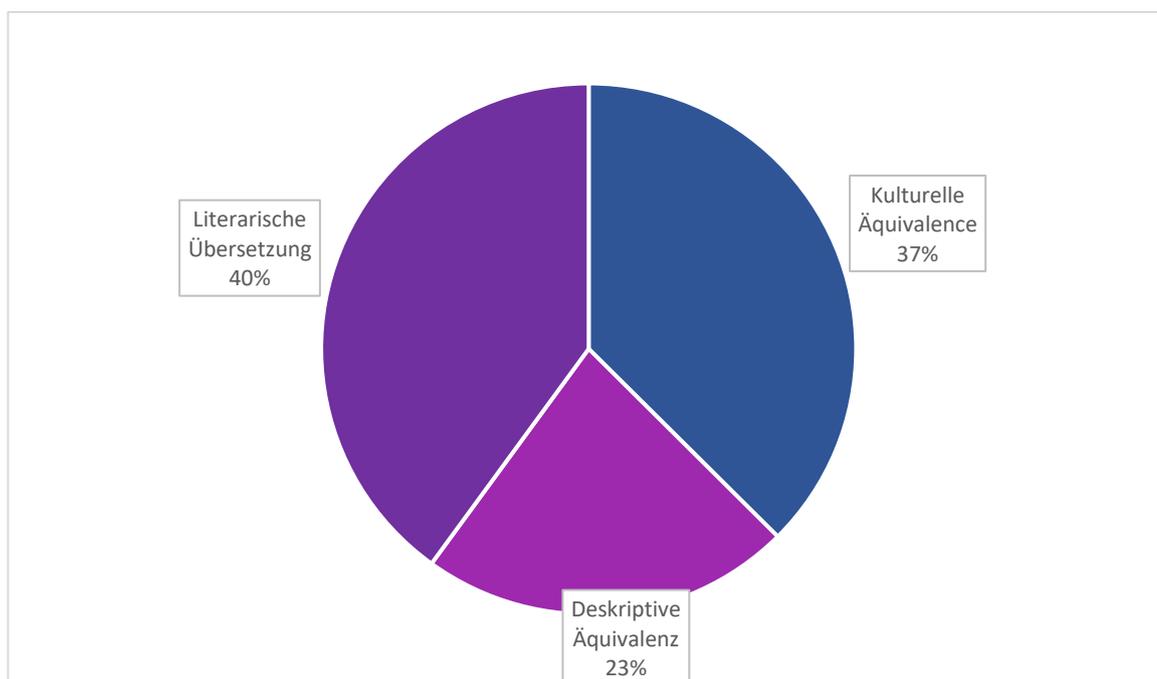
Von den 40 Beispielen aus dem dritten Band wurden 15 von dem Übersetzer Bischoff nach der Methode der „eindeutschenden Übersetzung“ von Schleiermacher in die deutsche Zielsprache übersetzt. Bei allen 15 Beispielen wurde die kulturelle Äquivalenzstrategie von Newmark angewandt. Bei den übrigen 25 Beispielen wurde Schleiermachers Methode der „verfremdenden

Übersetzung“ verwendet. Während 9 dieser 25 Beispiele mit Newmarks deskriptiver Äquivalenz-Mikrostrategie in die Zielsprache übertragen wurden, wurden 16 Beispiele mit der Mikrostrategie der literarischen Übersetzung übertragen.

**Grafik 5:** "Das Reich der Vierzig Augen" und die Verteilung der von Schleiermacher vorgeschlagenen Übersetzungsmethoden



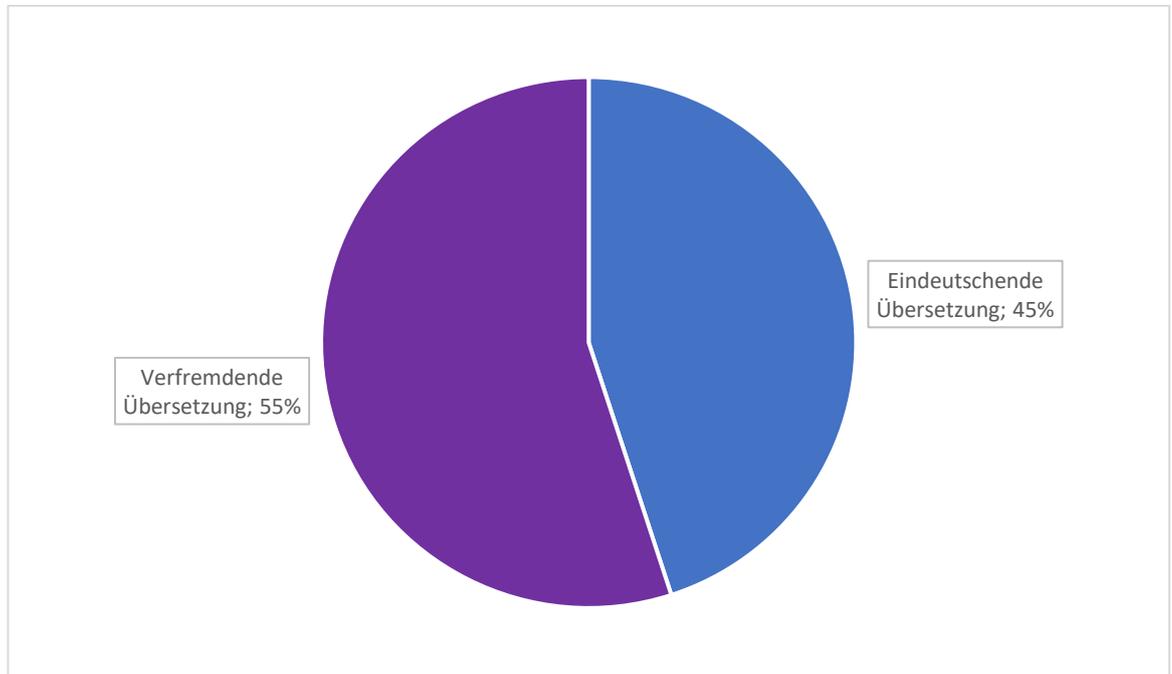
**Grafik 6:** "Das Reich der Vierzig Augen" und die Verteilung der von Newmark vorgeschlagenen Mikro-Strategien



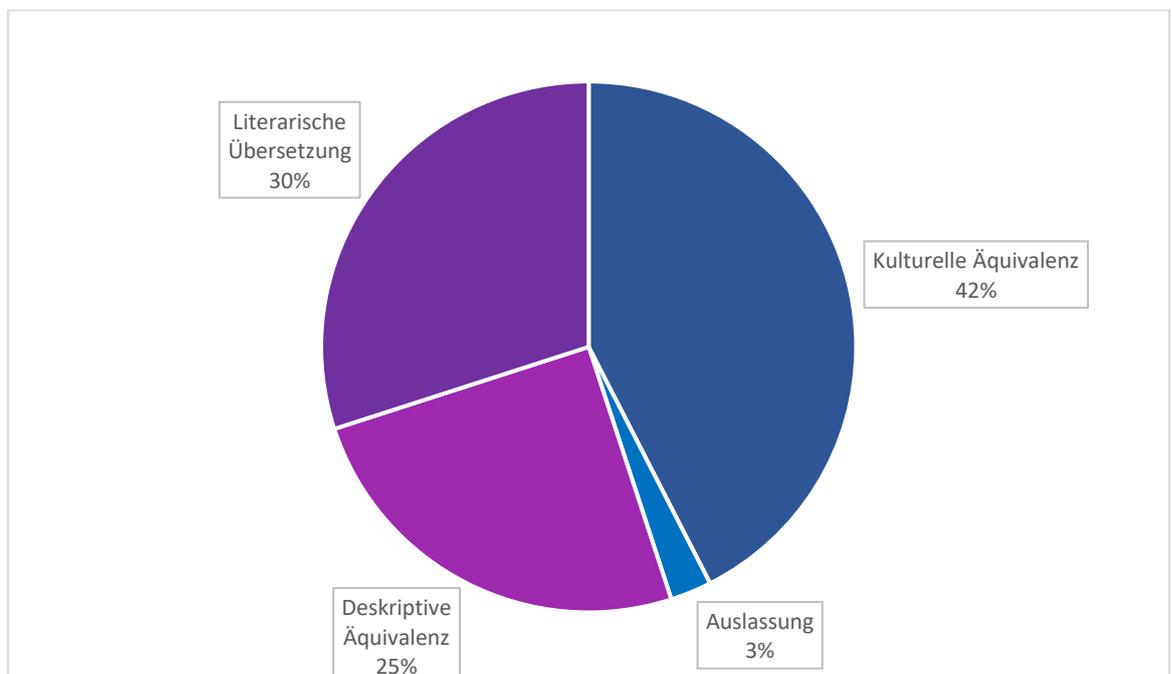
Cornelius Bischoffs Tendenz ist, wie die der Autoren des ersten und zweiten Bandes, Schleiermachers Methode der „verfremdenden Übersetzung“. Bischoff führt den Leser überwiegend zum Autor, wobei er häufiger auf Newmarks Strategie der literarischen Übersetzung zurückgreift. Bei der Hinführung des Autors zum Leser bediente er sich der Strategie der kulturellen Äquivalenz.

Achtzehn der 40 Beispiele aus dem vierten Band wurden nach der Methode der „eindeutschenden Übersetzung“ von Schleiermacher in die deutsche Zielsprache übersetzt. Bei 17 dieser 18 Beispiele wurde die Mikrostrategie der kulturellen Äquivalenz angewandt, während nur bei einem Beispiel die Mikrostrategie der Auslassung zum Einsatz kam. Die verbleibenden 22 Beispiele wurden nach der Methode der „verfremdenden Übersetzung“ von Schleiermacher in die Zielsprache übersetzt. Während bei 10 dieser 22 Beispiele die Mikrostrategie der deskriptiven Äquivalenz nach Newmark zum Einsatz kam, wurde bei 12 Beispielen die Mikrostrategie der wörtlichen Übersetzung angewandt.

**Grafik 7:** "Der letzte Flug des Falken" und die Verteilung der von Schleiermacher vorgeschlagenen Übersetzungsmethoden



**Grafik 8:** "Der letzte Flug des Falken" und die Verteilung der von Newmark vorgeschlagenen Mikro-Strategien



Bei der Übersetzung des vierten Bandes hat Bischoff seine Tendenz aus dem dritten Band nicht geändert und bei etwas mehr als der Hälfte der Beispiele die Methode der verfremdenden Übersetzung angewendet. Wie im dritten Band verwendete er hauptsächlich Newmarks Mikrostrategie der wörtlichen Übersetzung, um den Leser zum Autor zu führen. Die Zahl der Beispiele, in denen die deskriptive Äquivalenz verwendet wird, ist etwas geringer als die der Beispiele, in denen die literarische Übersetzung verwendet wird. Die Mikroübersetzungsstrategie, die verwendet wird, um den Autor zum Leser zu bringen, ist die kulturelle Äquivalenz. Die Mikrostrategie der Auslassung wurde nur in einem der Beispiele festgestellt.

Betrachtet man die Beispiele aus den vier Bänden im Allgemeinen, so kann man sagen, dass alle drei Übersetzer ähnliche Tendenzen aufweisen. Alle Übersetzer verwendeten Schleiermachers Methode des „Verfremdenden Übersetzens“ etwas häufiger als die Methode des „Eindeutschen Übersetzens“, aber die Prozentzahlen zeigen keinen großen Unterschied. Die beiden am häufigsten verwendeten Mikroübersetzungsstrategien waren jedoch die literarische Übersetzung und die kulturelle Äquivalenz. Auch hier liegen die Prozentsätze nahe beieinander. Die am dritthäufigsten verwendete Mikrostrategie war die deskriptive Äquivalenz. Die Mikrostrategie der Streichung war ebenfalls unter den ausgewählten Beispielen zu finden, wurde aber nur sehr selten verwendet.

Der erste Punkt, der bei der Analyse der sprachlichen Elemente und ihrer Übersetzungen auffällt, ist, dass die Übersetzer manchmal dieselben Übersetzungsmethoden und -strategien für dasselbe Sprichwort oder dieselbe Redewendung verwendet haben, während sie manchmal unterschiedliche Methoden benutzt haben. Wir stellen fest, dass selbst innerhalb desselben Bandes ein Übersetzer das gleiche Idiom mit unterschiedlichen Methoden in die deutsche Zielsprache übersetzen kann.

Im dritten Band wurden zwei verschiedene Beispiele für die Redewendung „ağzi kulaklarına varmak“ ausgewählt. In einem dieser Beispiele verwendete Bischoff, der Übersetzer des Bandes, die Mikrostrategie der kulturellen Äquivalenz, um den Autor zum Leser zu bringen. In einem anderen Beispiel nutzte er die

Mikrostrategie der literarischen Übersetzung, um den Leser zum Autor zu bringen. Obwohl die türkische Redewendung dieselbe war, variierten die von ihm verwendeten Makro- und Mikrostrategien.

Für ein weiteres sprachliches Element, die Redewendung „ağzından girip burnundan çıkmak“, wurde jeweils ein Beispiel aus dem zweiten und dritten Band ausgewählt. Während die Übersetzer des zweiten Bandes diese türkische Redewendung mit Hilfe der Mikrostrategie der kulturellen Äquivalenz in die deutsche Zielsprache übertragen haben, hat Bischoff, der Übersetzer des dritten Bandes, für dieselbe Redewendung die Mikrostrategie der deskriptiven Äquivalenz verwendet. Während der eine Übersetzer den Autor zum Leser brachte, brachte der andere Übersetzer den Leser zum Autor.

Ähnlich verhält es sich mit dem Idiom „aklı başına gelmek“ aus dem ersten, dritten und vierten Band. Während Brands, der Übersetzer des ersten Bandes, diese türkische Redewendung mit der Mikrostrategie der kulturellen Äquivalenz auf den deutschen Zieltext übertrug, verwendete Bischoff in den beiden Beispielen aus dem dritten Band die Mikrostrategie der deskriptiven Äquivalenz. Brands brachte den Autor zum Leser, während Bischoff den Leser zum Autor brachte.

Im ersten Beispiel aus dem ersten Band für die Redewendung „Aklı başından gitmek“ hat der Übersetzer, Brands, die Mikrostrategie der kulturellen Äquivalenz verwendet und den Autor zum Leser geführt. Später taucht dieselbe Redewendung noch einmal auf, und dieses Mal verwendet er die Mikrostrategie der deskriptiven Äquivalenz und führt den Leser zum Autor. Bischoff hat die gleiche Redewendung aus dem vierten Band in die Zielsprache übertragen, indem er die Mikrostrategie der kulturellen Äquivalenz verwendet hat.

Für die Redewendung „Altından bir çapanoğlu çıkmak“ wurde jeweils ein Beispiel aus den drei verschiedenen Bänden ausgewählt. Bei den Übersetzungen der Beispiele aus dem zweiten und dritten Band wurde die Mikrostrategie der kulturellen Äquivalenz angewandt. Im vierten Band wird die deskriptive Äquivalenz verwendet.

Für die Redewendung „Anasından doğduğuna pişman etmek“ wurden drei verschiedene Beispiele ausgewählt. Alle drei Beispiele wurden dem zweiten Band entnommen. Während die Übersetzer des Bandes in zwei dieser Beispiele die Mikrostrategie der literarischen Übersetzung verwendeten, zogen sie es vor, im dritten Beispiel die Mikrostrategie der deskriptiven Äquivalenz zu verwenden. In allen drei Beispielen wurde der Leser zum Autor geführt.

Unter den in der Studie verwendeten Beispielen begegnet uns die Redewendung „Anasından emdiği sütü burnundan getirmek“ fünfmal. Drei dieser fünf Beispiele stammen aus dem zweiten Band des Werks. In zwei dieser drei Beispiele haben die Übersetzer des Bandes die Mikrostrategie der kulturellen Äquivalenz angewandt, im dritten Beispiel die Mikrostrategie der Auslassung. In dem Beispiel aus dem dritten Band übertrug Bischoff die türkische Redewendung mit der Mikrostrategie der literarischen Übersetzung in die Zielsprache und führte den Leser zum Autor, aber im vierten Band übertrug er dieselbe Redewendung mit kultureller Äquivalenz und führte diesmal den Autor zum Leser.

Für die Redewendung „Astığı astık, kestiği kestik olmak“ sind vier Beispiele ausgewählt worden. Zwei davon stammen aus dem ersten Band, eines aus dem zweiten Band und eines aus dem vierten Band. In allen vier Beispielen wurde die Mikrostrategie der deskriptiven Äquivalenz angewandt und der Leser wurde zum Autor geführt.

Es wurden zwei Beispiele für die Redewendung „Başına çorap örmek“ ausgewählt. Das erste stammt aus dem zweiten Band und das zweite aus dem vierten Band. In beiden Beispielen haben die Übersetzer den Autor mit der Strategie der kulturellen Äquivalenz zum Leser geführt.

Die Redewendung „Başına iş açmak“ kommt in drei Beispielen vor. Zwei davon sind dem zweiten Beispiel entnommen. Im ersten Beispiel haben die Übersetzer des zweiten Bandes diese Redewendung mit der Mikrostrategie der deskriptiven Äquivalenz in die Zielsprache übertragen und den Leser zum Autor geführt. Im zweiten Beispiel nutzten sie die Mikrostrategie der kulturellen Äquivalenz, um den Autor zum Leser zu bringen. Im dritten Band übertrug Bischoff wiederum dieselbe

Redewendung mit Hilfe der deskriptiven Äquivalenz in die Zielsprache und führte den Leser zum Autor.

Für die Redewendung „Başının altından çıkmak“ wurden zwei Beispiele gewählt. Das erste dieser Beispiele stammt aus dem ersten Band, und bei seiner Übersetzung wurde die Mikrostrategie der deskriptiven Äquivalenz verwendet. Das andere Beispiel wurde dem zweiten Band entnommen. In diesem Beispiel wurde die Mikrostrategie der literarischen Übersetzung verwendet. Obwohl sich die Mikrostrategien änderten, verwendeten die Übersetzer der beiden Bände die gleiche Makrostrategie. Der Leser wurde zum Autor geführt.

Die drei Beispiele, die für die Redewendung „Başının çaresine bakmak“ ausgewählt wurden, stammen aus dem zweiten, dritten bzw. vierten Band. In dem Beispiel aus dem zweiten Band wird der Autor durch die Mikrostrategie der kulturellen Äquivalenz zum Leser gebracht. Bischoff, der Übersetzer des dritten und vierten Bandes, bringt den Leser im dritten Band mit der Mikrostrategie der deskriptiven Äquivalenz zum Autor und im Beispiel aus dem vierten Band mit der Mikrostrategie der kulturellen Äquivalenz zum Autor.

Für die Redewendung „Bıyık altından gülmek“ wurden drei Beispiele ausgewählt. Zwei davon stammen aus dem ersten Band. Während Brands, der Übersetzer des Bandes, im ersten Beispiel die Mikrostrategie der deskriptiven Äquivalenz anwendet, nutzt er im zweiten Beispiel die Mikrostrategie der literarischen Übersetzung und führt den Leser zum Autor. Das dritte Beispiel stammt aus dem vierten Band. Bischoff verwendet wie Brands die deskriptive Äquivalenz, um den Leser zum Autor zu führen.

Auch die Redewendung „Can atmak“ wurde von verschiedenen Übersetzern mit unterschiedlichen Makro- und Mikrostrategien in die Zielsprache übertragen. In dem Beispiel aus dem zweiten Band wurde die deskriptive Äquivalenz verwendet, um den Leser zum Autor zu führen, während in dem Beispiel aus dem dritten Band die kulturelle Äquivalenz verwendet und der Autor zum Leser geführt wurde.

Während die Redewendung „Can kulağıyla dinlemek“ im zweiten Band mit kultureller Äquivalenz in die Zielsprache übertragen wurde, wurde sie im vierten Band mit deskriptiver Äquivalenz übertragen. Es wurden zwei verschiedene Mikro- und zwei verschiedene Makrostrategien verwendet.

Die für die Redewendung „Canını dişine takmak“ gewählten Beispiele stammen aus dem dritten und vierten Band. In beiden Beispielen hat Bischoff den Autor mit kultureller Äquivalenz zum Leser gebracht.

Die Redewendung „Dili boğazına akmak“ kommt in vier verschiedenen Beispielen vor. In dem Beispiel aus dem ersten Band hat Brands, der Übersetzer des ersten Bandes, diese Redewendung durch literarische Übersetzung in die Zielsprache übertragen und den Leser zum Autor geführt. Die Übersetzer des zweiten Bandes übersetzten dieselbe Redewendung durch Beschreibung in die Zielsprache und führten den Leser zum Autor. Die beiden anderen Beispiele stammen aus dem dritten Band. Bischoff übersetzte diese Redewendung zunächst mit der Mikrostrategie der kulturellen Äquivalenz und führte den Autor zum Leser. Im gleichen Band übersetzte er dann dasselbe Idiom mit der Mikrostrategie der literarischen Übersetzung, und diesmal führte er den Leser zum Autor.

Die Beispiele für die Redewendung „İki gözü iki çeşme ağlamak“ wurden dem ersten, zweiten und dritten Band entnommen. Die Übersetzer des ersten und dritten Bandes verwendeten die Mikrostrategie der literarischen Übersetzung. Die Übersetzer des zweiten Bandes zogen es vor, eine Beschreibung zu verwenden. In allen drei Beispielen wurde der Leser zum Autor geführt.

Das Sprichwort „İnsanoğlu çığ süt emmiştir“ erscheint in zwei Beispielen. Diese Beispiele stammen aus dem ersten und dritten Band. In beiden Beispielen verwendeten die Übersetzer die Strategie der literarischen Übersetzung, um den Leser zum Autor zu führen.

Das erste Beispiel, das für die Redewendung „Kadir gecesinde doğmak“ gewählt wurde, stammt aus dem zweiten Band. Die Übersetzer des zweiten Bandes

übertrugen diese Redewendung mit kultureller Äquivalenz in die Zielsprache und brachten den Autor zum Leser. In dem Beispiel aus dem vierten Band zog Bischoff die deskriptive Äquivalenz vor und führte den Leser zum Autor.

Es wurden drei Beispiele für die Redewendung „Kan ter içinde kalmak“ ausgewählt. Die Beispiele wurden dem ersten, zweiten und dritten Band entnommen. Während bei den Beispielen aus dem zweiten und dritten Band die Mikrostrategie der kulturellen Äquivalenz angewandt wurde, wurde bei dem Beispiel aus dem ersten Band die Mikrostrategie der deskriptiven Äquivalenz angewandt.

Das Sprichwort „Besle kargayı, oysun gözünü“ erscheint in zwei Beispielen. In dem Beispiel aus dem ersten Band wurde dieses Sprichwort mit der Strategie der literarischen Übersetzung übersetzt und der Leser wurde zum Autor geführt. In dem Beispiel aus dem zweiten Band wurde die Mikrostrategie der kulturellen Äquivalenz angewandt und der Autor wurde zum Leser gebracht.

Für die Redewendung „Küçük dağları ben yarattım“ wurden zwei Beispiele aus dem zweiten und dritten Band ausgewählt. Bei dem Beispiel aus dem zweiten Band wurden die Mikrostrategien der deskriptiven Äquivalenz und der literarischen Übersetzung verwendet, bei dem Beispiel aus dem dritten Band nicht. Obwohl sich die Mikrostrategien änderten, änderte sich die Makrostrategie nicht, und beide Übersetzer führten den Leser zum Autor.

Für die Redewendung „Küplere binmek“ wurde je ein Beispiel aus dem ersten und dritten Band ausgewählt. Bei beiden Beispielen wurde die kulturelle Äquivalenz verwendet. Beide Übersetzer brachten den Autor zum Leser.

Für die Redewendung „Nuh deyip de peygamber dememek“ wurde je ein Beispiel aus dem ersten und vierten Band ausgewählt. Der Übersetzer des ersten Bandes verwendete für diese Redewendung die Mikrostrategie der Auslassung und führte den Autor zum Leser. Der Übersetzer des vierten Bandes verwendete die Strategie der deskriptiven Äquivalenz und führte den Leser zum Autor.

Die Redewendung „Ocağı batmak“ kommt in zwei Beispielen vor. In beiden Beispielen wird der Autor zum Leser geführt. In dem Beispiel aus dem ersten Band hat der Übersetzer die Mikrostrategie der Auslassung angewandt. In dem Beispiel aus dem zweiten Band wird die kulturelle Äquivalenz verwendet.

Für die Redewendung „Ocağına incir ağcı dikmek“ wurde jeweils ein Beispiel aus dem ersten, zweiten und dritten Band übernommen. Alle drei Übersetzer zogen es vor, den Leser zum Autor zu führen, setzten dabei aber unterschiedliche Mikrostrategien ein. Während die Übersetzer des zweiten und dritten Bandes die Mikrostrategie der deskriptiven Äquivalenz nutzten, verwendete der Übersetzer des ersten Bandes die Mikrostrategie der literarischen Übersetzung.

Für die Redewendung „Süt dökmüş kediye dönmek“ werden zwei Beispiele aus dem dritten und vierten Band ausgewählt. Bischoff, der Übersetzer beider Bände, verwendete für diese Redewendung im dritten Band die Methode der literarischen Übersetzung, während er im vierten Band die Mikrostrategie der kulturellen Äquivalenz anwandte. Er brachte zuerst den Leser zum Autor und dann den Autor zum Leser.

Für die Redewendung „Yüreği ağzına gelmek“ wurde je ein Beispiel aus dem ersten und vierten Band genommen. In beiden Beispielen haben die Übersetzer den Autor mit der Strategie der kulturellen Äquivalenz zum Leser geführt.

Nach der Auswertung der Übersetzungen der für diese Studie ausgewählten Beispiele fällt auf, dass die Mikrostrategie der literarischen Übersetzung bei der Übertragung von türkischen Sprichwörtern ins Deutsche, der Zielsprache, am häufigsten verwendet wird. Unter der Überschrift „Nachbildung“ von Schleiermacher wurden 49 Übersetzungsbeispiele identifiziert. Bei diesen Beispielen handelt es sich um „literarische Übersetzungen“ im Rahmen der Mikrostrategien von Newmark. Von diesen 49 Beispielen sind 24 Sprichwortübersetzungen.

Ein weiteres Element, das zwar in Schleiermachers Rede nicht erwähnt wird, aber dennoch zu den von Newmark vorgeschlagenen Mikrostrategien gehört,

sind die von den Übersetzern vorgenommenen „Kompensationen“. Alle drei Übersetzer zogen es vor, im deutschen Zieltext an einigen Stellen, an denen es im türkischen Ausgangstext keine sprachlichen Elemente wie Sprichwörter oder Redewendungen gab, sprachliche Elemente zu verwenden, die der deutschen Sprache eigen sind:

Auf Seite 103 des ersten Bandes schrieb Kemal:

*„Gel içeri,“ dedi. „İyi yaptı kız. Gönlünün istediği ile kaçtı ya. Nolursa olsun. Hiç sesini çıkarma avrat! Bağırma. Git, Abdi Ağaya söyle durumu. **Kıza da beddua etme! Gel içeri.**”*

Der Übersetzer des Bandes, Brands, übersetzte den Satz „kıza beddua etme“ mit:

*“Verfluche nicht **dein eigenes Fleisch und Blut.**“*

„Sein eigenes Fleisch und Blut“ ist ein deutscher Ausdruck und bedeutet „die leiblichen Nachkommen, Kinder; das eigene Kind. (<https://www.dwds.de/wb>) Dieses Zitat ist ein Beispiel für die „Kompensation“. Der Übersetzer hat im deutschen Zieltext eine Redewendung verwendet, die es im türkischen Ausgangstext nicht gibt.

Ebenso haben die Übersetzer des zweiten Bandes manchmal eine deutsche Redewendung oder ein deutsches Sprichwort in den Zieltext aufgenommen, wo es im türkischen Ausgangstext kein Sprichwort oder keine Redewendung gab. Dies wird durch das Zitat auf Seite 251 des Bandes verdeutlicht. Kemal schrieb:

*“Çarpışma çok uzun sürmüş, İdris Bey öyle yiğitçe, öyle gözünü daldan budaktan sakınmamacasına dövüşmüş ki, jandarmaları bozmuş, dalöğlen de **atına binmiş oradan uzaklaşmış gitmişti.**”*

Die Übersetzer des Bandes, Helga Dağyeli-Bohne und Yıldırım Dağyeli, haben diesen Satz wie folgt in den deutschen Zieltext übersetzt:

*“Es habe so lange gedauert, und Idris Bey habe so verbissen und draufgängerisch geköpft, dass er die Gendarmen vernichtend schlug und gegen Mittag aufsitzen und **sich aus dem Staub machen konnte.**”*

“Sich aus dem Staub machen” ist ein deutsches Idiom und bedeutet “verschwinden, sich entfernen, flüchten, um sich einer Verantwortung, einer Strafverfolgung zu entziehen; vor einer schwierigen Situation weglaufen.” (<https://www.dwds.de/wb>) Die Übersetzer haben im deutschen Zieltext eine Redewendung verwendet, die im türkischen Ausgangstext nicht enthalten war.

Ähnliche Beispiele finden sich auch im dritten Band. Auf Seite 486 des Bandes schreibt Kemal:

*“**Uzun uzun tartıştılar**, Sarı Ümmet Memedi yolundan çeviremedi, (...)”*

Bischoff, der Übersetzer des Bandes, hat diesen Satz wie folgt in den deutschen Zieltext übersetzt:

*“**Sie redeten sich die Köpfe heiß**, doch Ümmet der Blonde konnte Memed nicht von seinem Vorhaben abbringen.”*

“Sich die Köpfe heißreden” ist ein deutsches Idiom und bedeutet “lange und (zunehmend) leidenschaftlich (oft ergebnislos) über etw. diskutieren, streiten.” (<https://www.dwds.de/wb>) Obwohl es im türkischen Ausgangstext keine Redewendung oder kein Sprichwort gibt, verwendet Bischoff im deutschen Zieltext ein deutsches Idiom.

Im vierten Band des Werks finden sich auch eine Reihe von Kompensationen. Dieses Zitat auf Seite 304 des türkischen Ausgangstextes ist ein solches Beispiel:

*“Hüsne Hatunsa **çok şaşırmişti**, Karadağlı soyunun girdisini çıktısı, inciğini cıncığını biliyordu.”*

Die Entsprechung dieses Satzes im deutschen Zieltext lautet wie folgt:

*“Hüsne Hanum war wie vor den Kopf geschlagen. Sie kannte die Geschichte der Sippe Karadağlı in allen Einzelheiten, doch noch nie hatte sie darüber auch nur ein Wort gehört.”*

“Wie vor den Kopf geschlagen sein” ist ein deutsches Idiom und bedeutet “vor Überraschung gelähmt sein; eine unangenehme Überraschung erleben.“ (<https://www.redensarten-index.de/>)

Ein weiterer bemerkenswerter Punkt ist, dass die Fußnoten, die zur Lösung der bei der Übersetzung aufgetretenen Probleme dienen, in allen vier Bänden fehlen. Vom Übersetzer hinzugefügte Fußnoten, die in vielen übersetzten Werken zu finden sind, finden sich nicht in allen vier Bänden von „İnce Memed“. Dies zeigt, dass die Übersetzer Lösungen für die Schwierigkeiten finden, auf die sie während des Übersetzungsprozesses im Text gestoßen sind.

## SCHLUSSFOLGERUNG

Bei der Übersetzung eines literarischen Werks in eine Fremdsprache treten unabhängig von der vom Übersetzer gewählten Übersetzungsmethode immer Verluste auf. Während des Übersetzungsprozesses gibt es einige Fragen, die der Übersetzer sich selbst stellen und beantworten sollte. Zum Beispiel, wann das zu übersetzende Werk geschrieben wurde und welches soziale und politische Klima es widerspiegelt, der Grund für das Verfassen des Werkes, die Sprache, die der Autor in dem Werk verwendet, sind wichtige Faktoren, die die Entscheidungen des Übersetzers im Übersetzungsprozess beeinflussen werden. Daher wäre es angebracht, das Werk näher zu betrachten, bevor man die von den Übersetzern, die „İnce Memed“ den deutschen Ziellesern nahegebracht haben, gewählten Übersetzungsmethoden auswertet:

- **Wann wurde der Quelltext verfasst? Vor welchem gesellschaftlichen, politischen Hintergrund?**

Yaşar Kemal's erster Roman İnce Memed (Memed, Mein Falke) wurde zwischen 1953 und 1954 als Fortsetzungsroman in der Zeitung Cumhuriyet veröffentlicht und 1955 in Buchform herausgegeben. Literarische Werke spiegeln unweigerlich das politische Klima der Zeit und der Geographie wider, in der sie entstanden sind. Das ist auch bei dem Roman „İnce Memed“ nicht anders. Tatsächlich ist „İnce Memed“ ein Werk, das gerade für die Beschreibung der politischen Verhältnisse in der postrepublikanischen Türkei bekannt ist. Ob „İnce Memed“ ein politisches Werk ist oder nicht, ist Gegenstand einer anderen Diskussion. Fakt ist jedoch, dass der Roman viele politische und gesellschaftliche Themen berührt. Das Werk, das aus vier Bänden besteht, beschreibt den Modernisierungsprozess der neu gegründeten Republik Türkei durch die Figur von İnce Memed, dem Protagonisten des Romans. Kemal schildert viele politische und soziale Ereignisse anhand der in der Region Çukurova lebenden Bauern. In dem Werk wird die Periode, die wir heute als „Einparteienzeit“ bezeichnen, durch die Figuren kritisiert. In dieser Zeit wurde die Kluft zwischen

den Herrschenden und den Beherrschten noch tiefer, und der Druck auf die armen Bauern, Landwirte und Landarbeiter nahm zu. Neben der politischen Struktur ist die feudale Struktur und das Agha-System in der Region ein weiteres Thema, das in dem Werk stark kritisiert wird (Uyar & Yürüdür, 2023).

Es ist sehr wichtig, dass die Übersetzer, die „Ince Memed“ den deutschen Lesern nahebringen, diese für die Republik Türkei und die anatolische Geographie einzigartige soziale und politische Situation für die Zielleser nachvollziehbar machen und dass die Kritik des Autors durch die Figuren auch im Zieltext nachvollziehbar ist.

#### - **Warum wurde er geschrieben?**

Eine weitere wichtige Frage bei der Bestimmung der Übersetzungsmethode ist der Zweck, für den das Werk geschrieben wurde. Yaşar Kemal mag viele Gründe gehabt haben, „Ince Memed“ zu schreiben. Kemal verbrachte seine Kindheitsjahre in dieser Region und erlebte den Druck der Grundherren auf die Bauern hautnah mit. Er kannte auch Banditen in seiner eigenen Nachbarschaft, die sich gegen diese Unterdrückung wehrten. Er hatte auch die Gelegenheit, die geografischen Gegebenheiten der Region zu beobachten. Wie er in einem Interview sagte, hat Çukurova seine Identität als Schriftsteller und seine Werke geprägt.

Der Roman ist in erster Linie eine Kritik am Grundherrensystem, an der Armut, Ungleichheit und Unterdrückung der damaligen Zeit. Die Figur des Ince Memed symbolisiert die Rebellion des Volkes gegen Unterdrückung und Ausbeutung. Mit dieser Geschichte stellt Yaşar Kemal nicht nur das Streben eines Einzelnen nach Gerechtigkeit dar, sondern auch das Streben eines ganzen Volkes nach Gerechtigkeit. Er nutzte die Kunst als Werkzeug und wollte der Stimme der Unterdrückten Gehör verschaffen.

Kemals Interesse an anatolischen Volkslegenden und Epen ist ebenfalls bekannt. Sein Werk „Ince Memed“ ist das fikionalisierte Epos eines Volkshelden.

Es wäre nicht falsch zu sagen, dass Kemal von den Volksmärchen der Region inspiriert wurde.

- **Wie wurde die Erzählung rezipiert?**

„Ince Memed“ erregte nach seinem Erscheinen im Jahr 1955 die Aufmerksamkeit der türkischen Leser, und dieses Interesse hält bis heute an. Der Roman fand aufgrund seiner Darstellung des dörflichen Lebens, der feudalen Ordnung, der Ungerechtigkeiten und der Menschen, die sich gegen diese Ungerechtigkeiten wehren, großen Anklang. Der Roman war bei den türkischen Lesern sehr beliebt, weil er das dörfliche und bäuerliche Leben aus einem realistischen Blickwinkel schildert und den Kampf der Bauern und der unterdrückten Menschen für ihre Rechte in einer epischen Sprache beschreibt.

Der Roman hatte auch eine große politische Wirkung, da er sich mit den politischen Problemen der Zeit, in der er geschrieben wurde, auseinandersetzte und diese Probleme kritisierte. Die sozialistischen Tendenzen von Yaşar Kemal sind bekannt. Diese Tendenzen spiegeln sich auch in dem Roman „Ince Memed“ wider. Aus diesem Grund wurde der Roman besonders von den linksgerichteten Teilen der damaligen Zeit geschätzt.

Es gab aber auch Leser, die das Werk nicht mit der gleichen Wertschätzung aufnahmen. Obwohl „Ince Memed“ zum Zeitpunkt seines Erscheinens nicht mit einem offiziellen Verbot belegt war, wurde er auch von den konservativen Kreisen der damaligen Zeit kritisiert. Die Kritik an der feudalen Ordnung und die Betonung der sozialen Ungerechtigkeit standen im Mittelpunkt dieser Kritik. Obwohl die Werke von Yaşar Kemal von Zeit zu Zeit der Zensur unterworfen wurden, stießen Werke wie Ince Memed auf großes Interesse in der Öffentlichkeit und gelten heute als eines der wichtigsten Meisterwerke der türkischen Literatur. Mit anderen Worten: Ince Memed war zu keiner Zeit vollständig verboten, sondern wurde kritisiert und diskutiert.

- **Wo spielt der Roman – Stadt, Land, Milieu, Schicht etc.... ...?**

„Ince Memed“ spielt in einem Dorf in Adana, Region Çukurova. Kemal hat die Region, in der der Roman spielt, nicht angegeben, aber die Details des Dorflebens, die geografischen Merkmale und die soziale Struktur der Region weisen auf Adana hin.

Der Roman spielt im späten 19. und frühen 20. Jahrhundert. Dieser Zeitraum deckt sich mit der letzten Periode des Osmanischen Reiches und den ersten Jahren der Republik. Die soziale Struktur dieser Zeit wird von Yaşar Kemal im Ausgangstext beschrieben.

- **Erkennt man an der Sprache die Herkunft der Romanfiguren?**

Die von Yaşar Kemal im Roman „Ince Memed“ verwendete Sprache, insbesondere in den Dialogen, spiegelt das in Çukurova und Umgebung verwendete Türkisch wider. Kemal verwendet häufig Wörter, Phrasen und Redewendungen, die für diese Region typisch sind. Darüber hinaus verwenden die Figuren häufig Begriffe, die mit der Natur und der Landwirtschaft in der Region zusammenhängen. Durch den geschickten Einsatz lokaler Dialekte und kultureller Elemente lässt Yaşar Kemal den Leser spüren, woher die Figuren kommen.

- **Auf welcher Sprachebene wurde er verfasst? Jargon oder Dialekt?**

Die im Roman Ince Memed verwendete Sprache spiegelt Yaşar Kemals Geschick beim Geschichtenerzählen wider und nimmt in der türkischen Literatur einen wichtigen Platz ein. Kemal hat die Sprache sowohl als literarisches als auch als soziales Instrument kunstvoll eingesetzt. Das erste auffällige Merkmal in Bezug auf die verwendete Sprache ist Kemals Verwendung der Volkssprache in den Dialogen der Figuren. Da die Protagonisten des Romans Bauern sind, werden häufig der lokale Dialekt, Redewendungen und Sprichwörter verwendet. Dies macht die Figuren realistischer und hilft, dem Leser ihre Schwierigkeiten besser zu vermitteln. Die von den Figuren verwendete Alltagssprache machte auch den Klassenunterschied deutlicher.

Während Kemal für die Dialoge der Figuren eine umgangssprachliche und lokale Sprache verwendet, zieht er es vor, einen schwereren Ausdruck zu verwenden, wenn er dem Leser die Ereignisse vermittelt. Im Roman fallen die Länge der Sätze und die absatzlangen Beschreibungen der Natur auf. Kemal verwendet in seinen Beschreibungen häufig Metaphern, Symbole und starke Bilder. Mit dieser Art des Erzählens schafft Kemal eine schwere und emotionale Atmosphäre. Der „ästhetische Aspekt des Textes“ und die von Schleiermacher in seiner Rede erwähnte „Musikalität der Sprache“ sind in „Ince Memed“ sehr ausgeprägt.

Ein weiteres Merkmal der Werke von Yaşar Kemal, das den Übersetzungsprozess erschwert, sind die neuen Wörter, die Kemal in die türkische Sprache eingeführt hat. Die folgenden Auszüge aus dem ersten Band sind Beispiele für „Neologismen“:

Die Entsprechung des Wortes „sümürdü“ in Ali Püsküllüoğlu Yaşar Kemal Wörterbuch lautet wie folgt: „Trinken, indem man die Lippen zusammenklebt und ein Geräusch macht; alles und jedes verschlingen“ (Püsküllüoğlu, 1974, S.77)

*“Memed, çorbayı bir anda sümürdü.” (S. 28)*

Brands, der Übersetzer des ersten Bandes, zog es vor, dieses Wort mit einer Beschreibung ins Deutsche zu übertragen:

*“Im Nu hatte er sie restlos aufgefressen” (S. 24)*

Ein weiteres Beispiel ist das Wort „nennilenmek“ oder „nen çalmak“. Im Wörterbuch von Ali Püsküllüoğlu wird dieses Wort übersetzt mit: „ein Wiegenlied singen“ (Püsküllüoğlu, 1974, S. 64)

*„Der Frühling wurde von den Klippen gesungen“ (S. 210)*

Brands nahm dieses Wort direkt als „ein Wiegenlied singen“:

*„Der Frühling sang ein Wiegenlied über den Felsen.“ (S. 180)*

Obwohl wir in dieser Studie nur zwei Beispiele angeführt haben, gibt es viele ähnliche Beispiele in den vier Bänden von „İnce Memed“, und leider sind diese Neologismen in der Übersetzung verlorengegangen.

- **Wie zeitgebunden sind die Ausdrücke?**

Die Sprache und die Ausdrücke, die in dem Roman İnce Memed verwendet werden, entsprechen weitgehend der soziokulturellen Struktur der Zeit, in der der Roman spielt (erste Hälfte des 20. Jahrhunderts), und der Art, wie die Menschen sprechen. Durch den geschickten Einsatz von Alltagssprache, Redewendungen, Sprichwörtern und Erzähltraditionen des Volkes hat Yaşar Kemal eine Atmosphäre geschaffen, die sowohl authentisch als auch seiner Zeit angemessen ist. Kemal beschreibt nicht nur die Zeit, in der der Roman spielt, sondern überträgt den Geist dieser Zeit durch seine Sprache auch in die Gegenwart.

Bei der Auswertung der Beispiele sehen wir, dass die Übersetzer beide von Schleiermacher vorgeschlagenen Übersetzungsmethoden bei der Übersetzung von „İnce Memed“ in ausgewogener Weise angewendet haben. Betrachtet man Schleiermachers Rede, so fällt „İnce Memed“ in die Kategorie der künstlerischen Texte. Schleiermacher erklärte, dass die „verfremdende“ Übersetzungsmethode die beste Methode für literarische Texte sei, aber Übersetzer haben neben der verfremdenden Übersetzungsmethode auch die „eindeutschende“ Übersetzungsmethode verwendet, die Schleiermacher für wirtschaftliche Texte vorgeschlagen hat. Dies zeigt, dass Schleiermachers Ansatz in Bezug auf die Übersetzung nicht allein auf der Grundlage der Frage „Soll Übersetzung nur verfremdend oder lokalisierend sein?“ bewertet werden sollte.

Bei der Auswertung von Yaşar Kemals „İnce Memed“ zeigt sich, dass, wie von Schleiermacher vorausgesagt, bei der Übersetzung eines literarischen Textes sowohl die Bewahrung des „fremden“ Charakters des Ausgangstextes als auch die genaue Übertragung des Inhalts des Ausgangstextes auf den Zielleser eine sehr anspruchsvolle Aufgabe ist. Darüber hinaus muss auch die „Musikalität“, d.h. der künstlerische Aspekt der Ausgangssprache erhalten bleiben. Ob alle drei

Elemente gleichzeitig erfolgreich umgesetzt werden können, ist noch umstritten. Wie in den vier analysierten Bänden zu sehen ist, versuchten die Übersetzer, ein Gleichgewicht zwischen diesen drei Elementen herzustellen, indem sie eine Kombination aus Mikro- und Makroübersetzungsstrategien verwendeten. Durch die Mikrostrategien der literarischen Übersetzung und der deskriptiven Äquivalenz führten sie den Leser zum Autor zurück und erinnerten ihn daran, dass der Text, den sie in den Händen hielten, ein „fremder“ Text ist. Sie bewahrten kulturspezifische Elemente und übertrugen kulturelle Distanz und Unterschiede in den Zieltext. Um die Verständlichkeit des Textes aufrechtzuerhalten und dem Leser den Inhalt so nahe wie möglich am Original zu vermitteln, haben sie den Autor mit der Mikrostrategie der kulturellen Gleichwertigkeit zum Leser geführt. So haben sie den kulturellen Unterschied so weit wie möglich minimiert.

Die Übertragung eines Sprichworts oder einer Redewendung in die Zielsprache durch die Verwendung unterschiedlicher Mikro- und Makrostrategien und deren Übertragung mit unterschiedlichen Methoden in verschiedenen Bänden lässt sich mit den veränderten Übersetzungsbedingungen und den unterschiedlichen Ansätzen der Übersetzer beim Übersetzungsprozess erklären. Wie aus den ausgewerteten Beispielen hervorgeht, wurde jedoch ein Sprichwort oder eine Redewendung im selben Band von demselben Übersetzer in den Zieltext übertragen, manchmal mit der Methode der fremdsprachlichen Übersetzung und manchmal mit der Methode der eindeutschenden Übersetzung. Dies ist eine Frage, die genauer untersucht werden muss. Dies steht nicht im Widerspruch zu Schleiermachers Ansatz in Bezug auf die Übersetzung, sondern unterstützt vielmehr seine Ansichten. Für Schleiermacher besteht der Hauptzweck der Übersetzung künstlerischer Texte darin, den Zielleser mit den Neuigkeiten und der Fremdheit vertraut zu machen, die den Sinn des künstlerischen Vergnügens ausmachen. Die Übersetzer versuchten, die „Fremdheit“ des Ausgangstextes zu bewahren und übertrugen die sprachlichen Elemente so weit wie möglich in die Zielsprache, indem sie die "verfremdende" Übersetzungsmethode verwendeten. Um den Zielleser jedoch nicht mit ständig ungewohnten und schwer verständlichen Ausdrücken zu langweilen und seine Freude an der Lektüre nicht

einzuschränken, „deutschen“ sie sprachliche Elemente ein, wo sie es für richtig hielten. Indem sie diese beiden Übersetzungsmethoden mit gleichem Gewicht einsetzten, haben sie auch im Sinne Schleiermachers gehandelt, der sagte, dass „der Zweck der Übersetzung darin besteht, belehrend zu sein“. Sie haben die Sprichwörter und Redewendungen der anatolischen und türkischen Kultur in allen vier Bänden von „Ince Memed“ den Ziellesern nahegebracht, ohne sie zu langweilen, und ihnen gleichzeitig die Lektüre eines Textes erleichtert, der ihnen in vielerlei Hinsicht fremd sein mag.

Auch wenn Schleiermacher sagt, dass Übersetzungen für eine kleine Gruppe von Menschen gemacht werden, die die Ausgangskultur kennen und sich für sie interessieren, wollen die Verlage heute sicherstellen, dass die Werke, deren Rechte sie kaufen und die sie übersetzen lassen, von einem breiten Leserkreis geschätzt und gekauft werden. Damit übersetzte Texte ein breites Publikum ansprechen, ist es wichtig, dass sie für die Leser verständlich sind. Die Tatsache, dass die „Memed Romane“ von den deutschen Ziellesern geschätzt wurden, ist ein Hinweis darauf, dass die Übersetzer während des Übersetzungsprozesses die richtigen Entscheidungen getroffen haben.

Die Frage, wie die Übersetzung erfolgen soll, wird wohl noch lange Zeit diskutiert werden. Wichtig ist, dass man sich stets der Bedeutung des Übersetzungsakts, insbesondere der literarischen Übersetzung, bewusst ist und die in diesem Bereich durchgeführten Studien verfolgt, um sich den Anforderungen der Zeit anzupassen und sich weiterzuentwickeln.

## QUELLENVERZEICHNIS

- Aixelá, J. F. (1996). *Culture-Specific Items in Translation*, Translation, Power, Subversion, Ed. Roman Alvarez ve M. Carmen-Africa Vidal, Clevedon, Multilingual Matters, Philadelphia.
- Bartsch, P. (1999) *Kritik der deutschen Übersetzungen von Yaşar Kemal's Triologie İnce Memed*. (Magisterarbeit) Der Otto-Friedrich-Universität, Bamberg
- Bosquet, A. (2004). *Yaşar Kemal Kendini Anlatıyor*. İstanbul: Yapı Kredi Yayınları.
- Eco, U. (2003). *Mouse Or rat? Translation as Negotiation*. Weidenfeld & Nicolson.
- Güttinger, F. (1963). *Zielsprache: Theorie und Technik des Übersetzens*, Manesse Verlag, Zürich.
- Hasan, Yürek (2013). *Bir Romancının Şairliği: Yaşar Kemal'in Şiirlerine Genel Bir Bakış* (PDF), XXXIV. Türklük Bilimi Araştırmaları Dergisi.
- İpekçi, A. (1971). *Edebiyat ve Politika*. Milliyet. [www.yasarkemal.net](http://www.yasarkemal.net).
- İpekçi, A. (1971). *Edebiyat ve Politika*. Milliyet. [www.yasarkemal.net](http://www.yasarkemal.net)
- Kemal, Y. & Andaç, F. (2003). *Yaşar kemal'in sözlerinde yaşamak*. Dünya kitapları.
- Kemal, Y. (1955/2004). *İnce Memed 1*, Yapı Kredi Yayınları, İstanbul.
- Kemal, Y. (1962). *Memed mein Falke I*, Çev: Horst Wilfried Brands, Unionsverlag Zürich.
- Kemal, Y. (1969/2004). *İnce Memed 2*, Yapı Kredi Yayınları, İstanbul.
- Kemal, Y. (1983). *Die Disteln Brennen II*, Çev: Helga Dağyeli-Bohne ve Yıldırım Dağyeli, Unionsverlag, Zürich.
- Kemal, Y. (1984/2004). *İnce Memed 3*, Yapı Kredi Yayınları, İstanbul.
- Kemal, Y. (1987/2004). *İnce Memed 4*, Yapı Kredi Yayınları, İstanbul.
- Kemal, Y. (1993). *Das Reich der Vierzig Augen III*, Çev: Cornelius Bischoff, Unionsverlag, Zürich.
- Kemal, Y. (2003). *Der letzte Flug des Falken IV*, Çev: Cornelius Bischoff, Unionsverlag, Zürich.
- Kemal, Y. (2011). *Röportaj Yazarlığında 60 Yıl*. İstanbul: Yapı Kredi Yayınları.
- Kışlalı, A. T. (1987). *Demokrasi, Roman, Dil, Eğitim, Sanat, Politika Üzerine*. Haftaya Bakış. [www.yasarkemal.net](http://www.yasarkemal.net)
- Naci, F. (1993). *Yaşar Kemalle Edebiyat ve Politika*. Aydınlik. [www.yasarkemal.net](http://www.yasarkemal.net).
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*, London: Pergamon.
- Newmark, P. (1988). *Approaches to Translation*. New York: Prentice Hall.
- Newmark, P. (2010). *Translation and Culture*. B. Lewandowska-Tomaszczyk, & M. Thelen (Hrsg.), Meaning in Translation (S. 171-182). Frankfurt am Main: Peter Lang

- Püsküllüoğlu, A. (1974). Yaşar Kemal Sözlüğü. Cem Yayınevi.
- Sağlam, M. Y. (1994). *Cumhuriyet Dönemi Türk Romanlarında Atasözleri ve Deyimler*. Gündoğan Edebiyat, S 9. s. 17-22.
- Sağlam, M. Y. (2014). *Dünya Edebiyatına Uzanan Yolda Bir Türk Romancı: Orhan Kemal*. Erdem. S.67. s. 87-104.
- Şalom. (2015, 4. März) Yaşar kemal'i dünyaya tanıtan eşi: Tilda. Retrieved April 20, 2024,.
- Sancaktaroğlu B. S., Düzgün, O., Sağlam, M. Y. (2023) *Ahmet Hamdi Tanpınar'ın Saatleri Ayarlama Enstitüsü Eseri Örnekleminde Çeviride Kültürel Yakınlığın Belirleyiciliği Üzerine*. Erdem, S 84. s. 107-138.
- Schleiermacher, F. (1963). *Über die verschiedenen Methoden des Übersetzens* (1813). H. J. Störig (Hrsg.) Das Problem des Übersetzens (ss. 38-70). Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Schleiermacher, F. (1977). *Hermeneutik und Kritik*. M. Frank (Hrsg.). Suhrkamp Verlag
- Sönmez, T. (2004). *Yaşar Kemal'le Uzun Bir Söyleşi*. Ağacın Çürüğü, Yapı Kredi Yayınları, İstanbul.
- Uyar, G., & Yürüdür, E. (2023). *Siyaset Sosyolojisi ve Coğrafya ilişkisi Bağlamında Siyasi Roman analizi: İnce Memed Romanları*. Journal Of Social Humanities and Administrative Sciences. 64(64). 2818–2832.
- Uyguner, M., & Kemal Y. (1993). *Yaşar Kemal: Yaşamı, Sanatı, Yapıtlarından Seçmeler*. Bilgi Yayınevi. İstanbul.
- Yalçın, K. (2011): *Haymatlos: Dünya Bizim Vatanımız*. İstanbul: Türkiye İş Bankası Yayınları.
- Yalçın, K. (2018). Almanların en türkü, türklerin en almanı Bischoff'u kaybettik! Evrensel. Retrieved April 20, 2024, from <https://www.evrensel.net/haber/356048/almanlarin-en-turku-turklerin-en-almani-bischoffu-kaybettik>.
- Yalçın, K. (2018). Yaşar kemal romanlarını çeviren bir haymatlos: Cornelius Bischoff. Agos. Retrieved April 20, 2024, from <https://www.agos.com.tr/tr/yazi/20938/yasar-kemal-romanlarini-ceviren-bir-haymatlos-cornelius-bischoff>.
- Yürek, H. (2013). *Bir Romancının Şairliği: Yaşar Kemal'in Şiirlerine Genel Bir Bakış* (PDF). Türklük Bilimi Araştırmaları, XXXIV (s.253-276)

	<b>HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ</b> <b>SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ</b>	Doküman Kodu Form No.	FRM-YL-15
		Yayın Tarihi Date of Pub.	04.12.2023
	<b>FRM-YL-15</b> <b>Yüksek Lisans Tezi Orijinallik Raporu</b> <i>Master's Thesis Dissertation Originality Report</i>	Revizyon No Rev. No.	02
		Revizyon Tarihi Rev.Date	25.01.2024

**HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ**  
**SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ**  
**ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI BAŞKANLIĞINA**

Tarih: .../.../.....

Tez Başlığı: Yaşar Kemal'in "İnce Memed" Adlı Eseri Örnekleminde Kültürel Öğelerin Hedef Dile Aktarımı Sırasında Karşılaşılan Sorunlar

Tez Başlığı (Almanca/Fransızca)\*: Die Probleme bei der Übertragung Kultureller Elemente in die Zielsprache am Beispiel von Yaşar Kemal's "Memed, Mein Falke."

Yukarıda başlığı verilen tezin a) Kapak sayfası, b) Giriş, c) Ana bölümler ve d) Sonuç kısımlarından oluşan toplam 190 sayfalık kısmına ilişkin, 02/01/2025 tarihinde şahsım/tez danışmanım tarafından Turnitin adlı intihal tespit programından aşağıda işaretlenmiş filtrelemeler uygulanarak alınmış olan orijinallik raporuna göre, tezin benzerlik oranı % 19'dur.

Uygulanan filtrelemeler\*:

- Kabul/Onay ve Bildirim sayfaları hariç
- Kaynakça hariç
- Alıntılar hariç
- Alıntılar dâhil
- 5 kelimedenden daha az örtüşme içeren metin kısımları hariç

Hacettepe Üniversitesi Sosyal Bilimler Enstitüsü Tez Çalışması Orijinallik Raporu Alınması ve Kullanılması Uygulama Esasları'nı inceledim ve bu Uygulama Esasları'nda belirtilen azami benzerlik oranlarına göre tezin herhangi bir intihal içermediğini; aksinin tespit edileceği muhtemel durumlarda doğabilecek her türlü hukuki sorumluluğu kabul ettiğimi ve yukarıda vermiş olduğum bilgilerin doğru olduğunu beyan ederim.

Gereğini saygılarımla arz ederim.

Damla Meşeli

<b>Öğrenci Bilgileri</b>	<b>Ad-Soyad</b>	Damla Meşeli
	<b>Öğrenci No</b>	N21239231
	<b>Enstitü Anabilim Dalı</b>	Alman Dili ve Edebiyatı
	<b>Programı</b>	Yüksek Lisans

**DANIŞMAN ONAYI**

UYGUNDUR.  
Prof. Dr. Musa Yaşar SAĞLAM

\* Tez **Almanca** veya **Fransızca** yazılıyor ise bu kısımda tez başlığı **Tez Yazım Dilinde** yazılmalıdır.

	<b>HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ</b> <b>SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ</b>	Doküman Kodu Form No.	FRM-YL-15
		Yayın Tarihi Date of Pub.	04.12.2023
	<b>FRM-YL-15</b> <b>Yüksek Lisans Tezi Orijinallik Raporu</b> <i>Master's Thesis Dissertation Originality Report</i>	Revizyon No Rev. No.	02
		Revizyon Tarihi Rev.Date	25.01.2024

**TO HACETTEPE UNIVERSITY**  
**GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES**  
**DEPARTMENT OF GERMAN LANGUAGE AND LITERATURE**

Date: .../.../.....

Thesis Title (In English): The Problems of Transferring Cultural Elements into the Target Language Using the Example of Yaşar Kemal's 'Memed, My Hawk'

According to the originality report obtained by myself/my thesis advisor by using the Turnitin plagiarism detection software and by applying the filtering options checked below on 02/01/2025 for the total of 191 pages including the a) Title Page, b) Introduction, c) Main Chapters, and d) Conclusion sections of my thesis entitled above, the similarity index of my thesis is 19 %.

Filtering options applied\*\*:

1.  Approval and Declaration sections excluded
2.  References cited excluded
3.  Quotes excluded
4.  Quotes included
5.  Match size up to 5 words excluded

I hereby declare that I have carefully read Hacettepe University Graduate School of Social Sciences Guidelines for Obtaining and Using Thesis Originality Reports that according to the maximum similarity index values specified in the Guidelines, my thesis does not include any form of plagiarism; that in any future detection of possible infringement of the regulations I accept all legal responsibility; and that all the information I have provided is correct to the best of my knowledge.

Kindly submitted for the necessary actions.

Name-Surname/Signature

<b>Student Information</b>	<b>Name-Surname</b>	Damla Meşeli
	<b>Student Number</b>	N21239231
	<b>Department</b>	German Language and Literature
	<b>Programme</b>	Master's Degree

**SUPERVISOR'S APPROVAL**

APPROVED  
Prof. Dr. Musa Yaşar SAĞLAM

	<b>HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ</b> <b>SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ</b>	Doküman Kodu Form No.	FRM-YL-09
		Yayın Tarihi Date of Pub.	22.11.2023
	<b>FRM-YL-09</b> <b>Yüksek Lisans Tezi Etik Kurul Muafiyeti Formu</b> <i>Ethics Board Form for Master's Thesis</i>	Revizyon No Rev. No.	02
		Revizyon Tarihi Rev. Date	25.01.2024

**HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ**  
**SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ**  
**ALMAN DİLİ VE EDEBİYATI ANABİLİM DALI BAŞKANLIĞINA**

Tarih: .../.../.....

Tez Başlığı (Türkçe): YAŞAR KEMAL'İN "İNCE MEMED" ADLI ESERİ ÖRNEKLEMİNDE KÜLTÜREL ÖGELERİN HEDEF DİLE AKTARIMI SIRASINDA KARŞILAŞILAN SORUNLAR  
Tez Başlığı (Almanca/Fransızca)\*: DIE PROBLEME BEI DER ÜBERTRAGUNG KULTURELLER ELEMENTE IN DIE ZIELSPRACHE AM BEISPIEL VON YAŞAR KEMAL'S "MEMED, MEIN FALKE"

Yukarıda başlığı verilen tez çalışmam:

1. İnsan ve hayvan üzerinde deney niteliği taşımamaktadır.
2. Biyolojik materyal (kan, idrar vb. biyolojik sıvılar ve numuneler) kullanılmasını gerektirmemektedir.
3. Beden bütünlüğüne veya ruh sağlığına müdahale içermemektedir.
4. Anket, ölçek (test), mülakat, odak grup çalışması, gözlem, deney, görüşme gibi teknikler kullanılarak katılımcılardan veri toplanmasını gerektiren nitel ya da nicel yaklaşımlarla yürütülen araştırma niteliğinde değildir.
5. Diğer kişi ve kurumlardan temin edilen veri kullanımını (kitap, belge vs.) gerektirmektedir. Ancak bu kullanım, diğer kişi ve kurumların izin verdiği ölçüde Kişisel Bilgilerin Korunması Kanuna riayet edilerek gerçekleştirilecektir.

Hacettepe Üniversitesi Etik Kurullarının Yönergelerini inceledim ve bunlara göre çalışmamın yürütülebilmesi için herhangi bir Etik Kuruldan izin alınmasına gerek olmadığını; aksi durumda doğabilecek her türlü hukuki sorumluluğu kabul ettiğimi ve yukarıda vermiş olduğum bilgilerin doğru olduğunu beyan ederim.

Gereğini saygılarımla arz ederim.

Damla Meşeli

<b>Öğrenci Bilgileri</b>	Ad-Soyad	Damla Meşeli
	Öğrenci No	N21239231
	Enstitü Anabilim Dalı	Alman Dili ve Edebiyatı
	Programı	Yüksek Lisans

**DANIŞMAN ONAYI**

UYGUNDUR.  
Prof. Dr. Musa Yaşar SAĞLAM

\* Tez **Almanca** veya **Fransızca** yazılıyor ise bu kısımda tez başlığı **Tez Yazım Dilinde** yazılmalıdır.

	<b>HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ</b> <b>SOSYAL BİLİMLER ENSTİTÜSÜ</b>	Doküman Kodu <i>Form No.</i>	FRM-YL-09
		Yayın Tarihi <i>Date of Pub.</i>	22.11.2023
	<b>FRM-YL-09</b> <b>Yüksek Lisans Tezi Etik Kurul Muafiyeti Formu</b> <i>Ethics Board Form for Master's Thesis</i>	Revizyon No <i>Rev. No.</i>	02
		Revizyon Tarihi <i>Rev. Date</i>	25.01.2024

**HACETTEPE UNIVERSITY**  
**GRADUATE SCHOOL OF SOCIAL SCIENCES**  
**DEPARTMENT OF GERMAN LANGUAGE AND LITERATURE**

Date: .../.../.....

ThesisTitle (In English): THE PROBLEMS OF TRANSLATING CULTURAL ELEMENTS INTO THE TARGET LANGUAGE USING THE EXAMPLE OF YAŞAR KEMAL'S 'MEMED, MY HAWK'

My thesis work with the title given above:

1. Does not perform experimentation on people or animals.
2. Does not necessitate the use of biological material (blood, urine, biological fluids and samples, etc.).
3. Does not involve any interference of the body's integrity.
4. Is not a research conducted with qualitative or quantitative approaches that require data collection from the participants by using techniques such as survey, scale (test), interview, focus group work, observation, experiment, interview.
5. Requires the use of data (books, documents, etc.) obtained from other people and institutions. However, this use will be carried out in accordance with the Personal Information Protection Law to the extent permitted by other persons and institutions.

I hereby declare that I reviewed the Directives of Ethics Boards of Hacettepe University and in regard to these directives it is not necessary to obtain permission from any Ethics Board in order to carry out my thesis study; I accept all legal responsibilities that may arise in any infringement of the directives and that the information I have given above is correct.

I respectfully submit this for approval.

Damla Meşeli

<b>Student Information</b>	<b>Name-Surname</b>	Damla Meşeli
	<b>Student Number</b>	N21239231
	<b>Department</b>	German Language and Literature
	<b>Programme</b>	Master's Programme

**SUPERVISOR'S APPROVAL**

APPROVED  
(Prof. Dr. Musa Yaşar SAĞLAM)